

2021 - 2022

UNIVERSITÉ DE LILLE

GUIDE DES ÉTUDES

MASTER ET AGRÉGATION EXTERNE LETTRES MODERNES

Mention

LETTRES

Parcours

- EDITION NUMÉRIQUE ET IMPRIMÉE DE TEXTES LITTÉRAIRES
- LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES
- LITTÉRATURE DE JEUNESSE
- ÉTUDES LITTÉRAIRES

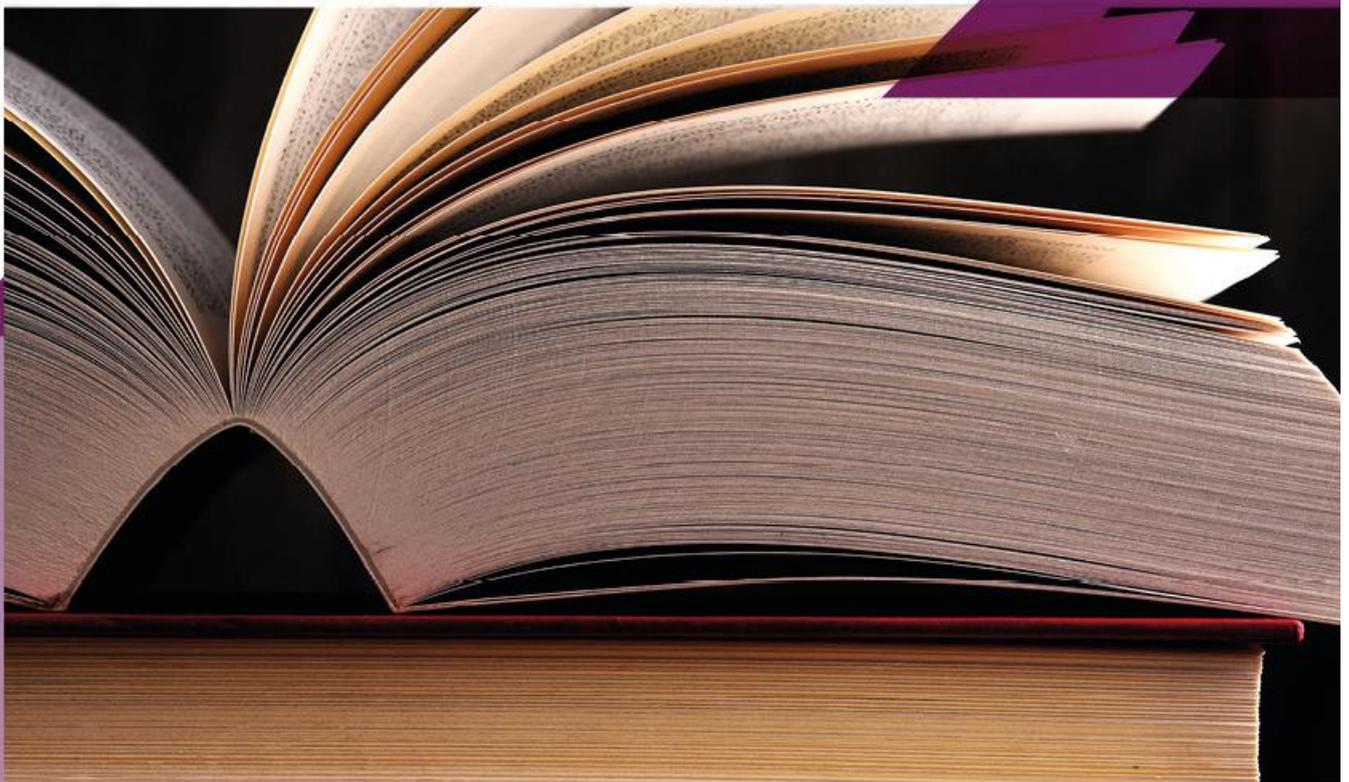


Table des matières

| | |
|--|-----|
| TABLE DES MATIERES | 2 |
| MOT DU DOYEN | 3 |
| LA FACULTE DES HUMANITES..... | 4 |
| DEPARTEMENT LETTRES MODERNES | 5 |
| FAIRE UN STAGE | 6 |
| INFORMATIONS PRATIQUES..... | 7 |
| LES BIBLIOTHEQUES | 9 |
| MASTER ETUDES LITTERAIRES – 1 ^{ère} année | 11 |
| MASTER ETUDES LITTERAIRES – 2 ^{ème} année..... | 35 |
| MASTER LITTERATURE DE JEUNESSE – 1 ^{ère} année | 52 |
| MASTER LITTERATURE DE JEUNESSE – 2 ^{ème} année | 60 |
| MASTER LITTERATURES ET CULTURES EUROPEENNES – 1 ^{ère} année..... | 69 |
| MASTER LITTERATURES ET CULTURES EUROPEENNES – 2 ^{ème} année..... | 90 |
| PARCOURS « EDITIONS NUMERIQUES ET IMPRIMEES DE TEXTES LITTERAIRES » – 1 ^{ère} année | 101 |
| PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES » – 2 ^{ème} année | 123 |
| PREPARATION A L'AGREGATION EXTERNE DE LETTRES MODERNES | 142 |
| CONSTRUISEZ VOTRE PARCOURS DE FORMATION..... | 156 |
| LES SERVICES NUMERIQUES INCONTOURNABLES..... | 158 |
| INFORMATIONS DIVERSES | 160 |

MOT DU DOYEN

Chères étudiantes, chers étudiants,

Les Humanités rassemblent les disciplines qui s'intéressent à la manière dont les individus et les groupes sociaux construisent et transmettent le sens, qui est un ciment indispensable à toute vie humaine. À la Faculté, ce sont des disciplines comme l'archéologie, les arts, l'histoire et l'histoire de l'art, les lettres – anciennes et modernes –, la philosophie ou les sciences du langage qui apportent des réponses à cette interrogation fondamentale. Elles sont essentielles pour qui veut pouvoir compter sur une capacité de jugement juste, notamment quand survient une crise comme celle que nous traversons.

Directement ou indirectement, la Faculté des Humanités vous prépare à cela. Héritière d'une longue tradition, elle est non seulement l'une des composantes de l'Université de Lille mais aussi l'un des pôles d'enseignement et de recherche les plus importants en France dans son domaine. Y étudier est une opportunité dont vous devez vous saisir.

L'engagement est un principe essentiel de réussite dans vos études – et de manière, plus générale, dans nos vies. Cela sera d'autant plus vrai cette année où la rentrée universitaire est si singulière. Vous pouvez compter sur les équipes de la Faculté et des départements pour apporter des réponses à vos questions voire à vos inquiétudes.

Après une année éprouvante, nous espérons tous pouvoir reprendre des conditions d'enseignement aussi normales que possible. C'est grâce à notre engagement collectif que nous y parviendrons.

Gabriel GALVEZ-BEHAR

Professeur des Universités

Doyen de la Faculté des Humanités

LA FACULTE DES HUMANITES

La Faculté des Humanités est une unité de formation et de recherche de l'Université de Lille. À ce titre, elle regroupe sept départements, associe cinq laboratoires de recherche et plusieurs bibliothèques. Elle est dirigée par un doyen et un conseil de faculté où siègent des représentants des étudiants et des étudiants.

La Faculté des Humanités en chiffres

- 7 000 étudiants ;
- Près de 200 enseignants et enseignants-chercheurs ;
- Près de 400 chargé.e.s de cours ;
- Plus de 200 000 monographies dans les bibliothèques associées.

L'équipe de direction de la Faculté :

Doyen : Gabriel Galvez-Behar

Vice-doyens : Cédric Patin – Gabrielle Radica – Marie Bulté

Responsable administrative de la Faculté : Catherine Lenain

Retrouvez toutes les informations sur le site de la Faculté : <https://humanites.univ-lille.fr/>

DEPARTEMENT LETTRES MODERNES

Vous avez choisi de vous inscrire en master de Lettres modernes parce que les disciplines littéraires vous intéressent, mais aussi parce que vous cherchez à construire un projet professionnel. La formation qui vous est proposée conduit à des métiers très divers, qu'il s'agisse de l'enseignement, de l'édition et de la librairie jeunesse, de l'édition numérique, de la fonction publique et européenne, des concours administratifs, et de manière générale à des métiers qui exigent une parfaite maîtrise de la langue française et de grandes qualités rédactionnelles. Ce guide vous fait connaître le détail des parcours de master proposés par le département Lettres Modernes avec les options qu'ils comprennent. Il vous aide donc à réfléchir sur votre avenir et à le construire.

Ce guide vous donne certes d'abord les programmes et les modalités de contrôle des connaissances. Mais, comme pendant vos années de licence, il vous offre aussi des pistes et des méthodes de travail, vous suggère des lectures pendant l'été qui précède l'année universitaire. Il s'agit, plus encore en master qu'en licence, de devenir autonomes dans votre travail personnel (ce sera indispensable dans la rédaction d'un mémoire), dans la prise en charge de votre parcours et de votre avenir

Même en master, et notamment pour celles et ceux d'entre vous qui arrivent dans notre département, il est bon de rappeler que vous devez être assidus pour ne pas perdre pied, être très vigilants : venir régulièrement au Département consulter les panneaux d'affichage, notamment pour les dates des travaux et épreuves de contrôle continu. Consultez également fréquemment les sites internet de l'université et du Département, ainsi que les pages moodle du secrétariat et de vos enseignant(e)s.

La bibliothèque du Département (Bibliothèque Humanités) et le Service Commun de Documentation sont aussi des lieux que vous devez fréquenter, car le travail bibliographique est essentiel en master (et pas seulement en ligne). De même, la consultation du Service d'Information et d'Orientation peut vous aider à (re)formuler et organiser vos projets professionnels. Enfin, tout étudiant peut et doit participer directement à la vie de son Département et à celle de l'Université, en votant et /ou en participant aux différents conseils : les étudiant(e)s de chaque département de la faculté des Humanités ont des élu(e)s au sein des conseils de départements comme du conseil de faculté : vous pouvez consulter ces représentant(e)s et leur transmettre vos demandes.

Que cette année universitaire soit pour vous une année d'enrichissement intellectuel et personnel grâce à un travail régulier et soutenu !

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET Directrice du Département Lettres Modernes

emmanuelle.poulain-gautret@univ-lille.fr

FAIRE UN STAGE

Le stage, qu'il soit obligatoire ou optionnel, permet non seulement d'expérimenter les connaissances acquises dans votre formation à l'université mais aussi de développer de nouvelles compétences qui vont enrichir la poursuite de vos études et faciliter vos démarches d'insertion professionnelle.

Véritable appui pour élargir votre réseau professionnel et faciliter votre recherche de stage, nous vous invitons à vous inscrire sur Lilagora, la plateforme de mise en relation avec le monde socio-économique, et à rejoindre la communauté de la Faculté des Humanités.

Tout stage donne lieu à la production d'une convention de stage qu'il convient de saisir sur l'application PSTAGE disponible sur votre ENT.

Afin de vous guider dans la saisie de vos conventions de stage, des tutoriels sont accessibles sur PSTAGE, ainsi que sur la page *Relations Professionnelles- stages* de la faculté : <https://humanites.univ-lille.fr/relations-professionnelles-stages>.

Le bureau des stages de la Faculté des Humanités vous accueille pour vous guider dans vos démarches de stage au bureau A3.336 : les lundis, mardis, mercredis et jeudis de 10h à 12h et de 15h à 17h.

Mail : suzanne.klimsza@univ-lille.fr

Tel : 03 62 26 95 00

INFORMATIONS PRATIQUES

Direction Département Lettres Modernes

DIRECTRICE : [Emmanuelle POULAIN-GAUTRET](#)

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE : [Sophie BOIREAU](#)

Secrétariat Master Lettres

- ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES
- ÉTUDES LITTÉRAIRES, CRÉATION, RÉCEPTION ET REPRÉSENTATIONS
- LITTÉRATURE DE JEUNESSE
- LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES

GESTIONNAIRE PÉDAGOGIQUE : [Nancy GUILLAUMIN](#)

nancy.guillaumin@univ-lille.fr

Tél. +33 (0)3 20 41 61 33

Bureau A2.714

Horaires d'ouverture

Lundi au jeudi : 9h à 12h30 et 14h à 17h

Affichage : consulter régulièrement les panneaux situés près du secrétariat ou le cours dédié sur la plateforme Moodle. Plus d'informations sur <http://www.univ-lille.fr/ufr-humanites/lettres-modernes/>

Équipe pédagogique

COORDINATEUR GÉNÉRAL DE LA MENTION LETTRES :

[Laurent DÉOM](#)

RESPONSABLES DES PARCOURS

Études Littéraires : création, réception et représentations

[Caroline GRAPA](#)

Littérature de jeunesse

[Laurent DÉOM](#)

Littératures et cultures européennes

[Alison BOULANGER](#)

Éditions numériques et imprimées de textes littéraires

[Nathalie GASIGLIA](#)

[Matthieu MARCHAL](#)

Pour joindre un enseignant, vous pouvez soit déposer un courrier à son intention au secrétariat du master, soit lui envoyer un courriel. Les adresses électroniques du corps enseignant sont toutes construites selon le même modèle : prenom.nom@univ-lille.fr Toutes les adresses sont également disponibles sur le site de l'université dans l'onglet « Annuaire du personnel ».

Pour tout courrier, vous vous adresserez à l'enseignant en mettant « Monsieur » ou « Madame » en en-tête, éventuellement si vous connaissez bien l'enseignant « Cher Monsieur » ou « Chère Madame ». En fin de courrier, vous adresserez votre respect à l'enseignant.

Équipe de recherche soutenant la mention Lettres

L'équipe d'accueil [ALITHILA](#) fédère une cinquantaine d'enseignants-chercheurs et autant de doctorants travaillant dans les domaines des littératures française, francophone et comparée, ainsi que de la littérature de jeunesse. Elle s'intéresse aussi aux questions touchant la langue, en particulier à l'édition de textes du Moyen Âge au XXe siècle, aux études dialectales (picard) et à la traduction, ainsi qu'aux liens de la littérature avec les autres domaines du savoir, notamment les arts, l'histoire et la sociologie. Elle s'appuie sur plusieurs réseaux de recherche internationaux et sur un fonds important de ressources livresques et électroniques, publie plusieurs revues de renommée internationale et travaille avec de nombreux collaborateurs institutionnels (musées, bibliothèques municipales et maisons d'édition).

Université de Lille
Laboratoire ALITHILA (Bureau A2.706)
Domaine universitaire du Pont-de-Bois
Rue du barreau
BP 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ cedex

Laetitia CEUGNART

Responsable administrative
Unité de Recherche ALITHILA

Téléphone : +33(0)3 20 41 60 51

Relations internationales

La responsabilité des Relations Internationales (RI) dans le département Lettres Modernes est répartie entre :

- [Marie BULTE](#) pour la Faculté des Humanités : marie.bulte@univ-lille.fr
- [Nathalie LE SAFFRE](#) pour le département des Lettres Modernes : nathalie.le-saffre@univ-lille.fr

Relais handicap

[Voir le site](#)

Validation des acquis

Contactez le Service Universitaire de Validation des Acquis et des Compétences ([FCA](#)) au 03.20.41.66.47

LES BIBLIOTHEQUES

BIBLIOTHÈQUE HUMANITÉS

Bâtiment A – Forum -1, salle A1-727

Départements : Arts, Lettres modernes, Philosophie, Sciences du langage

L'équipe :

Responsable : Frédéric Gendre

Adjointe : Valérie Cazin

Contact : 03 20 41 61 81 – bhuma@univ-lille.fr

Horaires d'ouverture du lundi au jeu : 9h à 19h et le vendredi de 9h à 18h

La Bibliothèque **Humanités (BHUMA)** met à votre disposition des fonds spécialisés en arts, lettres modernes, philosophie et sciences du langage. Elle contient 65 000 monographies, dont 44 000 cataloguées ainsi que plus de 720 titres de périodiques. Le fonds documentaire couvre les besoins en formation et recherche, l'accent est mis également sur les bibliographies de concours (CAPES, agrégation). Les documents sont identifiables à partir du catalogue commun du SCD (Lillocat). La bibliothèque est ouverte à tous, l'emprunt d'ouvrages est réservé aux détenteurs d'une carte d'étudiant (carte multiservices) ou d'une carte de lecteur.

Ressources électroniques :

<https://lillocat.univ-lille.fr/>

Pour faciliter vos recherches, le moteur de recherche fédérée vous permet de lancer une requête simultanément sur l'ensemble des ressources électroniques mises à disposition par l'université.

La bibliothèque propose :

3 salles de travail en groupe, leur utilisation est soumise à réservation (à l'accueil de la bibliothèque). Par ailleurs, des outils comme un massicot, une machine à relier, un télé agrandisseur ou un scanner sont à disposition des usagers.

Une séance hebdomadaire de travail sur la **recherche documentaire** et l'utilisation des ressources électroniques. À réserver auprès de bhuma@univ-lille.fr (jour et horaire à déterminer en fonction des plannings de cours).

Une **aide personnalisée** aux étudiants pour leurs recherches bibliographiques est proposée par le personnel de la bibliothèque. N'hésitez pas à solliciter l'équipe.

Animation culturelle et scientifique :

La bibliothèque propose aux étudiants des manifestations comme les cafés-débats (littéraires, artistiques ou philosophiques). Des ateliers d'écriture littéraire et de lecture publique (*La Sirène*) sont ouverts à tous.

De nombreux événements y prennent place pendant l'année, en lien direct avec les cours (invitations de personnalités, écrivains, artistes, professionnels des métiers du livre). Le programme est régulièrement mis à jour sur le site de la bibliothèque : <https://bhuma.univ-lille.fr>

Web et réseaux sociaux :

<https://bhuma.univ-lille.fr/>

https://twitter.com/BHUMA_UnivLille

<https://fr-fr.facebook.com/BibHuma>

BIBLIOTHÈQUE MICHELET

Bâtiment A – Salle A2.398

Département : Histoire – Géographie – Histoire de l'Art

L'équipe :

Responsable : Sandrine Gimenez

sandrine.gimenez@univ-lille.fr

Adjointe : Élodie Plancot - elodie.plancot@univ-lille.fr

Mail de contact : bibliotheque.michelet@univ-lille.fr

Tél : 03 20 41 62 73

Horaires d'ouverture du lundi au vendredi : 9h–17h30

Le fonds documentaire de la bibliothèque Michelet rassemble plus de 33 000 ouvrages en **histoire-géographie** et **en histoire de l'art** qui sont disponibles en grande partie en libre-accès.

- Le fonds en histoire concerne les périodes médiévales, contemporaines et modernes. Le label national "Collection d'excellence" (Collex) a été attribué à la documentation en histoire médiévale de l'Université de Lille. La cartothèque rassemble des centaines de cartes géographiques, cartes topographiques et de photographies satellites. Le fonds 'Concours' aide les étudiants à préparer le CAPES en histoire-géographie et l'agrégation d'histoire.

- Le fonds en histoire de l'art porte principalement sur la peinture, le dessin, la gravure, la sculpture et l'architecture et l'urbanisme. Il inclut aussi la muséologie, la muséographie, l'histoire du patrimoine régional et mondial. En « arts divers » sont regroupés le

design, le vitrail, la tapisserie, les arts décoratifs, les arts du livre, etc.

La bibliothèque dispose de 200 places assises incluant :
- 4 espaces de co-working (5 personnes par box et sur réservation à l'accueil de la bibliothèque).
- Un espace concours : la salle Bouvier est destinée prioritairement aux étudiants préparant les concours de l'enseignement en histoire-géographie.

La bibliothèque est équipée de 4 postes informatiques pour les recherches documentaires et d'un agrandisseur de texte destinés aux malvoyants.

La bibliothèque participe à la réalisation d'expositions, à la bourse aux livres et organise des visites guidées.

Web et réseaux sociaux :

Twitter : [@Michelet_ULille](https://twitter.com/Michelet_ULille)

Site web: <https://michelet-biblio.univ-lille3.fr/>

Page web: <https://www.univ-lille3.fr/bibliotheques/reseau/michelet>

BIBLIOTHÈQUE DES SCIENCES DE L'ANTIQUITÉ

Bâtiment B, niveau Forum -1
Département Langues et cultures antiques

Responsable : M. Christophe Hugot

christophe.hugot@univ-lille.fr

Tél. 03.20.41.64.07

Horaires d'ouverture du lundi au vendredi (9h–17h30). Ces horaires sont ceux pratiqués lors des semaines de cours (des aménagements d'horaire interviennent en dehors des périodes de cours et durant certaines vacances).

Labellisée « Collection d'excellence » (Collex) pour l'Antiquité, la BSA possède un fonds documentaire comportant environ 35.000 références. Les disciplines concernées par la bibliothèque sont les langues anciennes (grec, latin, sanskrit), l'histoire ancienne et l'archéologie. Outre les ouvrages issus de la Faculté, la bibliothèque accueille les livres du Centre de recherche Halma (hors ceux en égyptologie).

L'accès à la bibliothèque ne requiert aucune condition particulière. La carte nécessaire à l'emprunt est celle effectuée par le Service commun de la documentation. Les périodiques ainsi que de nombreux ouvrages (tels que les usuels, livres utiles aux exposés, aux concours, ...) sont en consultation sur place uniquement.

Web et réseaux sociaux :

Insula, le blog : <https://insula.univ-lille3.fr/>

La BSA sur Twitter et Instagram : @bsaLille

Chaîne Youtube :

www.youtube.com/channel/UCcwIfHvfkmaDQfuH1W67DoQ

MASTER ETUDES LITTERAIRES – 1^{ère} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

| SEMESTRE 1 - 30 ECTS | |
|---|-------------------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS | |
| UE1 - méthodologie Documentation Conventions scientifiques | 3 ECTS - 2 TD obligatoires |
| UE2 - Théories littéraires | 3 ECTS - obligatoire |
| UE3 - Séminaires Littérature du Moyen Age 16e A Littérature du Moyen Age 16e B Littérature 17e - 18e s. A Littérature 17e - 18e s. B Littérature 19e - 20e s. A Littérature et arts Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Ecrire au Nord Circulation des idées et des œuvres en Europe | 3 ECTS - 1 séminaire choix au choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 15 ECTS | |
| UE4 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE5 - Elargissement disciplinaire LV2 - Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Grec ancien Initiation à XML Préparation concours Latin | 6 ECTS - 1 choix |
| UE6 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO Littératures postcoloniales Littérature allemande Littérature GB 1 Littérature italienne A Littérature italienne B Littératures slaves Littérature US 1 Littérature Arabe Civilisation / littérature lusophone Lecture en VO ancien français Lecture en VO anglais / plurilingue | 3 ECTS - 1 séminaire au choix |
| UE7 - Projet étudiant LV2 - Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) Initiation à XML Préparation concours Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO | 3 ECTS - 1 choix |
| BCC4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 6 ECTS | |
| UE8 - Séminaire en littérature Littérature du Moyen Age 16e A Littérature du Moyen Age 16e B Littérature 17e - 18e s. A Littérature 17e - 18e s. B Littérature 19e - 20e s. A Littérature et arts Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Ecrire au Nord Circulation des idées et des œuvres en Europe | 6 ECTS - 1 séminaire au choix |

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES

UE 1 - METHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se posent, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 – THEORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au XX^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 – SEMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16^{ÈME}. A

Marie-Madeleine CASTELLANI et Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

ASPECTS DE LA POÉSIE MÉDÉVALE : « CHANTER DE GESTE, CHANTER L'AMOUR »

Marie-Madeleine Castellani : L'amour, la poésie.

Selon E. Baumgartner et F. Ferrand (Poèmes d'amour des XII^e et XIII^e siècles, UGE « 10/18 », p. 10), « Troubadours et trouvères ont consacré l'essentiel de leur art, de leurs talents de musiciens et de poètes, à la célébration de l'amour ». Le séminaire étudiera un corpus de textes lyriques en insistant sur la manière de dire l'amour à travers des formes complexes et des contraintes formelles mais aussi des figures emblématiques auxquelles le poète se réfère (le rossignol, le phénix, la licorne...).

Ces textes appartiennent pour l'essentiel à ce qu'on a coutume d'appeler le « grand chant » où, selon les mêmes critiques, « alchimistes de l'écriture, [les poètes] ont à travers elle sublimé, transmuté le sentiment amoureux et inventé la fin'amor ». Mais nous verrons aussi comment cette thématique et cette écriture se retrouvent dans les œuvres romanesques : chez Chrétien de Troyes, Thomas, Marie de France, dans les grands cycles en prose (Lancelot et Tristan) ou encore dans les histoires du châtelain de Coucy ou du Guillaume de Dole de Jean Renart. Nous étudierons aussi comment le Moyen Âge a constamment retravaillé et renouvelé ces formes, grâce à des auteurs comme Charles d'Orléans ou Christine de Pizan,

attentifs aux liens entre la parole, la musique et le chant, beaucoup de ces trouvères étant aussi de grands musiciens, comme Adam de la Halle et Guillaume de Machaut.

Bibliographie :

Un corpus de textes et une bibliographie complémentaire (concernant notamment la technique des trouvères) seront distribués au cours du séminaire. Cependant, on peut se familiariser avec ces poèmes grâce à plusieurs anthologies, consultables en bibliothèque.

- E. Baumgartner et F. Ferrand, Poèmes d'amour des XIIe et XIIIe siècles, Paris, UGE « 10/18 », 1983.

- Pierre Bec, La Lyrique française du Moyen Âge (t. 2), Paris, Picard, 1978.

- Du cloître à la place publique. Les poètes médiévaux du nord de la France XIIe-XIIIe siècle, choix, présentation et traduction de Jacques Darras, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2017.

- Anthologie de la poésie lyrique française des XIIe et XIIIe siècles, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 1989.

- Chansons des trouvères/Chanter m'estuet, édition Samuel Rosenberg et Hans Tischler, avec la collaboration de Marie-Geneviève Gossel, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1995.

- Charles d'Orléans, En la forêt de longue attente et autres poèmes, Edition bilingue de Gérard Gros, Postface de Jean Tardieu, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2001.

- Christine de Pizan, Le Livre du duc des vrais amants, éd. Didier Lechat et Dominique Demartini, Paris, Champion, Champions classiques Moyen Age, 2013.

- Guillaume de Machaut, Le Livre du Voir dit, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1999.

Emmanuelle Poulain-Gautret :

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre.

Bibliographie :

- La Chanson de Roland, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- La Chanson de Guillaume, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- Daniel Madelénat, L'Épopée, Paris, PUF (Littératures modernes)

- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : Seigneur des anneaux, Enfants de Hurin, Silmarillion), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

LITTÉRATURE DU MOYEN-AGE - 16ÈME. B

Benedikte ANDERSSON

« Lexique et lyrisme »

Selon l'*Art poétique* (1555) de Jacques Peletier du Mans, les mots sont à la langue ce que les notes sont à la musique, les nombres à la mathématique ou les pierres à l'art du maçon. C'est la mise en œuvre de cette matière verbale par le poète que le séminaire se propose d'explorer. Les poètes de la Pléiade fondent une part de leur nouveauté poétique sur leur théorie et leur pratique du lexique français, et revivifient la réflexion antique sur les rapports entre vocabulaire et poésie. Partant de l'exemple de Du Bellay, théoricien de *La Défense et Illustration de la langue française* (1549) et poète du recueil amoureux *L'Olive* (1549), le séminaire travaillera les relations de la langue et de la poésie. Des exemples concrets, tirés en partie mais pas exclusivement de la Renaissance française, permettront non seulement de réfléchir à des points précis comme la rime, la néologie, ou l'épithète, mais également d'approfondir des sujets plus généraux, tels que, par exemple, le concept d'imitation, les enjeux de la traduction de poèmes, ou encore les ressorts de la musique verbale.

Textes et bibliographie seront mis à disposition des étudiants au fil des séances.

LITTÉRATURE 17ÈME - 18 ÈME. A

Adrienne PETIT

« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ». Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarelo, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

LITTÉRATURE 17^{ÈME} - 18^{ÈME}. B

Sophie HACHE

« L'esthétique du sublime »

La parution du traité *Du Sublime*, à la fin du 17^e siècle, produisit un choc qui n'en finit pas de résonner : ce petit ouvrage, rédigé en grec au 1^{er} siècle et traduit par Boileau, renouvelle en profondeur la pensée du style, au point d'être encore aujourd'hui un concept esthétique fondamental. Alors que la rhétorique codifiait une hiérarchie des styles, le sublime vient rompre les catégories établies par sa puissance de saisissement ; il est « cet extraordinaire et ce merveilleux qui frappe dans le discours, et qui fait qu'un ouvrage enlève, ravit, transporte » (Boileau). On reconnaît le sublime à l'effet qu'il provoque, mais comment le définir ? L'âge classique le voit dans la littérature comme une forme de simplicité majestueuse, tandis que le 18^e siècle le ressent davantage dans une nature sauvage et grandiose. Cette question esthétique traverse toute la littérature et interroge également la philosophie, la peinture ou la musique.

Associant approches littéraire et stylistique, le séminaire sera l'occasion de revisiter de grands textes des 17^e et 18^e siècles, dont des extraits seront travaillés en cours (ce corpus sera distribué par l'enseignante en début d'année).

Evaluation au choix : exposé ou travail écrit sur un corpus qui sera défini en début d'année.

Bibliographie critique indicative :

C. Flécheux (dir.), *Le sublime : poétique, esthétique, philosophie*, PUR, 2018.

T. Gheeraert, « Racine prophète sublime », dans *Racine poète*, 1999, La Licorne, p. 75-92 (<https://licorne.edel.univ-poitiers.fr:443/licorne/index.php?id=4368>).

S. Hache, *La Langue du ciel. Le sublime en France au XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2000.

D. Peyrache-Leborgne, « Sublime, sublimation et narcissisme chez Diderot », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, n°13, 1992, p. 31-46 (www.persee.fr/doc/rde_0769-0886_1992_num_13_1_1184).

B. Saint Girons, *Fiat lux. Une philosophie du sublime*, Paris, Quai Voltaire, 1993.

B. Saint Girons, *Le sublime de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Desjonquères, 2005.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est *de quelque part*. Cette identité peut être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Géo Libbrecht, Georges Rodenbach ou Amélie Nothomb, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue et des thématiques qu'ils développent. Chaque étudiant sera invité à présenter un auteur dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE 19^{ÈME} - 20^{ÈME}. A

Dominique DUPART

« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les

romans du XIXe siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Stendhal, Chroniques italiennes, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, La Chartreuse de Parme, Livre de Poche (2000)

Casanova, Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise, Allia [à lire]

Casanova, Le Duel, Allia.

Walter Benjamin, Le Conteur, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, Traces, in Mythes, emblèmes traces, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE ET ARTS

Aude AMEILLE

« Médée à travers les arts »

Ce séminaire se propose d'étudier les réécritures et réappropriations du mythe de Médée du théâtre antique jusqu'au XXI^e siècle dans les arts européens. En suivant la figure de Médée depuis la tragédie d'Euripide jusqu'à l'opéra de Michèle Reverdy (2003), en passant par les œuvres de Marc-Antoine Charpentier, Corneille, Delacroix, Pasolini, Christa Wolf ou encore Preljocaj, on tentera de dégager et analyser les grandes étapes de l'évolution de cette figure depuis l'élaboration archaïque du mythe jusqu'à ses avatars les plus contemporains. On réfléchira tout particulièrement aux raisons pour lesquelles cette figure antique continue à séduire les artistes aujourd'hui.

CORPUS :

Littérature :

- Euripide, *Médée* Dans *Tragédies complètes I*, Euripide, Edition De Marie Delcourt-Curvers
- Corneille, *Médée* Dans *Théâtre II*, Corneille, Editions Gf, Présentation De Jacques Maurens
- Christa Wolf, *Médée : Voix*, Paris, Stock, La Cosmopolite, 2001, Traduit De L'allemand Par Alain Lance Et Renate Lance-Otterbein

Opéra

- *Médée* De Marc-Antoine Charpentier
- *Médée* De Luigi Cherubini
- *Medeamaterial* De Pascal Dusapin
- *Médée* De Michele Reverdy

Des extraits de ces différents livrets seront distribués aux étudiants sous forme de polycopie en début de semestre

Cinéma :

- *Médée* De Pier Paolo Pasolini

Danse (Ballet) :

- *Le Songe De Médée* D'angelin Preljocaj

Peinture

- *Médée Furieuse* D'Eugene Delacroix
- *Jason Et Médée* De Gustave Moreau

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« Théâtre naturaliste et post-naturaliste en Europe – du drame naturaliste à la pièce populaire critique »

Entre les deux dernières décennies du 19^e siècle et les années '30 du 20^e, l'histoire du théâtre européen se caractérise par de nombreuses tentatives visant à créer de nouvelles formes théâtrales en rupture avec le théâtre classique et romantique. Parmi les plus importantes de ces tendances, on trouve, à côté du symbolisme et de l'expressionnisme, le naturalisme dont les auteurs cherchent les moyens adéquats pour représenter sur scène le monde réel, la réalité de la vie quotidienne, avec l'intention de produire par là une critique plus ou moins acerbe de la société bourgeoise. De Henrik Ibsen, considéré comme le « fondateur » du théâtre naturaliste, et de Maxime Gorki à Ödön von Horváth et Ferdinand Bruckner (en passant, occasionnellement, entre autres par August Strindberg et Arthur Schnitzler), nous suivrons, dans ce TD, l'évolution du théâtre naturaliste de ses premiers drames à ce que l'on appelle dans les années 1930 la pièce populaire critique ; ce séminaire sera aussi l'occasion de (re-)découvrir des dramaturges français oubliés comme Henry Becque, Henri-René Lenormand ou encore Edouard Bourdet.

Lectures obligatoires :

Henrik Ibsen, *Un ennemi du peuple* [1883], traduction d'Eloi Recoing, ActesSud - Papiers, 2019

Maxime Gorki, *Les Bas-fonds* [1902], traduction nouvelle et édition de Serge Rolet, Gallimard, Folio-théâtre, 2019

Ödön von Horváth, *Légendes de la forêt viennoise* [1931], version française de Hélène Mauler et Réne Zahnd, L'Arche éditeur, 2007

Lectures optionnelles :

Henry Becque, *Les Corbeaux* [1882], La Comédithèque, 2017 ou dans H. B., *Théâtre complet*, tome I, édition critique par Marianne Bouchardon, Classiques Garnier, 2019

August Strindberg, *Mademoiselle Julie* [1889], traduction et présentation de Régis Boyer, GF-Flammarion, 1999 (éd. qui comprend aussi *Le Pélican*)

Arthur Schnitzler, *La Ronde* [1903], traduction nouvelle et édition d'Anne Longuet Marx, Gallimard, Folio-théâtre, 2016

Henri-René Lenormand, *Le Temps est un songe* [1919/20], suivi de *Les Ratés* [1919/20], dans *L'Avant-Scène théâtre*, no. 1235-1236, 2008

Henri-René Lenormand, *Théâtre choisi*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2018

Henri-René Lenormand, *Confessions d'un auteur dramatique*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2016

Ferdinand Bruckner, *Maladie de la jeunesse* [1926], suivi de *Les Criminels* [1928], Montreuil, Editions théâtrales, 2013

CIRCULATION DES IDEES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (XVE – XIXE SIECLE)

Elsa KAMMERER - Camille CEDERNA - Melinda PALOMBI
Karl ZIEGER

Réflexions sur la notion de « transfert »

Ce cours transdisciplinaire, entre littérature et histoire, explorera à travers des exemples concrets les problématiques liées à la question de la circulation des personnes, des textes, des objets, et, plus largement, à celle des transferts culturels sur la longue période qui va des débuts de l'époque moderne au grand siècle de l'industrialisation. Voyages, échanges et correspondances, mais aussi traductions et confrontations des textes, en temps de paix comme en temps de guerre, sont déterminants pour les humanistes de l'Europe entière, comme ils marquent, intensifiés encore par le développement des moyens de communication, l'esprit philosophique et le cosmopolitisme des Lumières à la fin du XIXe siècle. On voit alors se mettre en place des correspondances, des réseaux multiples, une riche sociabilité à l'échelle de l'Europe, une intense circulation des textes et des idées, qui imprègnent la littérature et la vie de toute la période, à des échelles et selon des modalités que les trois enseignants analyseront dans leur domaine respectif à la lumière de leurs dernières recherches.

Enseignants

Camilla CEDERNA, MCF-HDR en littérature et civilisation italiennes

Elsa KAMMERER, Professeure en littérature de la Renaissance (Université Paris-8)

Melinda Palombi, ATER en littérature et civilisation italiennes

Karl ZIEGER, Professeur en littérature comparée

Contact : karl.zieger@univ-lille.fr

La bibliographie sera distribuée au début du semestre (pré-rentree et séance du 14 septembre)

LITTERATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THEMATIQUES ET POETIQUES

Marie BULTE et Paul DIRKX

« Errances francophones »

Première moitié du séminaire assurée par Marie BULTE

Nous nous intéresserons aux errances francophones dans des œuvres écrites par des auteurs africains et caribéens. Si Ulysse, dans l'Odyssée, est la figure fondatrice de l'errance, comment s'actualise-t-elle aujourd'hui dans le monde francophone ? Comment ces écrivains dits de la « migrance », ces écrivains appartenant à plusieurs espaces, écrivent-ils les

douleurs de l'exil, les affres de la mémoire, les retours difficiles et l'ouverture à l'altérité ? L'errance sera abordée tant du point de vue spatial qu'identitaire et esthétique. Les extraits des œuvres étudiées seront distribués en cours.

Deuxième moitié du séminaire assurée par Paul DIRKX

Ce séminaire étudie les antinomies stylistiques dans un corpus qui sera défini en début de cycle. La notion d'antinomie sera présentée en lien avec celle d'insécurité littéraire. L'évolution des styles se révélera liée à l'émancipation et l'autonomisation des littératures concernées, à commencer par les littératures africaines subsahariennes. Ce sont tous les enjeux d'écriture spécifiques aux littératures dites francophones qui seront peu à peu abordés à travers la question de l'autonomie des pratiques littéraires, toujours menacées d'hétéronomie politique, économique et littéraire. Ces questions seront articulées autour du malaise « identitaire », de la violence, de l'absurde et du grotesque comme figures de l'antinomie.

HUMANITES NUMERIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, Pour un humanisme numérique, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques

destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- François Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- Étienne Cavalié, Frédéric Clavert, et al, *Expérimenter les humanités numériques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2017.
- Milad Doueïhi, *La grande conversion numérique*, Paris : Seuil, 2008.
- Milad Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
- Matthew Kirschenbaum, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it ? », *Differences*, vol. 1, no 25, p. 46-63.
- Chiara Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris, OBVL, 2017.
- Elena Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

BCC 2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELS DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANCAISES

UE 4 – LV1

1 au choix

➤ ANGLAIS

Objectifs du TD

L'enseignement des langues vivantes en Master LM est en continuité avec ceux de la Licence LM : il se réfère au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). L'enseignement de l'anglais en Master LM vise au renforcement du niveau B2 selon le CECR (« utilisateur indépendant »), voire à l'acquisition du niveau C1 (« utilisateur autonome »), et ce dans les différentes activités langagières de compréhension et de production, à l'écrit comme à l'oral.

(Descriptif du CECR et des niveaux et compétences en langue : <https://rm.coe.int/16802fc3a8>)

Le TD aura également pour but de proposer une spécialisation en lien avec le domaine d'étude de l'étudiant : les contenus proposés seront centrés sur des domaines et thématiques et problématiques de littérature de jeunesse, d'édition, de recherche littéraire, etc.

➤ AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS

(Groupe mutualisé Master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 5 – ELARGISSEMENT DISCIPLINAIRE

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS

(Groupe mutualisé Master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

➤ GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.

Inscription au DUFL (Bureau B0.654)

➤ INITIATION À XML

Nathalie GASIGLIA

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications

proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires, notamment des transcriptions à partir de manuscrits dont nous souhaitons restituer les annotations et révisions de l'auteur mais aussi analyser le vocabulaire (emprunts, hapax...).

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PREPARATION CONCOURS

- **AGREGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE**

(DU XVI AU XXEME) : 2 au choix

- **AGREGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN**

(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISE CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix

UE 6 – SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU LECTURE VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté LLCE, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages-Lettres, 2001.

- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.

- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.

- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.

- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.

- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.

- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissement idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers.

Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

UE 7 – PROJET ETUDIANT

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DEBUTANT ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE

(Groupe mutualisé Master)

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

➤ AUTRES LANGUES DEBUTANT

Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais,

néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque.

(Groupe mutualisé Licence)

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

➤ INITIATION À XML

Nathalie GASIGLIA

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("*Text Encoding Initiative*").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires, notamment des transcriptions à partir de manuscrits dont nous souhaitons restituer les annotations et révisions de l'auteur mais aussi analyser le vocabulaire (emprunts, hapax...).

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PREPARATION CONCOURS

- AGREGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE
(DU XVI AU XXEME) : 2 au choix

- AGREGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN
(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISE CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix

➤ SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU LECTURE EN VO

Voir UE6

- + Littératures hébraïques et juives
- + Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 4 – DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 8 – SEMINAIRES DE LITTERATURE

(1 au choix)

Voir UE 3 page 12 à 17.

STRUCTURES – SEMESTRE 2

| SEMESTRE 2 | |
|--|---------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 6 ECTS | |
| UE1 – Théorie et méthode | 3 ECTS – obligatoire |
| UE2 – séminaires de littérature Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – A Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – B Littérature 17 ^{ème} – 18 ^{ème} – B Ecritures contemporaines Edition numérique Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire | 3 ECTS – 1 choix au choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 9 ECTS | |
| UE3 – LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE4 – Elargissement disciplinaire UE PE LV2 - Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) Grec ancien ou latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère | 6 ECTS – 1 choix |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 9 ECTS | |
| UE5 Mémoire | 6 ECTS – obligatoire |
| UE6 – Atelier d'écriture scientifique | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC4 – Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone – 6 ECTS | |
| UE7 – conférences | 3 ECTS - obligatoire |
| UE8 – séminaire de spécialisation Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – A Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – B Littérature 17 ^{ème} – 18 ^{ème} – B Ecritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire | 3 ECTS – 1 choix |

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES

UE 1 - THEORIE ET METHODE

Alison BOULANGER

Théories littéraires et méthodes critiques.

Pourquoi se pencher sur les théories et ouvrages critiques ? La critique est un texte second, voué à l'étude d'un texte premier, et dont la seule justification est de l'éclairer. Se pencher sur les méthodes critiques, n'est-ce pas se tromper d'objet ? En réalité, toute réflexion gagne à réfléchir à ses propres fondements ; ajoutons que toute réflexion sur l'interprétation implique nécessairement une réflexion sur le propre de l'œuvre littéraire. Interpréter un texte, c'est supposer que les signes écrits renvoient à autre chose qu'à eux-mêmes – et, en corollaire, c'est accorder un rôle majeur au lecteur. Toute interprétation est-elle admissible ? En vertu de quoi peut-on la récuser ou juger de sa qualité ? Autant de questions que l'on abordera à travers différentes écoles qui, de l'exégèse biblique à la psychanalyse, ont élaboré leur méthode et débattu des principes de l'interprétation.

Corpus critique (indicatif)

COMPAGNON, Antoine, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998
ECO, Umberto, RORTY, Richard, CULLER, Jonathan, BROOKE-ROSE, Christine, *Interprétation et surinterprétation*, tr. Jean-Pierre Cometti, dir. Stefan Collini, Paris, PUF, 1992. Lire en particulier la deuxième conférence d'Eco, « La surinterprétation des textes » (p. 41-60) et la troisième, « Entre l'auteur et le texte » (p. 61-80), la critique de Rorty, « Le parcours du pragmatiste » (p. 81-99), et la réponse d'Eco à ce dernier texte, « Réponse » (p. 129-140). Ces quatre textes seront mis en ligne sur moodle.

GINZBURG, Carlo, *Mythes, emblèmes, traces. Morphologie et histoire*, nouvelle édition augmentée, tr. Monique Aymard, Christian Paoloni, Elsa Bonan et Martine Sancini-Vignet, revue par Martin Rueff, Lagrasse, Verdier [Poche], s.d. Lire en particulier « Traces. Racines d'un paradigme indiciaire » (p. 218-294).

PEREC, George, in *L.G. Une aventure des années soixante*, Paris, Seuil, 1992. Lire en particulier les articles « Le Nouveau Roman et le refus du réel » et « Robert Antelme ou la vérité de la littérature », qui seront mis en ligne sur moodle.

ROSSET, Clément, *Le réel. Traité de l'idiotie* [1997], Paris, Minuit, 2004

SIMON, Claude, « La fiction mot à mot », in Jean Ricardou et Françoise Van Rossum-Guyon (dir.), *Nouveau Roman : hier, aujourd'hui*, Paris, U.G.E. [« 10/18 »], 1972, p. 75-97

Le cours commentera ces textes critiques et s'appuiera également sur un roman : Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Gallimard [coll. « L'imaginaire »], 1975.

UE 2 - SEMINAIRE DE LITTERATURE

1 AU CHOIX

LITTERATURE DU MOYEN-AGE 16 EME. A

Catherine GAULLIER - BOUGASSAS

« Images de la femme au Moyen Âge :
La dame courtoise adultère du cœur mangé et
Mélusine, la fée.
Entre idéalisation et discours misogyne. »

Nous étudierons deux images littéraires très différentes de la femme – celle de la dame courtoise adultère, la châtelaine de Coucy dans la légende du cœur mangé, Iseut, et celle de la fée Mélusine –, que des auteurs masculins dessinent en s'opposant au discours lui aussi masculin des clercs et de l'Église au Moyen Âge. C'est d'un côté l'amante idéale, qui vit l'absolu de son amour adultère en transgressant, souvent avec provocation, les lois de la famille, de la société et de la religion, et s'élève au sublime, jusqu'à mourir d'amour dans la légende cruelle du cœur mangé, comme déjà dans les textes sur Tristan et Iseut. C'est de l'autre la fée Mélusine, qui, victime d'une malédiction féminine, imposée par sa mère – une métamorphose hebdomadaire partielle en serpente –, tente d'échapper à son destin douloureux en créant une féconde lignée dans le monde des hommes : son devoir est alors de jouer le rôle d'une épouse et d'une mère idéales au regard des valeurs masculines, bien que de part son statut de fée, elle se substitue à son époux dans ses fonctions politiques et exerce une pleine autorité sur lui grâce à ses pouvoirs magiques. La malédiction féminine, celle de sa mère, l'emporte finalement et la force à se plier à l'arbitraire de la volonté masculine.

Nous mettrons en perspective ces deux images de la femme et des relations hommes/femmes avec la situation réelle des femmes dans la société médiévale, pour voir comment la littérature se détache des contraintes sociales et culturelles du contexte historique où elle voit le jour.

Les réécritures modernes de la légende de Mélusine et de la légende du cœur mangé, notamment celle de Barbey d'Aurevilly dans les *Diaboliques*, pourront aussi donner matière à étude.

Textes :

- Le Roman de Mélusine de Jean d'Arras, éd. trad. J.-J. Vincensini, Paris, Le Livre de Poche, Lettres gothiques, 2003.
- Le Roman de Mélusine ou Histoire des Lusignan de Coudrette, éd. E. Roach, Klincksieck, Paris, 1982 ; trad. L. Harf-Lancner, Paris, GF, 1993.
- Le Roman du châtelain de Coucy et de la dame de Fayel de Jakemés, éd. et trad. C. Gaullier-Bougassas, Paris, Champion, 2008.
- Le Roman de Tristan et Yseut, éd. et trad. Ph. Walter et D. Lacroix : Tristan et Iseut, Les poèmes français, la saga norroise, Paris, Le Livre de Poche, 1989 (collection Lettres gothiques).

Quelques études :

- B. Ribémont, *Sexe et amour au Moyen Âge*, Paris, Klincksieck, 2007.
- E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Paris, PUF, 1987.
- E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Ellipses, 2001.
- L. Harf-Lancner, *Les fées au Moyen Age, Morgane et Mélusine ou la naissance des fées*, Paris, Champion, 1984.
- C. Lecouteux, *Mélusine et le chevalier au cygne*, Paris, Payot, 1982.
- F. Clier-Colombani, *La fée Mélusine au Moyen Age : images, mythes, symboles*, Paris, Léopard d'or, 1991.
- C. Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l'Orient dans le roman médiéval, essai sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, Paris, Champion, 2003, p. 289-354.
- M. di Maio, *Le cœur mangé*, Paris, 2005
- M. White-Le Goff, *Envoûtante Mélusine*, Paris, Klincksieck, 2008.

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE-16 ÈME. B

Marie-Claire THOMINE

« L'écrivain et son public : les « seuils » du livre imprimé aux XVI^e et XVII^e siècles »

En période de plein essor du livre imprimé, au XVI^e siècle, une attention particulière est accordée par les auteurs et/ou les imprimeurs-libraires à la manière dont le lecteur entre dans l'œuvre ; page de titre, prologue, préface, avis au(x) lecteur(s), poèmes d'escorte, dédicaces constituent bien souvent un « microcosme de l'œuvre », le seuil est un « vestibule », il « réfléchit l'œuvre et est une réflexion sur l'œuvre » (comme le suggère Jacqueline Cerquiglini-Toulet à propos de Guillaume de Machaut). À l'âge classique se développe l'art du frontispice qui permet une entrée architecturale dans l'œuvre littéraire.

Plusieurs œuvres, de genres littéraires différents, seront étudiées selon cette perspective et les étudiants seront invités à se référer aux éditions anciennes des textes, grâce aux bibliothèques numériques (principalement Gallica et Bibliothèques Virtuelles Humanistes) et par la consultation du fonds ancien de la Bibliothèque universitaire de Lille.

Seront par exemple proposés à l'étude les paratextes des œuvres suivantes : dans le genre narratif, les *Propos Rustiques* de Noël Du Fail (1547), *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre (1559), les *Nouvelles*

Récréations et joyeux devis de Bonaventure Des Périers (1558), *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir* de Philippe d'Alcripe (1579) ; dans le genre théâtral, *Les Corrihaus* de Jean de La Taille (1573), *Les Neapolitaines* de François d'Amboise (1584) et *Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille* (1594).

Pour la période classique, nous observerons aussi bien les tragédies de Racine que les *Fables* et les *Contes et nouvelles en vers* de La Fontaine.

Les étudiants participant au séminaire feront une analyse personnelle et une présentation (orale et/ou écrite) du seuil de l'œuvre de leur choix.

Bibliographie

Exemples de textes :

Alcripe Philippe de, *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir*, Rouen, T. Mallard, [s.d.] ;

éd. critique moderne Françoise Joukovsky, Genève, Droz, 1983.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1513819f>

Amboise, François de, *Les Neapolitaines, comedie française facecieuse. Sur le sujet d'une Histoire d'un Parisien, un Espagnol, et un Italien*, Paris, Abel l'Angelier, 1584.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k857921m>

Des Périers, Bonaventure, *Les Nouvelles Récréations et Joyeux devis de feu Bonaventure Des Périers valet de chambre de la Reine de Navarre*, Lyon, Robert Granjon, 1558 ;

éd. critique moderne par K. Kasprzyk, Paris, STFM, 1997.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600145g>

Du Fail, Noël, *Propos Rustiques de maistre Leon Ladulfi Champenois, Propos Rustiques*, Lyon, Jean de Tournes, 1547 ; éd. critique Gabriel-André Pérouse, Roger Dubuis, avec la collaboration de Danièle Bécache-Leval, Genève, Droz, 1994. [éd. de base 1549]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8707861x>

La Taille, Jean de, *Les Corrihaus*, in *La Famine, ou les Gabéonites, Tragedie prise de la Bible, et suivant celle de Saül. Ensemble plusieurs atres Œuvres poétiques de Jehan de La Taille de Bondaroy gentilhomme du pays de Beauce...*, Paris, Federic Morel, 1573 ;

éd. critique moderne, Denis L. Drysdall, Paris, Didier, 1974.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5734760f>

Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron des nouvelles de la princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en ordre par Claude Gruget Parisien*, Paris, Vincent Sertenas, 1559 ;

éd. critique moderne par Nicole Cazauran et Sylvie Lefèvre, Paris, Folio classique, 2000.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171930>

Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille, Le Dimanche 6 Mars, 1594, A Lyon, par le Seigneur de la Coquille ;

éd. critique moderne, *Recueil des sotties françaises*, éd. Marie Bouahik-Gironès, Jelle Koopmans et Katell Lavéant, tome I, Paris, Classiques Garnier, 2014.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79039m>

Etudes :

Arzoumanoff, Anne, Réach-Ngô, Anne et Tran, Trung, éd., *Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, 2011.

Bayle, Ariane, *Romans à l'encan. De l'art du boniment dans la littérature du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2009.

Châtelain, Jean-Marc, « Formes et enjeux de l'illustration dans le livre d'apparat au XVII^e siècle », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 2005, n°57, p. 75-98.

https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2005_num_57_1_1563

Dekoninck, Ralph, « Emblématiser le livre à l'automne de la Renaissance dans les anciens Pays-Bas », Journée d'étude « Les métaphores du livre », Collège de France, 4 avril 2018 (version audio)

<http://lesenfantsdemada1.e-monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-converter.com-.mp3>

Desan, Philippe, « Rôle et fonction du paratexte dans la lecture des romans à la Renaissance », *Lire à la Renaissance, La Lecture littéraire*, 7, décembre 2003, p. 77-93.

Desan Philippe, « Le paratexte du roman à la Renaissance », *Le Roman à la Renaissance*, Actes du colloque international de Tours de 1990 publiés par Christine de Buzon, Lyon, site RHR, 2012

<http://www.rhr16.fr/ressources/roman-rennaissance>

Fiorato, Charles Adelin et Margolin, Jean-Claude, éd. *L'écrivain face à son public en France et en Italie à la Renaissance*, actes du colloque international de Tours (4-6 décembre 1986), Paris, Vrin, 1989.

Fumaroli, Marc, « Sur le seuil des livres : les frontispices gravés des traités d'éloquence (1594-1641) », *L'École du silence. Le sentiment des images au XVI^e siècle*, Paris, Flammarion, 1994, p. 325-342.

Genette, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.

Jeay, Madeleine, « Propos d'antichambre : les pièces liminaires des recueils de nouvelles du XVI^e siècle », in Vincent Engel, Michel Guissard, éd., *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age à nos jours*, volume 2, Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, mai 1997, Bruylant-Academia, Louvain-la-Neuve, 2001, p. 23-39.

Jeanneret, Michel, « La lecture en question : sur quelques prologues comiques du seizième siècle », *Le Défi des signes. Rabelais et la crise de l'interprétation à la Renaissance*, Orléans, Paradigme, « L'Atelier de la Renaissance », 1994 [1^{ère} parution 1989], p. 75-85.

Jones-Davies, Marie-Thérèse, dir., *L'auteur et son public au temps de la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 1998.

Losse, Déborah, *Sampling the Book : Prologues and the French Conteurs*, Lewisburg, London and Toronto, Associated University Presses, 1994.

Thomine, Marie-Claire, « Etude littéraire de la 'Première Nouvelle en forme de Preamble' des *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* de Bonaventure Des Périers », Bénédicte Boudou, Dominique Bertrand (dir.), *Lire les Nouvelles Récréations et Joyeux Devis de feu Bonaventure Des Périers*, CERHAC, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008, p. 159-183.

Tripet, Arnaud, *Montaigne et l'art du prologue au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1992.

Communication et langages, n°154, 2007, « L'énonciation éditoriale en question » (sur Persée)

https://www.persee.fr/issue/colan_0336-1500_2007_num_154_1

LITTÉRATURE 17^{ÈME} - 18^{ÈME}. B

Caroline JACOT GRAPA et Anne RICHARDOT

« Animal, animalité »

Ce séminaire partagé offrira d'explorer les représentations de *l'animal*, au XVIII^e siècle – bestial, domestique ou sauvage, celui que l'on mange ou que l'on exploite, que l'on observe, qui nourrissent l'interrogation sur ce qui constitue le propre de l'homme. Linné classe dans une même famille « anthropomorphe » grand singe et homme, Buffon intègre l'homme dans son *Histoire naturelle*. Réaumur s'intéresse aux insectes, monde minuscule et miroir de la société humaine. Le bestiaire des Lumières puise dans la fable, et s'enrichit des recherches des naturalistes – des voyageurs - et des médecins, interrogeant les particularités de l'espèce humaine, l'intelligence propre à l'homme, les limites que suggère le contact avec différentes formes d'altérité, « des huîtres aux grands animaux », des Hottentots à « la jeune fille sauvage trouvée dans les bois » (c. 1755).

Lectures

L'Animal des Lumières, J. Berchtold (dir.), *Dix-huitième siècle*, n°42, 2010.

Le Bestiaire des Lumières, A. Richardot (dir.), *Revue des Sciences Humaines*, n°296, 2010.

Buffon, *Histoire naturelle [extraits]*, choix et préface de J. Varloot, Folio, 1984.

M. C. Hecquet, *Histoire d'une jeune fille sauvage trouvée dans les bois*, A. Richardot (éd.), Folio, 2017.

B. de Mandeville, *La Fable des abeilles*, coll. Agora, 2017.

JJ. Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, GF.

Voltaire, *Micromégas*.

LITTÉRATURE COMPAREE

Emilie PICHEROT

« L'arabe et l'islam en Europe occidentale : connaissance et représentations littéraires »

Le corpus sera constitué d'un ensemble d'extraits d'œuvres littéraires et non littéraires distribuées au cours du semestre.

Deuxième langue parlée en France, l'arabe est toujours associé à une forme d'exotisme ou de rejet tout comme l'islam reste mal connu malgré une forte présence. Le séminaire propose des pistes de réflexion sur l'histoire de ces représentations en France ainsi que dans d'autres pays européens. Nous étudions plus particulièrement l'importance du rôle de l'Espagne sur ce point. Le Siècle d'Or espagnol rayonne en effet dans toute l'Europe au XVII^e siècle, *Don Quichotte* est lu

dès sa parution en Espagne et avant toute traduction par les lettrés français de la cour car beaucoup d'entre eux maîtrisent parfaitement la langue de Cervantès, de Quevedo et de Lope de Vega. L'influence majeure de la littérature espagnole sur la littérature française du XVIII^{ème} siècle permet d'aborder le siècle classique dans un contexte européen dans lequel la France se compare toujours au géant qu'est l'Espagne, enrichie par l'or américain et par huit siècles de cohabitation des trois grandes cultures monothéistes. L'Espagne est en effet familière et de l'islam et de l'arabe du fait de l'histoire d'Al Andalus.

Le monde contemporain a largement hérité de représentations établies après la chute de Grenade et développées ensuite au gré des intérêts politiques et des migrations. S'intéresser à cette histoire complexe permet de mieux comprendre ce qui se passe aujourd'hui.



Christoph Weiditz, *Trachtenbuch*, v. 1530-1540 : Femmes morisques de Grenade.

ECRITURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« Deux expériences de l'exclusion et de la marginalité aux XX^e-XXI^e siècles en littérature : écrire la judéité, produire un récit « gay ».

Les identités juives et gay n'ont rien à voir, mais elles sont néanmoins continuellement associées par le roman qui, au début du XX^e siècle, inaugure la représentation des minorités stigmatisées en littérature : À la recherche du temps perdu. Que faut-il retenir de cet héritage proustien qui hante les écritures contemporaines ?

Séances 1 à 6 : Les identités gay

Lecture suivie : Didier Éribon : *Retour à Reims*, 2009. Texte théorique fondamental.

Exposés possibles sur :

Gide, *L'Immoraliste* ; Corydon ; *Les Faux-Monnayeurs* ; Yourcenar : *Alexis ou le traité du vain combat* ; *Mémoires d'Hadrien*. Alain Peyrefitte, *Les Amitiés particulières* ; Genet, *Miracle de la rose*.

Les romans et essais de : Yves Navarre, Dominique Fernandez, Angelo Rinaldi, Michel Tournier, Jacques Brenner, Montherlant (*Les Garçons*), Renaud Camus, Tony Duvert, Hervé Guibert, Guy Hocquenghem.

Les romans du sida : À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie, Hervé Guibert, *La Meilleure part des hommes*, Tristan Garcia.

Des chansons contemporaines : Aznavour, Les Fatals Picards, Aldebert, Suzane, Eddy de Pretto, etc.

Textes contemporains :

- Philippe Besson : *Arrête avec tes mensonges* (2017) *Un certain Paul Darrigrand*, *Dîner à Montréal* (2019)

- William Marx, *Un savoir gai* (2018)

- Edouard Louis : *En finir avec Eddy Bellegueule* (2018)

Séances 7 à 12 : les identités juives

Lecture suivie de deux textes clés : *Réflexions sur la question juive*, Sartre ; *Ellis Island*, Percec.

Exposés sur :

Anne Berest : *Les Patriarches*, *La Carte postale*

Nathalie Azoulay : *Les Manifestations*

Fabrice Humbert : *L'Origine de la violence*

Santiago H. Amigorena : *Le Ghetto intérieur*

Cloé Korman : *Tu ressembles à une juive*

Christophe Boltanski : *La Cache*

Yasmina Reza : *Serge*

LITTÉRATURE COMPAREE – LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona Mc INTOSH

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe*, *le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris*, *Mary Barton*, *Les Misérables*, *Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des

plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

EDITION NUMERIQUE

Karolina SUCHECKA et Nathalie GASIGLIA

Prérequis : Avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELS DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANCAISES

UE 3 – LV1

1 au choix

➤ ANGLAIS

➤ AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS

(Groupe mutualisé Master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues

vivantes, les étudiants devront s'inscrire sur le Moodle Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 4 – ELARGISSEMENT DISCIPLINAIRE - UE PE

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.

(Groupe mutualisé Master)

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

➤ **AUTRES LANGUES DEBUTANTS**

Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)

(Groupe mutualisé Licence)

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

➤ **GREC ANCIEN OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3**

➤ **SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE**

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté LLCE, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 2

Littérature US 2

Littératures hébraïques et juives

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures anglophones

Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE FRANCAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 5 – MEMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche

personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en

évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

UE 6 – ATELIER D'ECRITURE SCIENTIFIQUE

Marie-Claire THOMINE

Recension d'ouvrages ou d'articles. Activité de lecture critique et de rédaction organisée en ateliers.

BCC 4 – DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE FRANCAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 7 – CONFERENCES

Des conférences sont proposées en master Etudes littéraires et en master littératures et cultures européennes, option culture internationale.

Plusieurs possibilités s'offrent à vous : suivre des conférences spécifiques organisées par l'UFR, suivre des interventions proposées dans les colloques organisés par l'équipe de recherche ALITHILA, ou dans des séminaires doctoraux proposés par l'équipe ou par une autre équipe de recherche de Lille. Une liste de propositions sera affichée au secrétariat du laboratoire et actualisée au fur et à mesure des manifestations. Un certain nombre d'heures est prévu dans les maquettes (par ex. 6 heures de conférences de chercheurs étrangers au S2 et S3 master LCE), vous devez donc suivre l'équivalent des heures indiquées (une conférence de séminaire doctoral dure 1 heure environ, une intervention de colloque ½ heure et une conférence spécifique peut aller jusqu'à deux heures). Vous devrez émarger pour prouver que vous avez assisté à ces manifestations et rendre un compte rendu (voir ci-dessous)

Le compte rendu : ce qui est attendu

On vous proposera au cours de votre cursus des comptes rendus, soit d'ouvrages et d'articles, soit de conférences.

L'exercice est injustement minoré et a tendance à se ramener à de vagues résumés, parfois en style télégraphique. De ce fait, il semble avoir peu d'intérêt.

Or un compte rendu n'est pas cela. Il doit donner envie de lire l'ouvrage ou l'article ou d'assister à la conférence. Il doit aider à les comprendre et en montrer les enjeux. Il s'agit certes d'une synthèse, mais d'une synthèse particulière car, dans certains cas, vous serez amenés à compléter les informations données. Un nom, une personnalité, une thèse, un contexte sont-ils connus ? Il faut fournir les données qui manquent au lecteur. C'est en faisant cette synthèse analytique (un exercice qui existait au BAC avant 1980), construite donc, et éclairée par les informations complémentaires nécessaires à une meilleure compréhension, que vous pourrez mettre les propos en perspective. Pour cela vous pouvez vous servir des questions posées dans les

colloques et les conférences ; vous pouvez vous-même poser des questions aux conférenciers.

Les conférences et les colloques apparaissent sur le portail de l'équipe ALITHILA principalement. Vous pouvez aussi choisir des manifestations scientifiques proposées par CECILLE, IRHIS, HALMA ou STL. Les étudiants de M1 qui doivent rendre leurs comptes rendus au semestre 2 peuvent également choisir des conférences du semestre 1. Les étudiants de LCE doivent choisir des conférences et des interventions de CHERCHEURS ETRANGERS, issus d'universités étrangères. Le total des conférences doit correspondre à 12 heures environ. Il est judicieux d'opérer une sélection à partir de ses propres centres d'intérêt et de son propre projet de recherche. Il est possible de citer ces conférences dans la bibliographie de votre travail, à condition de respecter les règles d'usage (voir cours de méthodologie)

Quelques conseils de rédaction :

La langue doit être correcte.

Ecrivez correctement les noms ou les ouvrages évoqués dans les articles ou dans les conférences.

Il convient de distinguer dans la rédaction ce qui relève du pur résumé et ce qui relève de votre analyse éclairée.

Montrez comment vous êtes capable de vous saisir des informations et d'en faire en quelque sorte votre miel.

Pour les comptes rendus portant sur les conférences ou des articles différents, vous devez les mettre en relation et les confronter.

Compétences :

Capacité d'analyse et de synthèse

Réactivité par rapport à des informations nouvelles

Communication écrite

UE 8 – SEMINAIRE DE SPECIALISATION

1 AU CHOIX

LITTERATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. A

Catherine GAULLIER - BOUGASSAS

Images de la femme au Moyen Âge :

La dame courtoise adultère du cœur mangé et

Mélusine, la fée.

Entre idéalisation et discours misogynie.

Nous étudierons deux images littéraires très différentes de la femme – celle de la dame courtoise adultère, la châtelaine de Coucy dans la légende du cœur mangé, Iseut, et celle de la fée Mélusine –, que des auteurs masculins dessinent en s’opposant au discours lui aussi masculin des clercs et de l’Église au Moyen Âge. C’est d’un côté l’amante idéale, qui vit l’absolu de son amour adultère en transgressant, souvent avec provocation, les lois de la famille, de la société et de la religion, et s’élève au sublime, jusqu’à mourir d’amour dans la légende cruelle du cœur mangé, comme déjà dans les textes sur Tristan et Iseut. C’est de l’autre la fée Mélusine, qui, victime d’une malédiction féminine, imposée par sa mère – une métamorphose hebdomadaire partielle en serpente –, tente d’échapper à son destin douloureux en créant une féconde lignée dans le monde des hommes : son devoir est alors de jouer le rôle d’une épouse et d’une mère idéales au regard des valeurs masculines, bien que de par son statut de fée, elle se substitue à son époux dans ses fonctions politiques et exerce une pleine autorité sur lui grâce à ses pouvoirs magiques. La malédiction féminine, celle de sa mère, l’emporte finalement et la force à se plier à l’arbitraire de la volonté masculine.

Nous mettrons en perspective ces deux images de la femme et des relations hommes/femmes avec la situation réelle des femmes dans la société médiévale, pour voir comment la littérature se détache des contraintes sociales et culturelles du contexte historique où elle voit le jour.

Les réécritures modernes de la légende de Mélusine et de la légende du cœur mangé, notamment celle de Barbey d’Aurevilly dans les *Diaboliques*, pourront aussi donner matière à étude.

Textes :

- Le *Roman de Mélusine* de Jean d’Arras, éd. trad. J.-J. Vincensini, Paris, Le Livre de Poche, Lettres gothiques, 2003.
- Le *Roman de Mélusine ou Histoire des Lusignan* de Coudrette, éd. E. Roach, Klincksieck, Paris, 1982 ; trad. L. Harf-Lancner, Paris, GF, 1993.
- *Le Roman du châtelain de Coucy et de la dame de Fayel de Jakemés*, éd. et trad. C. Gaullier-Bougassas, Paris, Champion, 2008.
- *Le Roman de Tristan et Yseut*, éd. et trad. Ph. Walter et D. Lacroix : *Tristan et Iseut, Les poèmes français, la saga norroise*, Paris, Le Livre de Poche, 1989 (collection Lettres gothiques).

Quelques études :

- B. Ribémont, *Sexe et amour au Moyen Âge*, Paris, Klincksieck, 2007.
- E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Paris, PUF, 1987.
- E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Ellipses, 2001.
- L. Harf-Lancner, *Les fées au Moyen Âge, Morgane et Mélusine ou la naissance des fées*, Paris, Champion, 1984.
- C. Lecouteux, *Mélusine et le chevalier au cygne*, Paris, Payot, 1982.
- F. Clier-Colombani, *La fée Mélusine au Moyen Âge : images, mythes, symboles*, Paris, Léopard d’or, 1991.
- C. Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l’Orient dans le roman médiéval, essai sur l’imaginaire médiéval de l’Autre*, Paris, Champion, 2003, p. 289-354.

-M. di Maio, *Le cœur mangé*, Paris, 2005

-M. White-Le Goff, *Envoûtante Mélusine*, Paris, Klincksieck, 2008.

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 EME. B

Marie-Claire THOMINE

L’écrivain et son public : les « seuils » du livre imprimé aux XVI^e et XVII^e siècles

En période de plein essor du livre imprimé, au XVI^e siècle, une attention particulière est accordée par les auteurs et/ou les imprimeurs-libraires à la manière dont le lecteur entre dans l’œuvre ; page de titre, prologue, préface, avis au(x) lecteur(s), poèmes d’escorte, dédicaces constituent bien souvent un « microcosme de l’œuvre », le seuil est un « vestibule », il « réfléchit l’œuvre et est une réflexion sur l’œuvre » (comme le suggère Jacqueline Cerquiglini-Toulet à propos de Guillaume de Machaut). À l’âge classique se développe l’art du frontispice qui permet une entrée architecturale dans l’œuvre littéraire.

Plusieurs œuvres, de genres littéraires différents, seront étudiées selon cette perspective et les étudiants seront invités à se référer aux éditions anciennes des textes, grâce aux bibliothèques numériques (principalement Gallica et Bibliothèques Virtuelles Humanistes) et par la consultation du fonds ancien de la Bibliothèque universitaire de Lille.

Seront par exemple proposés à l’étude les paratextes des œuvres suivantes : dans le genre narratif, les *Propos Rustiques* de Noël Du Fail (1547), *L’Heptaméron* de Marguerite de Navarre (1559), les *Nouvelles Récréations et joyeux devis* de Bonaventure Des Périers (1558), *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir* de Philippe d’Alcricpe (1579) ; dans le genre théâtral, *Les Corivaus* de Jean de La Taille (1573), *Les Neapolitaines* de François d’Amboise (1584) et *Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille* (1594).

Pour la période classique, nous observerons aussi bien les tragédies de Racine que les *Fables* et les *Contes et nouvelles en vers* de La Fontaine.

Les étudiants participant au séminaire feront une analyse personnelle et une présentation (orale et/ou écrite) du seuil de l’œuvre de leur choix.

Bibliographie

Exemples de textes :

Alcriste Philippe de, *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir*, Rouen, T. Mallard, [s.d.] ;

éd. critique moderne Françoise Joukovsky, Genève, Droz, 1983.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1513819f>

Amboise, François de, *Les Neapolitaines, comedie française facécieuse. Sur le sujet d'une Histoire d'un Parisien, un Espagnol, et un Italien*, Paris, Abel l'Angelier, 1584.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k857921m>

Des Périers, Bonaventure, *Les Nouvelles Récréations et Joyeux devis de feu Bonaventure Des Périers valet de chambre de la Reine de Navarre*, Lyon, Robert Granjon, 1558 ;

éd. critique moderne par K. Kasprzyk, Paris, STFM, 1997.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600145g>

Du Fail, Noël, *Propos Rustiques de maistre Leon Ladulfi Champenois, Propos Rustiques*, Lyon, Jean de Tournes, 1547 ; éd. critique Gabriel-André Pérouse, Roger Dubuis, avec la collaboration de Danièle Bécache-Leval, Genève, Droz, 1994. [éd. de base 1549]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8707861x>

La Taille, Jean de, *Les Corrivaus, in La Famine, ou les Gabéonites, Tragedie prise de la Bible, et suivant celle de Saül. Ensemble plusieurs autres Œuvres poétiques de Jehan de La Taille de Bondaroy gentilhomme du pays de Beauce...*, Paris, Federic Morel, 1573 ;

éd. critique moderne, Denis L. Drysdall, Paris, Didier, 1974.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5734760f>

Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron des nouvelles de la princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en ordre par Claude Gruget Parisien*, Paris, Vincent Sertenas, 1559 ;

éd. critique moderne par Nicole Cazauran et Sylvie Lefèvre, Paris, Folio classique, 2000.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171930>

Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille, Le Dimanche 6 Mars, 1594, A Lyon, par le Seigneur de la Coquille ; éd. critique moderne, *Recueil des sotties françaises*, éd. Marie Bouahik-Gironès, Jelle Koopmans et Katell Lavéant, tome I, Paris, Classiques Garnier, 2014.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79039m>

Etudes :

Arzoumanoff, Anne, Réach-Ngô, Anne et Tran, Trung, éd., *Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, 2011.

Bayle, Ariane, *Romans à l'encan. De l'art du boniment dans la littérature du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2009.

Châtelain, Jean-Marc, « Formes et enjeux de l'illustration dans le livre d'apparat au XVII^e siècle », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 2005, n°57, p. 75-98.

https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2005_num_57_1_1563

Dekoninck, Ralph, « Emblématiser le livre à l'automne de la Renaissance dans les anciens Pays-Bas », Journée d'étude « Les métaphores du livre », Collège de France, 4 avril 2018 (version audio)

<http://lesenfantsdemada1.e-monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-converter.com-mp3>

Desan, Philippe, « Rôle et fonction du paratexte dans la lecture des romans à la Renaissance », *Lire à la Renaissance, La Lecture littéraire*, 7, décembre 2003, p. 77-93.

Desan Philippe, « Le paratexte du roman à la Renaissance », *Le Roman à la Renaissance*, Actes du colloque international de Tours de 1990 publiés par Christine de Buzon, Lyon, site RHR, 2012

<http://www.rhr16.fr/ressources/roman-rennaissance>

Fiorato, Charles Adelin et Margolin, Jean-Claude, éd. *L'écrivain face à son public en France et en Italie à la Renaissance*, actes du colloque international de Tours (4-6 décembre 1986), Paris, Vrin, 1989.

Fumaroli, Marc, « Sur le seuil des livres : les frontispices gravés des traités d'éloquence (1594-1641) », *L'École du silence. Le sentiment des images au XVI^e siècle*, Paris, Flammarion, 1994, p. 325-342.

Genette, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.

Jeay, Madeleine, « Propos d'antichambre : les pièces liminaires des recueils de nouvelles du XVI^e siècle », in Vincent Engel, Michel Guissard, éd., *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age*

à nos jours, volume 2, Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, mai 1997, Bruylant-Academia, Louvain-la-Neuve, 2001, p. 23-39.

Jeanneret, Michel, « La lecture en question : sur quelques prologues comiques du seizième siècle », *Le Défi des signes. Rabelais et la crise de l'interprétation à la Renaissance*, Orléans, Paradigme, « L'Atelier de la Renaissance », 1994 [1^{ère} parution 1989], p. 75-85.

Jones-Davies, Marie-Thérèse, dir., *L'auteur et son public au temps de la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 1998.

Losse, Déborah, *Sampling the Book : Prologues and the French Conteurs*, Lewisburg, London and Toronto, Associated University Presses, 1994.

Thomine, Marie-Claire, « Etude littéraire de la 'Première Nouvelle en forme de Preamble' des *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* de Bonaventure Des Périers », Bénédicte Boudou, Dominique Bertrand (dir.), *Lire les Nouvelles Récréations et Joyeux Devis de feu Bonaventure Des Périers*, CERHAC, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008, p. 159-183.

Triplet, Arnaud, *Montaigne et l'art du prologue au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1992.

Communication et langages, n°154, 2007, « L'énonciation éditoriale en question » (sur Persée)

https://www.persee.fr/issue/colan_0336-1500_2007_num_154_1

LITTÉRATURE 17^{ÈME} – 18^{ÈME}. B

Caroline JACOT GRAPA et Anne RICHARDOT

« Animal, animalité »

Ce séminaire partagé offrira d'explorer les représentations de *l'animal*, au XVIII^e siècle – bestial, domestique ou sauvage, celui que l'on mange ou que l'on exploite, que l'on observe, qui nourrissent l'interrogation sur ce qui constitue le propre de l'homme. Linné classe dans une même famille « anthropomorphe » grand singe et homme, Buffon intègre l'homme dans son *Histoire naturelle*. Réaumur s'intéresse aux insectes, monde minuscule et miroir de la société humaine. Le bestiaire des Lumières puise dans la fable, et s'enrichit des recherches des naturalistes – des voyageurs - et des médecins, interrogeant les particularités de l'espèce humaine, l'intelligence propre à l'homme, les limites que suggère le contact avec différentes formes d'altérité, « des huîtres aux grands animaux », des Hottentots à « la jeune fille sauvage trouvée dans les bois » (c. 1755).

Lectures

L'Animal des Lumières, J. Berchtold (dir.), *Dix-huitième siècle*, n°42, 2010.

Le Bestiaire des Lumières, A. Richardot (dir.), *Revue des Sciences Humaines*, n°296, 2010.

Buffon, *Histoire naturelle [extraits]*, choix et préface de J. Varloot, Folio, 1984.

M. C. Hecquet, *Histoire d'une jeune fille sauvage trouvée dans les bois*, A. Richardot (éd.), Folio, 2017.

B. de Mandeville, *La Fable des abeilles*, coll. Agora, 2017.

JJ. Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, GF.

Voltaire, *Micromégas*.

LITTÉRATURE COMPAREE

Emilie PICHEROT

« L'arabe et l'islam en Europe occidentale : connaissance et représentations littéraires »

Le corpus sera constitué d'un ensemble d'extraits d'œuvres littéraires et non littéraires distribuées au cours du semestre.

Deuxième langue parlée en France, l'arabe est toujours associé à une forme d'exotisme ou de rejet tout comme l'islam reste mal connu malgré une forte présence. Le séminaire propose des pistes de réflexion sur l'histoire de ces représentations en France ainsi que dans d'autres pays européens. Nous étudions plus particulièrement l'importance du rôle de l'Espagne sur ce point. Le Siècle d'Or espagnol rayonne en effet dans toute l'Europe au XVIIème siècle, *Don Quichotte* est lu dès sa parution en Espagne et avant toute traduction par les lettrés français de la cour car beaucoup d'entre eux maîtrisent parfaitement la langue de Cervantès, de Quevedo et de Lope de Vega. L'influence majeure de la littérature espagnole sur la littérature française du XVIIème siècle permet d'aborder le siècle classique dans un contexte européen dans lequel la France se compare toujours au géant qu'est l'Espagne, enrichie par l'or américain et par huit siècles de cohabitation des trois grandes cultures monothéistes. L'Espagne est en effet familière et de l'islam et de l'arabe du fait de l'histoire d'Al Andalus.

Le monde contemporain a largement hérité de représentations établies après la chute de Grenade et développées ensuite au gré des intérêts politiques et des migrations. S'intéresser à cette histoire complexe permet de mieux comprendre ce qui se passe aujourd'hui.



Christoph Weiditz, *Trachtenbuch*, v. 1530-1540 : Femmes morisques de Grenade.

ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« Deux expériences de l'exclusion et de la marginalité aux XX^e-XXI^e siècles en littérature : écrire la judéité, produire un récit « gay ».

Les identités juives et gay n'ont rien à voir, mais elles sont néanmoins continuellement associées par le roman qui, au début du XX^e siècle, inaugure la représentation des minorités stigmatisées en littérature : À *la recherche du temps perdu*. Que faut-il retenir de cet héritage proustien qui hante les écritures contemporaines ?

Séances 1 à 6 : Les identités gay

Lecture suivie : Didier Éribon : *Retour à Reims*, 2009. Texte théorique fondamental.

Exposés possibles sur :

Gide, *L'Immoraliste* ; *Corydon* ; *Les Faux-Monnayeurs* ; Yourcenar : *Alexis ou le traité du vain combat* ; *Mémoires d'Hadrien*. Alain Peyrefitte, *Les Amitiés particulières* ; Genet, *Miracle de la rose*.

Les romans et essais de : Yves Navarre, Dominique Fernandez, Angelo Rinaldi, Michel Tournier, Jacques Brenner, Montherlant (*Les Garçons*), Renaud Camus, Tony Duvert, Hervé Guibert, Guy Hocquenghem.

Les romans du sida : À *l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*, Hervé Guibert, *La Meilleure part des hommes*, Tristan Garcia.

Des chansons contemporaines : Aznavour, Les Fatals Picards, Aldebert, Suzane, Eddy de Pretto, etc.

Textes contemporains :

- Philippe Besson : *Arrête avec tes mensonges* (2017) *Un certain Paul Darrigrand, Dîner à Montréal* (2019)
- William Marx, *Un savoir gai* (2018)
- Edouard Louis : *En finir avec Eddy Bellegueule* (2018)

Séances 7 à 12 : les identités juives

Lecture suivie de deux textes clés : *Réflexions sur la question juive*, Sartre ; *Ellis Island*, Perec.

Exposés sur :

Anne Berest : *Les Patriarches, La Carte postale*

Nathalie Azoulay : *Les Manifestations*

Fabrice Humbert : *L'Origine de la violence*

Santiago H. Amigorena : *Le Ghetto intérieur*

Cloé Korman : *Tu ressembles à une juive*

Christophe Boltanski : *La Cache*

Yasmina Reza : *Serge*

LITTÉRATURE COMPAREE – LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona Mc INTOSH et Alison BOULANGER

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets,

canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

MASTER ETUDES LITTERAIRES – 2^{ème} année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

| SEMESTRE 3 | |
|---|---------------------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - Séminaire de littérature Ecritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen-âge – 16 ^{ème} Littérature 17e – 18e s. A Littérature 17e – 18e s. B Littérature 19 ^{ème} – 20 ^{ème} Littérature comparée | 3 ECTS - 1 choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 21 ECTS | |
| UE2 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE3 - Elargissement disciplinaire - UE PE LV2 - Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) Grec ancien (du niveau 1 à 3) Préparation concours Latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO | 6 ECTS - 1 choix |
| UE4 - Edition critique | 6 ECTS - obligatoire |
| UE5 - Séminaire de littérature ou stage Ecritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen-âge – 16 ^{ème} Littérature 17e – 18e s. A Littérature 17e – 18e s. B Littérature 19 ^{ème} – 20 ^{ème} Littérature comparée Stage | 6 ECTS - 1 choix |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 3 ECTS | |
| UE6 - Mémoire | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 3 ECTS | |
| UE7 – Séminaire de littérature Ecritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen-âge – 16 ^{ème} Littérature 17e – 18e s. A Littérature 17e – 18e s. B Littérature 19 ^{ème} – 20 ^{ème} Littérature comparée | 3 ECTS – 1 choix parmi les séminaires |

BCC 1 – ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES.

UE1 -SEMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE MOYEN AGE- 16 EME

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS et Marie-Claire THOMINE

« Fictions et littératures de voyage »

Programme Littérature médiévale :

L'exotisme oriental et la littérature de voyage au Moyen Âge.

Un explorateur de la Perse et de l'Inde : Alexandre le Grand, ou la naissance de l'orientalisme en langue française

« Exote, celui-là, qui, Voyageur-né, dans les mondes aux diversités merveilleuses, sent toute la saveur du divers » : cette définition moderne de Victor Segalen dans son Essai sur l'Exotisme, n'est pas si éloignée des réalités du Moyen Âge et de sa littérature qu'on pourrait le croire. Une curiosité profonde, un attrait incontestable pour l'ailleurs, ses différences surprenantes, effrayantes ou enchanteresses, le dépaysement et les émotions qu'elles suscitent, marquent les œuvres littéraires sur Alexandre le Grand. Nous étudierons la naissance de l'orientalisme en langue française à travers cette figure historique d'explorateur, avec le récit de ses voyages, les fictions inventées, les représentations de l'ailleurs et de l'autre que les œuvres véhiculent. Les deux romans d'Alexandre de Paris et de Thomas de Kent seront privilégiés. L'exploitation d'Alexandre le Grand dans le récit des voyages de Marco Polo sera aussi étudiée.

Textes

-Le Roman d'Alexandre du Pseudo-Callisthène, trad. G. Bounoure et B. Serret, Paris, Les Belles Lettres, 1992 ; trad. A. Tallet-Bonvalot, Paris, GF, 1994 (le roman grec aux fondements de nombreux textes médiévaux)

-Alexandre de Paris, *Le Roman d'Alexandre, The Medieval French Roman d'Alexandre*, éd. E. C. Armstrong et al. et trad. partielle L. Harf, Le Livre de Poche, 1994

-Thomas de Kent, *le Roman d'Alexandre ou le Roman de toute chevalerie*, éd. B. Foster et I. Short, trad. C. Gaullier-Bougassas et L. Harf-Lancner, Paris, Champion, 2003

-Marco Polo, *La description du monde* (ou Livre des merveilles), éd. et trad. P.-Y. Badel, Paris, 1998, Le Livre de Poche.

Quelques études :

-Christine Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*, Turnhout, Brepols, 2015

-Catherine Gaullier-Bougassas, *Les Romans d'Alexandre. Aux frontières de l'épique et du romanesque*, Paris, 1998

-Catherine Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l'Orient dans le roman médiéval*, essai sur l'imaginaire médiéval de l'Autre, Paris, Champion, 2003

- *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (Xe-XVIe siècle). Réinventions d'un mythe*, dir. C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2014, 4 vol.

-*Les voyages d'Alexandre au paradis: Orient et Occident, regards croisés*, dir. C. Gaullier-Bougassas et M. Bridges, Turnhout, Brepols, 2013.

-Oliver Germain-Thomas, *Marco Polo*, Paris, Folio biographie, 2010

-François Suard, *Alexandre, la vie, la légende*, Paris, 2001

Programme Littérature du XVIe siècle :

Les voyages du Quart Livre.

Le Quart Livre est un Insulaire, ou récit par îles, « fiction en archipel », où les lecteurs sont invités à accompagner Pantagruel et ses compagnons d'île en île. Nous suivrons ensemble quelques-unes des étapes des passagers de la Thalamège et chaque participant du séminaire explorera de près l'une des îles de son choix. Le livre de Rabelais sera ici abordé dans son rapport étroit avec la littérature de voyage qui lui est contemporaine et dont des fragments seront étudiés dans l'anthologie récemment publiée par trois spécialistes de ce genre littéraire.

→ Pour suivre le séminaire, il est impératif de se procurer les deux ouvrages cités dans la rubrique « Textes », tous deux édités en Folio classique.

Textes

Rabelais, *Le Quart Livre*, éd. Mireille Huchon, Paris, Gallimard, Folio Classique, 1998.

Voyageurs de la Renaissance, édition de Grégoire Holtz, Jean-Claude Laborie et Frank Lestringant, Paris, Gallimard, Folio Classique, 2019.

Quelques études :

Jean Céard et Jean-Claude Margolin, *Voyager à la Renaissance*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1988.

Nicolas Le Cadet et Olivier Halévy, *Le Quart Livre de Rabelais*, Neuilly, Atlande, 2011.

Marie-Christine Gomez-Géraud, *Écrire le voyage au XVIe siècle en France*, coll. Etudes littéraires, Paris, P.U.F., 2000.

Grégoire Holtz, « 'Africque apporte toujours quelque chose de nouveau' : Rabelais, l'Orient et la Vie d'Apollonios de Tyane », *Rabelais et l'hybridité des récits rabelaisiens*, éd. Diane Desrosiers, Claude La Charité, Christian Veilleux et Tristan Vigliano, Genève, Droz, 2017, p. 523-534.

-----, « 'Je le mis par mémoires à mon retour' : genèses éditoriales du récit de voyage à la Renaissance », *Seizième siècle*, n° 10, 2014, p. 127-141.

https://www.persee.fr/doc/xvi_1774-4466_2014_num_10_1_1096
Frank Lestringant, *Écrire le monde à la Renaissance. Quinze études sur Rabelais, Postel, Bodin et la littérature géographique*, Caen-Orléans, Éditions Paradigmes, 1993 ; voir notamment : « *Fortunes de la singularité à la Renaissance : le genre de l'isolario* », p. 17-48 et « *Fictions cosmographiques à la Renaissance* », p. 293-318.

-----, *Le Livre des îles. Atlas et récits insulaires de la Genèse à Jules Verne*, Genève, Droz, 2002 ; sur Rabelais, voir les chapitres 7 et 8, p. 221-262.

Myriam Marrache-Gouraud, dir., *Le Quart Livre, aux confins des mondes possibles*, Paris, CNED-PUF, 2011.

Frédéric Tinguely, *Le voyageur aux mille tours. Les ruses de l'écriture du monde à la Renaissance*, Paris, Honoré Champion, 2014 ; en particulier chapitre IX, « L'épreuve du tillac », p. 143-154.

Quelques sites utiles :

SFDES <https://sfdes.hypotheses.org/>

Cornucopia, *Le Verger Bouquet n°1 : Gargantua et le Quart Livre de Rabelais*.

<http://cornucopia16.com/revue-le-verger/bouquets/>

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frédéric BRIOT

« Formes, genres, idées : le cas de la tragédie lyrique »

Le genre de la tragédie lyrique, qui enjambe aussi chronologiquement qu'allègrement le XVII^e et le XVIII^e siècles, brouille encore bien d'autres certitudes, comme celles de la succession du baroque et du classicisme, de la disparition supposée de l'univers pastoral et héroïque (ah *La Princesse de Clèves*...), de la tragédie corsetée par la règle des (au moins trois) unités, de la séparation des arts et de tout ce que la scène ne pourrait pas représenter...

Tout en donnant l'image d'un dix-septième siècle plus large, plus inventif, et plus inquiet, la tragédie lyrique permet aussi d'interroger les conditions de fabrication, et de transmission, de la *Doxa* littéraire. Sa résurgence scénique à la fin du XX^e siècle la rend dès lors, comme le fit son oubli, partie de *notre* histoire.

En raison de la nature volatile de l'objet étudié, les extraits seront présentés en cours.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B

Caroline JACOT GRAPA

« L'empire des sens »

La vue, l'ouïe, le toucher : l'usage des sens peut conduire aux limites de la raison, à l'égarément, révélant le tempérament « combustible », selon le mot

de Rousseau, et en ce sens il infuse dans le roman libertin ou sentimental du 18^e siècle. Il pointe la prééminence d'une question qui est au cœur de la pensée philosophique du 18^e siècle, qui réfléchit à nouveaux frais sur l'identité personnelle, les rapports à autrui et au monde, à partir du corps et de la sensorialité, rebattant les cartes de la philosophie morale. « Je sentis avant de penser » écrit Rousseau dans ses *Confessions*, reformulant la conception nouvelle de cet ordre de choses, qui veut désormais que les idées viennent des sens et du sentiment, *a contrario* de l'héritage rationaliste cartésien et de la représentation du « corps clos » bakhtinien. « Je suis un corps et je pense » écrit ingénument Voltaire. Le séminaire prendra appui sur « l'histoire du sensible » qui s'est saisie de la question (travaux de A. Corbin, G. Vigarello, D. Roche, C. Havelange), pour interroger la figuration des sens chez l'aveugle, la dévote ou le libertin, et l'anthropologie des « arts de jouir » au siècle des Lumières. Il visera l'élaboration d'un projet commun d'anthologie de l'expérience sensorielle.

Indications/références bibliographiques

On lira des textes de Buffon, Condillac, Crébillon, Diderot, La Mettrie, Prévost, Rousseau : naturalistes, philosophes, médecins et romanciers ; on peut consulter l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert sur le site ENCCRE. Les étudiant(e)s sont invité(e)s à se constituer un portefeuille de références à partir de leurs lectures.

Pour des éléments d'introduction, voir *Le corps*, textes choisis et présentés par Eva Lévine et Patricia Touboul (GF, 2002) ;

Corbin, Alain, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello, dir., *Histoire du corps, 1, De la Renaissance aux Lumières* (2005), Points, 2011.

Deneys-Tunney, Anne, *Écritures du corps. De Descartes à Laclos*, PUF, 1992.

Elias, Norbert, *La Civilisation des mœurs* (sur le processus de civilisation).

Foucault, Michel, *Naissance de la clinique. Archéologie du regard médical*, PUF, 1963 ; *Histoire de la sexualité*, Gallimard, 1984, III. *Le souci de soi*.

Gaillard, Aurélia, « Le toucher des Lumières : toucher, être touché, au croisement des sciences et des arts », in *Le Débat des cinq sens de l'Antiquité à nos jours*, Géraldine Puccini (éd.), PUB, *Eidolon*, n° 109, 2013, p. 319-329.

Havelange, Carl, *De l'œil et du monde : une histoire du regard au seuil de la modernité*, Fayard, c1998.

Jacot Grapa, Caroline, *Dans le vif du sujet. Diderot corps et âme*, Garnier, 2009.

Mauss, Marcel, « Les techniques du corps » (1934), in *Anthropologie et sociologie*, PUF.

Méchoulan, Eric, *Le corps imprimé. Essai sur le silence en littérature*, Montreal, Balzac, 1999.

Merleau-Ponty, Maurice, *L'œil et l'esprit* (1960), Gallimard, Folio.

Serres, Michel, *Les cinq sens* (1985), Grasset, 1988.

LITTÉRATURE 19 ÈME - 20 ÈME

Yves BAUELLE et Jérôme HENNEBERT

« Poétiques du nom propre »

Le nom propre est une forme linguistique problématique en ce qu'elle laisse croire à la constance de sa référence. Évoquée dans les définitions du nom propre comme « désignateur rigide » ou « appellation unique », cette stabilité référentielle se trouve contredite par les bizarreries de son fonctionnement dans les différentes pratiques discursives. En un mot, le nom propre n'a de stabilité qu'apparente. Le but de ce séminaire est donc de mettre en évidence la complexité de l'analyse du nom propre en poésie et dans les genres fictionnels où il occupe une place décisive.

Dans les années soixante, à la grande époque de la critique moderne d'orientation sémioticienne, Roland Barthes désignait le nom propre comme « le prince des signifiants », tandis que Philippe Lejeune, dans *Le Pacte autobiographique* (1975), en avait fait le critère fondamental d'une description nouvelle de l'autobiographie. Depuis, l'onomastique n'a cessé d'être au centre de la théorie littéraire, que ce soit pour questionner les limites entre fiction et non-fiction, les défaillances de l'autorité narrative ou la « voix » du poème à travers la question du lyrisme. Mais les ambiguïtés textuelles du nom propre sont aussi au cœur de l'actualité littéraire : avec l'extension sans limites des écrits autofictionnels et leurs dérives médiatiques, le nom propre est désormais le lieu de cristallisation d'un débat sur les droits de l'imagination et la protection de la vie privée.

Parmi les problématiques qui pourront être abordées, citons, pour le roman : le sens et les fonctions du nom propre, les personnages historiques et le roman people, l'autofiction (ou le nom de l'auteur dans sa fiction), les noms de personnages (la morphologie des noms imaginaires), les noms de lieux (ou la question de l'ancrage référentiel du roman), les noms de marques ; pour la poésie : la dissémination des sonorités du nom propre (les paragrammes), l'identité (figure ou mythe détourné etc.), enfin l'incarnation du nom propre et son sens allégorique dans le poème.

La première partie du séminaire, sur le roman, s'appuiera sur deux fictions contemporaines : *Des anges mineurs*, d'Antoine Volodine, et *La Carte et le Territoire*, de Michel Houellebecq (prix Goncourt 2010). La deuxième partie, sur la poésie, s'appuiera sur deux principaux corpus : la poésie symboliste de Mallarmé (le nom propre Hérodiade dans *Poésies*, également les noms d'artistes dans les « tombeaux ») et l'œuvre

majeure Du mouvement et de l'immobilité de Douve d'Yves Bonnefoy. D'autres poètes (XIXe et XXe s.) seront évoqués en fonction des séances.

Évaluation : Au choix

- un exposé, seul ou en binôme, sur l'un des sujets figurant au calendrier du séminaire ;

- le traitement, sur un autre corpus, de l'une des problématiques abordées en cours (travail dactylographié, accompagné d'une bibliographie).

Le format des évaluations écrites sera adapté au parcours de l'étudiant, selon qu'il est inscrit en master recherche ou en MEEF.

Textes au programme : BONNEFOY Yves, *Poèmes* (dont *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*), « Poésie/Gallimard », 2002.

HOUELLEBECQ Michel, *La Carte et le Territoire*, roman [2010], *J'ai lu*, 2012.

MALLARMÉ Stéphane, *Poésies*, « Poésie/Gallimard », 2011.

VOLODINE Antoine, *Des anges mineurs*, narrats [1999], Seuil, « Points », 2001.

Bibliographie :

BAUELLE Yves (dir.), *Onomastique romanesque*, L'Harmattan (Narratologie, n° 9), 2008 (BU : XD 51458).

BAUELLE Yves & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Nom propre et écritures de soi*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2011 (BU : XA 51600 ; BHUMA : 809.092 NOM)

BAUELLE Yves & VELCIC-CANIVEZ Mirna (dir.), *Onomastique, fiction, histoire. Des noms de personnages historiques dans le discours romanesque*, *Les Grandes Figures Historiques dans les lettres et les arts*, n° 3, 2014, <http://figures-historiques.revues.univ-lille3.fr/wp-content/uploads/2014/01>, et n° 5, déc. 2015, <http://figures-historiques.revues.univ-lille3.fr>.

GASPARINI Philippe, *Autofiction : une aventure du langage*, Seuil, « Poétique », 2008 (BU : 801.9 GAS).

GOUVARD Jean-Michel, *La Pragmatique. Outils pour l'analyse littéraire*, A. Colin, « Cursus », 1998 (BU : 401.4 GOU).

JAKOBSON Roman, *Questions de poétique*, Seuil, 1973 (BU : 801.1 JAK etc.).

LEJEUNE Philippe, *Le Pacte autobiographique* [1975], Seuil, « Points », 1996 (BU : 840.93 LEJ).

LEONARD Martine & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), *Le Texte et le Nom*, Montréal, XYZ éd., 1996 (BHUMA : 8881-A et B ; BU : XA 24268).

LEROY Sarah, *Le Nom propre en français*, Paris, Ophrys, 2004.

RIGOLOT François, *Poétique et onomastique : l'exemple de la Renaissance*, Genève, Droz, 1977 (BU : XA 20800, XA 24946, XD 23410 ; BHUMA : 5668).

STAROBINSKI Jean, *Les Mots sous les mots*, Paris, Gallimard, 1971 (BU : 410 SAU S, etc. ; BHUMA : 410 SAU s etc.).

POMMIER Gérard, *Le Nom propre*, Paris, PUF, 2013 (BU : 150.195 POM).

VAXELAIRE Jean-Louis, *Les Noms propres : une analyse lexicologique et historique*, Champion, 2005.

VILAIN Philippe, *L'Autofiction en théorie*, La Transparence, 2009 (BU : 801.9 VIL).

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« L'œuvre littéraire voyage : aspects de la traduction et de la réception littéraires »

Ce séminaire s'intéresse à « la vie » de l'œuvre littéraire dans une sphère culturelle « étrangère ».

Les problèmes fondamentaux qui se posent alors sont ceux de la traduction (pas uniquement du point de vue linguistique), de la diffusion (de son « support », des mécanismes du marché etc.) et du discours de la critique du pays récepteur. En fait partie également l'étude du rôle des « intermédiaires » (« médiateurs »)

entre deux/plusieurs cultures : journalistes, traducteurs, mais aussi - et surtout - écrivains.

Quelles sont les conséquences pour l'œuvre littéraire traduite dans une autre langue, reçue dans un contexte culturel qui lui est étranger ? : c'est une question essentielle pour le comparatiste et pour tout travail sur des textes traduits.

Par une approche théorique et pratique, nous proposons dans ce séminaire une initiation à quelques-uns des aspects liés à cette problématique.

Bibliographie sommaire (une bibliographie plus détaillée sera distribuée au début du séminaire) :

Sur les questions de réception (théorie et pratique) :

Lucile Arnoux-Farnoux et Anne-Rachel Hermetet (sous la direction de), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, 2009 (coll. « Poétiques comparatistes »).

Yves Chevrel, « Le texte étranger : la littérature traduite » et « Les études de réception », in Pierre Brunel, Yves Chevrel (sous la direction de), *Précis de Littérature comparée*, P., PUF, 1989.

id., *La littérature comparée*, Paris, PUF, à partir de la 6e éd., 2009 (= « Que sais-je ? », no. 499), not. chap. 2 (« Réceptions de l'œuvre étrangère ») et 3 (« Littératures et langues »).

Antoine Compagnon, *Le Démon de la théorie*, P., Éd. du Seuil, 1998 (rééd. 2014)

Carolin Fischer et al. (éds.), *Konzepte der Rezeption*, vol. 1 : *Réception productive*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2015 ;

id. et Brunhilde Wehinger, *Konzepte der Rezeption*, vol. 2 : *Le lecteur comme sujet de la réflexion esthétique*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2018.

Anne-Rachel Hermetet et Régis Salado (éds.), *Les Études de réception en France*, University of Minnesota : *L'esprit créateur*, vol. 49, no. 1, Spring 2009.

Wolfgang Iser, *L'appel du texte : l'indétermination comme condition d'effet esthétique de la prose littéraire* [*Die Appelstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*, Konstanz, 1970], trad. par Vincent Platini, Paris, Allia, 2012 ;

id., *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique* [Akt des Lesens : Theorie ästhetischer Wirkung, 1984], trad. par Evelyne Sznycer, Bruxelles, Mardaga, 1976.

Hans-Robert Jauss, *Pour une esthétique de la réception*, P., Gallimard, 1978. Joseph Jurt, *La Réception de la littérature par la critique journalistique. Lectures de Bernanos 1926-1936*, P., éd. Jean-Michel Place, 1980.

Œuvres et critiques, Revue internationale d'étude et de réception critique des œuvres littéraires de langue française, no. IX/2, 1986.

Sur les problèmes de traduction et des transferts culturels :

Viviana Agostini-Ouafi et Anne-Rachel Hermetet (éds.), *La Traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2006.

Yves Chevrel, Lieven D'hulst et Christine Lombez (sous la direction de), *Histoire des traductions en langue française. 1, XIXe siècle : 1815-1914*, Lagrasse (Aude), Verdier, 2012.

Lieven D'hulst, *Essai d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, P., Classiques Garnier, 2014 (not. Chapitre « Traduction et transfert »).

Michel Espagne, Les transferts culturels franco-allemands Paris : PUF, 1999.

Michel Espagne et Michael Werner (textes réunis et présentés par), *Les Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*, P., éditions Recherche sur les civilisations, 1988.

Christine Lombez et Rotraud von Kulesa, (textes réunis par), *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, 2007.

Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux et Yves Chevrel (éds.), *L'Appel de l'étranger : traduire en langue française en 1886*, Tours, PU François-Rabelais, 2015.

Michaël Oustinoff, *La Traduction*, PUF, 2003 (= « Que sais-je ? » no. 3688).

Danielle Risterucci-Roudnicki, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Armand Colin, 2008 (coll. « Coursus ») ;

Wilfert, Blaise, « Cosmopolis et L'Homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914 », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 144, septembre 2002, p. 33-46 ;

id., « La place de la littérature étrangère dans le champ littéraire français autour de 1900 », in : *Histoire et mesure*, 2008, no. XXIII-2, p. 69-101.

ECRITURES FRANCOPHONES ET CORPS DES ECRIVAINS

Paul DIRKX

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées porter sur le réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge de manière critique cette perspective en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Dans un premier temps, cela se fera à travers les concepts d'éthos et de posture, qui seront confrontés à un premier corpus de textes francophones. Dans un deuxième temps, l'ensemble de ces questions sera reconsidéré à l'aune de ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire : le corps de l'écrivain. L'étude d'un second corpus de textes francophones contribuera à décloisonner les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences corporelles sur l'écriture littéraire, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANCAISES

UE 2 – LV1

(1 au choix)

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 – ELARGISSEMENT DISCIPLINAIRE – UE PE

(1 au choix)

- LV2 : AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- AUTRES LANGUES DEBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(Groupe mutualisé Licence)
Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)
- GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.
Inscription au DUFL (Bureau B0.654)
- PREPARATION CONCOURS
 - AGREGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE
(DU XVI AU XXEME) : 2 au choix
 - AGREGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN
(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISE CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix
- SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU LECTURE EN VO
Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté LLCE, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 3

Littérature arabe

Littératures hébraïques et juives

Littérature latino-américaine ou espagnole

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

SEMINAIRE LECTURE EN ANIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Anrages-Lettres, 2001.

- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.

- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissement idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de

goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

- Histoire de la traduction en langue française*. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)
- Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
- Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.
- Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

UE 4 – EDITION CRITIQUE (Obligatoire)

EDITION CRITIQUE

Marie-Claire THOMINE

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une « vérité » textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création.

Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à un travail pratique : celui de procurer une édition de texte savante. L'on s'attachera spécifiquement à un corpus de textes narratifs du XVI^e siècle, issus de la prestigieuse collection qu'avait constituée au XIX^e siècle le Duc d'Aumale (aujourd'hui conservée à la Bibliothèque du Musée Condé, à Chantilly). Sera fournie (sur la page Moodle du cours) une version numérisée des recueils étudiés. Ces imprimés serviront de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; travail de constitution des variantes ; insertion de notes diverses ; constitution d'un péritexte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie).

Choix de textes critiques

Cazauran (Nicole), et Simonin (Michel), « Narrations », in Aulotte (Robert), dir., *Précis de littérature française du XVI^e siècle*, Paris, P.U.F., 1991, p. 101-153.

Céard (Jean), « Formes discursives », in Aulotte (Robert), dir., *Précis de littérature française du XVI^e siècle, op. cit.*, p. 155-192.

La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age à nos jours, Actes du colloque de Metz, juin 1996, réunis par Vincent Engel et Michel Guissard, Ottignies, Quorum, 1997.

http://www.edern.be/ftp/COLLOQUES/GODENNE/NOUVELLE_FRONTIERE_1.pdf

Greiner, Frank, dir. *Fictions narratives en prose de l'âge baroque. Répertoire analytique. Première partie (1585-10)*, Paris, Champion, 2007.

Pérouse (Gabriel-André), *Nouvelles françaises du XVI^e siècle. Images de la vie du temps*, Genève, Droz, 1977.

Sozzi (Lionello), *La Nouvelle française de la Renaissance* [textes choisis et présentés par Lionello Sozzi], Torino, Giappichelli, t. 1, 1973 et t. 2, 1977.

—, dir., *La Nouvelle française à la Renaissance*, Centre d'Etudes franco-italien, Université de Turin et de Savoie, Genève-Paris, Slatkine, 1981.

Ressources électroniques :

Cornucopia, site de recherche universitaire consacré au XVI^e siècle
<http://www.cornucopia16.com/>

SFDES, Société française d'Etude du seizième siècle

<https://sfdes.hypotheses.org/>

CONFERENCE

Un programme de conférences vous sera proposé à la rentrée. Un compte rendu écrit sera exigé (Voir détail)

EPISTEMOLOGIE

Florence de CHALONGE

« Les écritures de soi »

Le cours est consacré aux écritures de soi, des « hupomnêmata » de l'Antiquité jusqu'à l'autofiction contemporaine. Une exploration, historique et théorique, poétique et critique, du genre sera faite à travers ses différentes formes de la fiction et de la diction (apologie, autobiographie, autofiction, autoportrait, autosociobiographie, cahiers, confessions, correspondance, journal, mémoire(s), roman personnel, roman autobiographique, roman journal, roman épistolaire, etc.).

Bibliographie théorique

BEAUJOUR, Michel, *Miroirs d'encre : rhétorique de l'autoportrait*, Paris, Seuil, « Poétique », 1980.

BRAUD, Michel, *La Forme des jours : pour une poétique du journal personnel*, Paris, Seuil, « Poétique », 2006.

BUTLER, Judith, *Le Récit de soi* (2005), trad. de l'anglais, Paris, PUF, 2007.

COLONNA, Vincent, *Autofictions et autres mythomanies littéraires*, Auch, Tristram, 2004.

DEMORIS, René, *Le Roman à la première personne : du classicisme aux lumières* [1975], rééd. Genève, Droz, « Titre courant », 2002.

DOUBROVSKY, Serge, « Autobiographie/ vérité/ psychanalyse » [1980], *Autobiographiques : de Corneille à Sartre*, Paris, PUF, 1988.

FOREST, Philippe, *Le Roman, le Je*, Nantes, éd. Pleins Feux, 2011.

FOUCAULT, Michel, « Les techniques de soi » (oct. 1982) ; « L'écriture de soi » (fév. 1983) ; « L'éthique du souci de soi comme pratique de la liberté » (1984), *Dits et écrits*, Paris, Gallimard, 2001 [1994] ou sur internet : <http://1libertaire.free.fr>

—, *Histoire de la sexualité*, t. 3 : *Le Souci de soi*, chap. II : « La culture de soi », Paris, Gallimard, 1984.

GASPARINI, Philippe, *Autofiction : une aventure du langage*, Paris, Seuil, « Poétique », 2008.

—, *Poétiques du je*, Lyon, PUL, 2016.

—, *La Tentation autobiographique : de l'Antiquité à la Renaissance*, Paris, Seuil, « Poétique », 2013.

GENETTE, Gérard, *Fiction et diction* (1991), Paris, Seuil, « Poétique », 2004.

GUSDORF, Georges, *Lignes de vie*, t. 1 : *Les Écritures du moi* ; t. 2 : *Auto-biographie*, Paris, Odile Jacob, 1990.

HADOT, Pierre, *Exercices spirituels et philosophie antique*, nouv. éd. Paris, Albin-Michel, 2002.

JEANNELLE, Jean-Louis, *Ecrire ses mémoires au XXe siècle : déclin et renouveau*, Paris, Gallimard, 2008.

— & VIOLLET, Catherine, éd., *Genèse et autofiction*, Louvain-la-Neuve, Bruylant-Academia, 2007.

LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique* (1975), nouv. éd. augm., Paris, Points-Seuil, 1996.

—, « Cher écran... » : *journal personnel, ordinateur, Internet*, Paris, Seuil, « La couleur de la vie », 2000.

—, *Signes de vie : le pacte autobiographique 2*, Paris, Seuil, 2005.

MARIN, Louis, *L'Écriture de soi*, Paris, PUF, 1999.

MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, *La Scène judiciaire de l'autobiographie*, Paris, PUF 1996.

RABATE, Dominique, *Vers une littérature de l'épuisement*, Paris, José Corti, 1991.

Roland Barthes par Roland Barthes, Paris ; Seuil, « Écrivains de toujours », 1975.

RICEUR, Paul, *Soi-même comme un autre* [1990], Paris, Points-Seuil, 1996.

ROUSSET, Jean, *Narcisse romancier : essai sur la première personne dans le roman*, Paris, José Corti, 1973.

VILAIN, Philippe, *L'Autofiction en théorie*, Paris, La Transparence, 2009.

UE 5 – SEMINAIRE DE LITTERATURE OU STAGE (1 AU CHOIX)

Pour Séminaire de littérature : voir détail UE 1

Stages et rapports de stages

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Etudes Littéraires : création, réception et représentations, vous devez effectuer un stage d'observation. La durée **minimale** du stage est de 70 heures, soit 2 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 70h heures. Durée : de 70h à 175 h Max. Il peut se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous êtes rattaché. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez

mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir le [Service des Relations Internationales](#)).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 6 – MEMOIRE - ETAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un

autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Age à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité

narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement: la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>). catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexigraphie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF: Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du rire et de la facétie. Rencontres entre l'oral et l'écrit. marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF: Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature avec d'autres formes d'expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique. karl.zieger@univ-lille.fr

BCC 4- DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE.

UE 7 – SEMINAIRE DE LITTERATURE (1 AU CHOIX)

VOIR DETAIL SEMINAIRES UE 1

STRUCTURES – SEMESTRE 4

| SEMESTRE 4 | |
|---|-----------------------|
| BCC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - séminaire de littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^{ème} - 20 ^{ème} Edition textes Moyen-âge Séminaire thématique | 3 ECTS – 1 au choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres françaises - 9 ECTS | |
| UE2 – Stage UE PE | 9 ECTS - obligatoire |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire française, comparée, francophone - 15 ECTS | |
| UE3 - Mémoire | 15 ECTS - obligatoire |
| BCC4 - Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature française, comparée, francophone - 3 ECTS | |
| UE4 - séminaire en littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^{ème} - 20 ^{ème} Edition textes Moyen-âge Séminaire thématique | 3 ECTS - 1 au choix |

BCC1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES- 3 ECTS

UE 1 – SEMINAIRE DE LITTÉRATURE

(1 au choix)

EDITION TEXTES MOYEN AGE

Marie-Madeleine CASTELLANI

« Le roi Arthur dans ses textes »

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire :

Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des Chartes, 2018. Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Paris Champion. Exposition de la BnF *La Légende du roi Arthur* (disponible en ligne sur le site de la BnF)

L'évaluation portera pour chaque étudiant sur l'édition d'un folio spécifique du *Brut*, distribué dès le début du semestre et sur lequel nous travaillerons dans le cours de ce séminaire.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Barbara Bohac

« Caricature dessinée et littérature au XIX^e siècle »

Ce séminaire interdisciplinaire se propose d'interroger les liens entre caricature dessinée et littérature au XIX^e siècle et d'examiner en quoi ces liens ont pu contribuer aux changements survenus dans l'art au cours de la période.

Dans un siècle qui est celui de la démocratisation de l'image, la caricature connaît, grâce à la presse industrielle et à la lithographie, un essor sans précédent. Elle accompagne les bouleversements

socio-politiques en devenant un instrument de contestation politique, de critique sociale, et, plus largement, un miroir renvoyant à la société sa propre image en même temps qu'un de ses divertissements favoris.

Des rapports étroits se tissent entre la caricature dessinée et la littérature au sein de la « petite presse » satirique et littéraire, véritable creuset où voient le jour de nouvelles formes et de nouvelles formules esthétiques. Des écrivains comme Balzac, Gautier, Baudelaire, Champfleury, Vallès, les frères Goncourt ou encore Rimbaud s'intéressent de près à la caricature comme genre plastique. Ils lui consacrent des études critiques, des essais. Ils reconnaissent sa valeur artistique et y voient une expression typique de la modernité. Son influence est sensible dans leurs œuvres, qu'il s'agisse de prose (fictionnelle et non fictionnelle) ou de poésie.

Des extraits de ces œuvres seront étudiés au cours du séminaire, qui articulera lectures de textes et analyses d'œuvres plastiques.

Il sera validé par une présentation (orale ou écrite) d'une caricature dessinée ainsi que par une analyse personnelle portant sur la caricature littéraire dans une œuvre choisie par l'étudiant(e). L'assiduité sera prise en compte.

LITTÉRATURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« Stylistique de la chanson contemporaine »

Ce qui fait qu'une chanson est dite *française*, c'est tout simplement qu'elle est écrite en français ; chanson à texte ou chanson décriée comme « commerciale », « facile », chanson poétique ou variété (« variététoche », « daube »), toutes ces manifestations plus ou moins créatives d'un art exigeant font entendre du français : mais lequel ? La chanson française, parmi toutes ses vertus, n'a-t-elle pas aussi celle d'attester, voire de célébrer, la diversité de la langue française, de la plus littéraire à la plus populaire, de la plus « marquée » à la plus neutre ?

Corpus : la chanson française de Piaf à Angèle ; le rap d'expression française de IAM à Booba

Présentation

Problèmes généraux

1/ la question du texte dans la chanson : comment appréhender la composante linguistique dans l'étude de la chanson ? Texte de chanson et valeur littéraire.

2/ l'énonciation en chanson : les pronoms personnels, les discours rapportés ; récit et/ou discours ; l'emploi des temps

3/ les marques de l'oralité courante ou familière en chanson : lexicque, syntaxe

4/ la versification en chanson : rime, strophe, mètre ; le couplet et le refrain ; la versification contestée

5/ l'expression du genre en chanson : les chansons non genrées

Problèmes sectoriels

6/ la métaphore en chanson

7/ le défigement en chanson

8/ la réflexivité en chanson : comment et pourquoi la chanson se prend-elle pour objet ?

9/ le nom propre en chanson

Autres possibilités d'étude :

Le dénouement en chanson ; la titrologie en chanson.

Quelques grands stylistes en chanson : liste à déterminer avec les étudiant-es

Brel, Brassens, Barbara, Souchon, Gainsbourg ; Juliette, Beupain.

Une bibliographie sera donnée lors du premier cours.

Évaluation. Un dossier à rendre portant sur les questions abordées en cours à partir d'un corpus choisi par l'étudiant-e, en accord avec l'enseignant.

SEMINAIRE THEMATIQUE

Florence de CHALONGE

« Des lieux : la littérature et l'espace »

La fiction a besoin de l'espace pour forger les histoires qu'elle accueille : lieux de vie et lieux rêvés aimantent les personnages et leurs projets, y compris ceux de la pensée utopique. Le voyage est aussi l'un des grands motifs qui en littérature soumet l'action à l'espace.

Les études littéraires ont pris ce « tournant spatial » qui décrit l'importance que, depuis les années 1980, les sciences humaines et sociales accordent à l'espace. La géocritique explore l'ancrage géographique des œuvres littéraires à partir des « disciplines de l'espace » que sont l'urbanisme, la géographie, la cartographie ou la théorie du paysage, quand le courant de l'écopoétique, a pour objectif d'étudier la littérature dans ses rapports avec l'environnement.

Le séminaire s'appuiera sur des extraits d'œuvres littéraires empruntées principalement à des romans français du XIX^e au XXI^e siècle, ainsi que sur des extraits de textes théoriques et critiques.

Pour la validation du séminaire, les étudiants pourront ainsi partir des œuvres et auteurs qu'ils étudient dans leur mémoire de Master pour les reconsidérer du point de vue des lieux et de l'espace.

Thématiques abordées

Géographie et littérature

Utopie, dystopie, hétérotopie

Paysage et théorie du paysage

La description

Localisation et point de vue

Le voyage et le récit de voyage

Les lieux rhétoriques (topoi et lieux de mémoire)

Non-lieux : les paysages urbains de la surmodernité

Habiter / L'inhabitable

Espace et quotidienneté (la chambre, le lit, etc.)

La photolittérature

Écopoétique : l'environnement

Œuvres étudiées (sélection)

Calligrammes Apollinaire

Un peu de bleu dans son paysage Pierre Bergounioux

Décor ciment François Bon

Mobile Michel Butor

Des histoires vraies Sophie Calle

Moderato cantabile Marguerite Duras

Le Ravissement de Lol V. Stein Marguerite Duras

L'Usage de la photo Annie Ernaux

La Carte et le Territoire Michel Houellebecq

Le Livre des fuites Jean Marie Gustave Le Clézio

Un coup de dés Stéphane Mallarmé

Les Choses Georges Perec

Le Voyeur et La Jalousie Alain Robbe-Grillet

Les Passagers du Roissy-Express François Maspéro

M. M. M. M. Jean-Philippe Toussaint

La Bête humaine Emile Zola

Bibliographie critique et théorique

AUGE (Marc), *Non-lieux : introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, « La Librairie du XX^e siècle », 1992.

BACHELARD (Gaston), *Poétique de l'espace*, Paris, José Corti, 1953.

BARTHES (Roland), *Comment vivre ensemble : simulations romanesques de quelques espaces quotidiens (cours et séminaires au Collège de France, 1976-1977)*, éd. par Claude Coste, Paris, Seuil-Imec, 2002.

BAYARD (Pierre), *Comment parler des lieux où l'on n'a pas été ?*, Paris, Minuit, 2012.

BLANCHOT (Maurice), *L'Espace littéraire* (1955), Paris, Gallimard, « Folio-Essais », 1993.

BORILLO (Andrée), *L'Espace et son expression en français*, Paris, Ophrys, 1998.

BOUVET (Rachel), *Topographies romanesques*, Rennes, Presses univ. de Rennes, 2011.

BROSSEAU (Marc), *Des romans géographes*, Paris, L'Harmattan, 1996.

CERTEAU (Michel de), « Récits d'espace », *L'Invention du quotidien*, t. 1, *Arts de faire*, Paris, Gallimard, « Folio-Essais », 1990, p. 170-191.

CHALONGE (Florence de), *Espace et récit de fiction*, Villeneuve d'Ascq, Presses univ. du Septentrion, 2005.

— éd., *Énonciation et spatialité : le récit de fiction (XIX^e-XXI^e siècles)*, Villeneuve d'Ascq, Université Lille 3, coll. « UL3 », 2013.

COLLOT (Michel), *La Pensée-paysage*, Arles, Actes-Sud/ENSP, 2011.

— *Pour une géographie littéraire*, Paris, José Corti, 2014.

DEL LUNGO (Andréa), *La Fenêtre*, Paris, Seuil, 2014.

FOUCAULT (Michel), « Des espaces autres » (1984), *Dits et écrits*, t. II (1976-1988), Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 2001.

GARNIER (Xavier) & ZOBBERMAN (Pierre), éd., *Qu'est-ce qu'un espace littéraire ?*, Saint-Denis, Presses univ. de Vincennes, 2006.

GENETTE (Gérard), « La Littérature et l'espace » (1969), *Figures II*, Paris, Points-Seuil, 1979.
HAMON (Philippe), *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993.
LEFEBVRE (Henri), *La Production de l'espace* (1974), Paris, Anthropos, coll. « Ethno-sociologie », 2000.
MARIN (Louis), *Utopiques : jeux d'espaces*, Paris, Minit, 1973.
MONTALBETTI (Christine), *Le Voyage, le monde et la bibliothèque*, Paris, PUF, « Écriture », 1997.
MORETTI (Franco), *Atlas du roman européen (1800-1900)*, trad. de l'italien, Paris, Seuil, 2000.
NORA (Pierre), *Les Lieux de mémoire*, t. I-t. III, Paris, Gallimard, « Bibliothèque illustrée des histoires », 1984-1992.
PAQUOT (Thierry) & YOUNES (Chris), éd., *Le Territoire des philosophes : lieu et espace dans la pensée au XX^e siècle*, Paris, La Découverte, 2009.

PEREC (Georges), *Espèces d'espaces* (1974), Paris, Galilée, 2000.
— *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien* (1975), Paris, Christian Bourgois, 1985.
POIRIER (Jacques) & WUNENBURGER (Jean-Jacques), éd., *Lire l'espace*, Bruxelles, Ousia, 1996.
ROPARS-WUILLEUMIER (Marie-Claire), *Écrire l'espace*, Saint-Denis, Presses univ. de Vincennes, 2002.
SAMI-ALI, *L'Espace imaginaire*, Paris, Gallimard, « Tel », 1984.
SCHOENTJES (Pierre), *Ce qui a lieu : essai d'écopoétique*, Marseille, Éd. Wild Project, 2015.
WESTPHAL (Bertrand), *La Géocritique : réel, fiction, espace*, Paris, Minit, 2007.
YATES (Frances), *L'Art de la mémoire* (1975), trad. de l'anglais par Daniel Arasse, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des histoires », 1987.

BCC2 – ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES- 3 ECTS

UE 2 – STAGE UE PE

Stages et rapports de stage

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Etudes Littéraires : création, réception et représentations, vous devez effectuer un stage d'observation d'un à deux mois. La durée **minimale** du stage est de 140 heures, soit 4 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 140 heures. Durée : de 140h Min à 350h Max. Il peut se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous êtes rattaché. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir le [Service des Relations Internationales](#)).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 3- MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 6 – MEMOIRE - ETAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4- DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE

UE 4 – SEMINAIRE DE LITTERATURE (1 AU CHOIX)

Voir détail UE1 semestre 4, ci-dessus.

MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 1^{ère} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

| SEMESTRE 1 | |
|---|-------------------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles – 9 ECTS | |
| UE1 - méthodologie Documentation Conventions scientifiques | 3 ECTS - 2 TD obligatoires |
| UE2 - Théories littéraires | 3 ECTS - obligatoire |
| UE3 – Séminaire de littérature Littérature du Moyen Age 16e A Littérature du Moyen Age 16e B Littérature 17e - 18e s. A Littérature 17e - 18e s. B Littérature 19e - 20e s. A Littérature et arts Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Humanités numériques Ecrire au Nord Initiation XML | 3 ECTS - 1 séminaire choix au choix |
| BCC2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche 12 ECTS | |
| UE4 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE5 - Séminaire en langue étrangère ou Lecture en VO, UE PE Littérature allemande Littérature GB 1 Littérature suédoise Littératures slaves Littérature US 1 Littérature Arabe Littératures postcoloniales Littérature latino-américaine ou espagnole Littératures hébraïques et juives Lecture en VO anglais / plurilingue | 3 ECTS - 1 choix |
| UE6 - Sociologie de l'édition pour la jeunesse | 3 ECTS - obligatoire |
| UE7 - Librairie Principes et techniques de la librairie | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC4 – Développer un savoir et des compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 9 ECTS | |
| UE8 - histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : Moyen Age - XVIIIe | 3 ECTS - obligatoire |
| UE9 - histoire de l'illustration pour la jeunesse | 3 ECTS - obligatoire |
| UE10 - Analyser la littérature de jeunesse | 3 ECTS - obligatoire |

BBC1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 9 ECTS

UE 1 - METHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 – THEORIES LITTERAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au xx^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 – SEMINAIRES DE LITTERATURE

1 au choix

Voir la présentation de chaque séminaire pages 13 à 18

LITTERATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. A

Marie-Madeleine CASTELLANI et Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

LITTERATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. B

Benedikte ANDERSSON

LITTERATURE 17 EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT

LITTERATURE 17 EME - 18 EME. B

Sophie HACHE

LITTERATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

LITTERATURE ET ARTS

Aude AMEILLE

LITTERATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

LITTERATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THEMATIQUES ET POETIQUES

Marie BULTE et Paul DIRKX

HUMANITES NUMERIQUES

Karolina SUCHECKA

INITIATION À XML

Nathalie GASIGLIA

BCC2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES METIERS DE L'EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 12 ECTS

UE 4 – LV1 (1au choix)

- ANGLAIS

- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 5 - SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU LECTURE EN VO, PROJET ETUDIANT (1 au choix)

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ». [Voir guide de ce master.](#)
Inscription Faculté LLCE, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature arabe
Littératures slaves
Littératures hébraïques et juives
Littérature latino – américaine ou espagnole
Littérature suédoise

Ou choisir un séminaire lecture en VO :
Inscription Master Lettres Modernes
Lecture en VO anglais / plurilingue (détail Page 20)

UE 6 - SOCIOLOGIE DE L'EDITION POUR LA JEUNESSE *Sabrina MESSING*

Le cours est construit en deux parties :

- 1) Une partie théorique dans laquelle, après une introduction présentant une brève histoire de la sociologie ainsi qu'un cadre définitoire de la discipline, nous nous intéresserons au champ de l'édition pour la jeunesse et aux acteurs et actrices qui le composent, aux instances de légitimation et à la loi du 16 juillet 1949. Le cours sera enrichi d'apports de la sociologie de la littérature et de la sociologie de la jeunesse.
- 2) Une partie pratique dans laquelle les étudiants et étudiantes se feront apprentis sociologues. Pour ce faire, ils découvriront les différentes méthodologies d'enquête sociologique.

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE LA LIBRAIRIE *Alice TROLET*

Ce cours enseignera les principes fondamentaux régissant le métier de libraire et les compétences essentielles requises pour exercer cette profession. Il envisagera la constitution et la gestion du stock, la vente et les activités promotionnelles, de même que les animations à vocation culturelle, puis s'intéressera aux spécificités de la librairie pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

BCC4 - DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE DE JEUNESSE- 9 ECTS

UE 8 – HISTOIRE DE LA LITTERATURE DE JEUNESSE : MOYEN-AGE AU XVIII^E S

Laurent DÉOM

Miroir des princes, fable, conte et robinsonnade sont les genres étudiés dans ce cours retraçant l'histoire de la littérature de jeunesse du Moyen Âge au début du XIX^e siècle. La littérature de colportage et l'émergence de l'édition pour la jeunesse y sont également abordées, ainsi que l'évolution de la relation texte-image.

Lectures recommandées :

Les Aventures de Télémaque de Fénelon

Le Magasin des enfants de M^{me} Leprince de Beaumont

Robinson Crusoe de Daniel Defoe

UE 9 – HISTOIRE DE L'ILLUSTRATION POUR LA JEUNESSE

Jean-Louis TILLEUIL

Ce cours mettra en évidence les grands courants et les grands noms ayant marqué l'illustration du livre pour la jeunesse.

Une attention particulière sera accordée aux influences de la pratique d'illustration « pour adultes » sur celle « pour la jeunesse ».

Evaluation : analyse de documents

Bibliographie :

ALARY Viviane et CHABROL GAGNE Nelly (sous la dir. de) : 2012, *L'album, le parti pris des images*, PU Blaise Pascal.

DURAND Marion et BETRAND Gérard : 1975, *L'image dans le livre pour enfants*, l'École des loisirs.

EMBS Jean-Marie et MELLOTT Philippe : 2000, *Le siècle d'or du livre d'enfants et de jeunesse 1840-1940*, L'Amateur.

FOURMENT Alain : 1987, *Histoire de la presse des jeunes et des journaux d'enfants (1768-1988)*, Eole.

LORANT-JOLLY Annick et VAN DER LINDEN Sophie (sous la dir. de) : 2006, *Images des livres pour la jeunesse. Lire et analyser*, Thierry Magnier/Scéren.

MELOT Michel : 1984, *L'illustration*, Skira.

PARMEGIANI Claude-Anne : 1989, *Les petits français illustrés 1860-1940*, Cercle de la Librairie.

RENONCIAT Annie (sous la dir. de) : 2007, *L'image pour enfants : pratiques, normes, discours (France et pays francophones, XVI^e-XX^e siècles)*, La Licorne.

UE 10 – ANALYSER LA LITTERATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

– Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.

– Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

– Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.

– Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.

– Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

STRUCTURES – SEMESTRE 2

| SEMESTRE 2 | |
|---|------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - Discours critiques | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, Librairie, recherche - 12 ECTS | |
| UE2 – Langue vivante Anglais Autres langues Non Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE3 - Edition Principes et techniques de l'Édition | 3 ECTS – obligatoire |
| UE4 - Livre numérique | 3 ECTS - obligatoire |
| UE5 - Stage ou séminaire de recherche - UE PE | 3 ECTS - 1 choix |
| BCC4 – Développer savoir et compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 15 ECTS | |
| UE6 - Histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : XIXe - XXIe | 6 ECTS - obligatoire |
| UE7 - Littérature orale Littérature orale et cultures de l'enfance | 3 ECTS – obligatoire |
| UE8 - Album L'album pour enfants | 3 ECTS - obligatoire |
| UE9 – Roman Le roman pour la jeunesse | 3 ECTS - obligatoire |

BBC1 ANALYSER DES TEXTES LITTERAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES – 3 ECTS

UE 1 - DISCOURS CRITIQUES

Laurent DÉOM

Les discours critiques tiennent une place importante dans différentes activités professionnelles liées à la littérature de jeunesse. Les éditeurs doivent évaluer les ouvrages que les auteurs leur proposent, en relation avec leur propre ligne éditoriale ainsi qu'avec un certain nombre de principes éditoriaux généraux. Les libraires doivent de plus en plus souvent être capable de commenter, oralement ou par écrit, les ouvrages qu'ils proposent à leurs clients, et proposent parfois des parcours de lecture ou au sein même de leur librairie. Les personnes travaillant dans le domaine de la presse ou de la recherche seront quant à elles confrontées à d'autres types de critiques, dont il s'agit d'apprendre à maîtriser les spécificités. Le cours proposera une réflexion sur les grandes tendances de la critique de littérature de jeunesse, dont il mettra en évidence les principes et les fonctionnements.

BCC2 – CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 12 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L'EDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 4 - LE LIVRE NUMERIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre

numérique, conception/fabrication d'un livre numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

UE 5 - STAGE OU SEMINAIRE DE LITTERATURE UE PROJET ETUDIANT

Durée du stage : de 70h Min à 350h Max
Voir la présentation des séminaires page 23 (master Etudes littéraires)

LITTERATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. A
Catherine GAULLIER - BOUGASSAS

LITTERATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. B
Marie-Claire THOMINE

LITTERATURE 17 EME - 18 EME. B
Caroline JACOT GRAPA et Anne RICHARDOT

LITTERATURE COMPAREE
Emilie PICHEROT

ECRITURES CONTEMPORAINES
Stéphane CHAUDIER

LITTERATURE COMPAREE – LITTERATURE ET HISTOIRE
Fiona McIntosh et Alison BOULANGER
EDITION NUMERIQUE
Karolina SUCHECKA et Nathalie GASIGLIA

BCC4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SCIENTIFIQUES EN LITTERATURE DE JEUNESSE - 15 ECTS

UE 6 - HISTOIRE DE LA LITTERATURE DE JEUNESSE : XIXE – XXIE SIECLES

Laurent DÉOM

Ce cours présentera l'évolution de la littérature de jeunesse en France et à l'étranger, du XIX^e siècle au XXI^e siècle. Il mettra l'accent sur les auteurs majeurs et les œuvres déterminantes, de même que sur des phénomènes moins célèbres mais représentatifs de certaines tendances d'époque.

UE 7 - LITTERATURE ORALE ET CULTURES DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE

Bochra CHARNAY

La littérature des Rimes et Jeux que les enfants se transmettent depuis les temps les plus reculés, [qui] est la seule qui les amuse, la seule qui convienne à leur développement mental, et qui diffère si complètement de ce que nos pédagogues utilitaires veulent à toute force leur enseigner.

Eugène Rolland, *Rimes et jeux de l'enfance*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1883, p. II.

La littérature de jeunesse puise sans cesse dans un substrat culturel représenté essentiellement par la « littérature orale » ; elle s'en nourrit et le fait évoluer au gré des tendances esthétiques et idéologiques dominantes ainsi qu'en fonction des modalités éditoriales qui l'orientent de plus en plus vers le numérique. La culture de l'enfant et de l'adolescent n'est plus constituée seulement à partir de sources écrites ou orales mais également médiatiques voire numériques. Il s'agit de cerner, de façon synthétique ce patrimoine, ses spécificités, d'en analyser la réception ainsi que l'évolution.

Nous nous interrogerons sur ce qu'est la littérature orale, comment la définir, la délimiter et nous nous intéresserons aux principaux genres narratifs qui la constituent : conte, mythe, épopée, geste, légende, anecdote etc. ; l'histoire de « Mélusine » par exemple, nous permettra de vérifier, de valider ou d'invalider ces distinctions et de mettre en place des critères définitoires.

Une réflexion autour du concept de genre soulignera la porosité des frontières ainsi que leur instabilité en fonction des textes examinés. En ce sens, un détour par

d'autres cultures s'avère indispensable pour installer les bases théoriques d'une approche anthropologique des textes et de leur réception ; ce détour permettra également de mettre en évidence la problématique de la traduction dans le cadre d'un jeu permanent entre identité et altérité.

Seront également explorés les modalités, enjeux et significations des diverses réécritures et reconfigurations intertextuelles, et interculturelles dont sont l'objet ces productions culturelles issues du patrimoine commun avec un intérêt particulier accordé au conte, devenu emblématique de la culture d'enfance et de jeunesse. Les concepts de réécriture – ou plus largement de transfictionnalité – seront sollicités et mettront en évidence la reprise, la reconfiguration et la circulation des motifs, ou des personnages d'une fiction à l'autre et ce quel que soit le média de diffusion. Seront étudiées, par exemple, des transpositions d'œuvres issues de la littérature orale appartenant à des « genres » divers (conte, légende, mythe ou épopée) en album, pièce de théâtre, film, dessin-animé, BD, manga ou jeu vidéo. De même une attention particulière sera accordée aux novellisations les plus pertinentes susceptibles d'éclairer les modalités de narration spécifiques (fanfiction, écriture hypertextuelle multimédia) et feront l'objet d'une réflexion appuyée par des exemples concrets et récents.

Ainsi l'univers culturel de l'enfant et du jeune d'aujourd'hui sera exploré à la lumière d'une métamorphose médiatique et numérique qui touche le patrimoine culturel traditionnel, le module et l'adapte à un contexte contemporain. Un univers où, par exemple, la lecture se fait sur écran et où le jeu vidéo remplace le jeu traditionnel, vécu autrefois comme activité socialisante.

Outre une immersion dans la culture enfantine, le cours permet l'acquisition de concepts théoriques et de méthodes d'analyse afin d'aborder cette littérature avec rationalité et esprit critique.

Évaluations

1/ Compte rendu critique (oral / écrit) :

- d'articles, de chapitres d'ouvrages
- de communications lors de colloques ou de journées d'études
- éventuellement analyse de documents iconiques et audiovisuels.

Travail individuel ou en binôme. (Assiduité recommandée).

2/ Épreuve écrite finale : analyse critique d'un corpus de documents et commentaire d'extraits. Durée 3 heures.

Bibliographie indicative (complétée au 1^{er} cours)

- BELMONT Nicole, *Poétique du conte, essai sur le conte de tradition orale*, Gallimard, 1999.
 - CHARNAY Bochra, CHARNAY Thierry (éd.), *Littérature de jeunesse : richesse de l'objet, diversité des approches*, t.1 et 2, éditions du Conseil Scientifique de l'Université Lille 3, coll. UL3, 2015. (Codirection).
- Revue : <http://revueloiseableu.fr/>
- CONNAN-PINTADO Christiane, co-dir. avec P. Auraix-Jonchière et G. Béhotéguy, *L'épanchement du conte dans la littérature*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Modernités » 43, 2018.
 - DUMEZIL Georges, *Mythe et épopée*, T. I, II, III, Gallimard, 2021 (rééd.)
 - LEVI-STRAUSS Claude, *Anthropologie structurale I*, Paris, Plon, 1958.
 - ROLLAND Eugène, *Rimes et jeux de l'enfance*, Maisonneuve et Larose, 2002 [1883].
 - SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, PUF, Que sais-je ?, 1981.
 - THIRARD Marie-Agnès, *Les Contes de fées de Madame d'Aulnoy : une écriture de subversion*, Atelier National de reproduction des thèses, 1994.

UE 8 - L'ALBUM POUR ENFANTS

Sabrina MESSING

Le cours retrace l'histoire de l'album pour enfant, en s'appuyant sur des œuvres, des auteurs, des maisons d'édition et des collections majeurs de ce genre éditorial propre à la littérature de jeunesse. Une attention particulière est accordée à la matérialité du livre, ainsi qu'à l'analyse de la relation image-texte.

UE 9 - LE ROMAN POUR LA JEUNESSE

Laurent DÉOM

À l'instar des productions littéraires destinées aux adultes, les œuvres de littérature de jeunesse peuvent être analysées dans une visée fondamentalement interprétative. Dans cette perspective, il s'agira d'envisager un certain nombre de textes narratifs pour la jeunesse au travers du prisme d'outils théoriques et méthodologiques appartenant au champ de l'herméneutique littéraire comprise au sens large.

MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 2ème année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

| SEMESTRE 3 | |
|---|------------------------|
| BBC1 Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS | |
| UE1 - Méthodologie appliquée Accompagnement personnel de la recherche - mémoire d'étape | 9 ECTS – obligatoire |
| BCC2 - Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche - 9 ECTS | |
| UE2 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE3 - Pratique de l'écriture pour la jeunesse | 3 ECTS – obligatoire |
| UE4 - Pratique de la publication | 3 ECTS – obligatoire |
| BCC4 – Développer savoir et compétences spécifiques en littérature de jeunesse - 12 ECTS | |
| UE5 - L'imaginaire de la création | 3 ECTS - obligatoire |
| UE6 - Fictions de jeunesse et cultures contemporaines | 3 ECTS - obligatoire |
| UE7 - la bande dessinée | 3 ECTS - obligatoire |
| UE8 - Aspects de la production contemporaine | 3 ECTS - obligatoire |

BBC1 ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES- 9 ECTS

UE 1 METHODOLOGIE APPLIQUEE, PROJET ETUDIANT

Accompagnement personnel de la recherche.

Mémoire d'étape –

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES METIERS DE L'EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 9 ECTS

UE 2 - LV1
1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 – PRATIQUE DE L'ECRITURE POUR LA JEUNESSE

Thierry LAVACHERY et Sabrina MESSING

La pratique de la création littéraire permet de mieux comprendre les ressorts narratifs, discursifs, stylistiques et thématiques qui sous-tendent la production. Dans cette perspective, le cours combinera le rappel de

repères théoriques relatifs à des éléments essentiels du récit (personnage, intrigue, temps, lieu, etc.), considérés dans leurs relations avec la littérature de jeunesse, et la production progressive, par chaque étudiant, d'un texte narratif bref pour la jeunesse. L'objectif ne sera pas de former des écrivains professionnels, mais de mettre en évidence les processus à l'œuvre lors de l'écriture.

UE 4 – PRATIQUE DE LA PUBLICATION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées

BCC4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SCIENTIFIQUES EN LITTERATURE DE JEUNESSE- 12 ECTS

UE 5 – L'IMAGINAIRE DE LA CREATION

Laurent DÉOM

La poétique du sujet a pour objectif de retrouver les motivations de la création littéraire par une exploration raisonnée de l'imaginaire qui la structure. Après avoir envisagé les principes et la méthodologie de cette théorie, on s'attachera à en étudier les résultats à partir de l'étude d'un auteur pour la jeunesse en particulier.

UE 6 - FICTIONS DE JEUNESSE ET CULTURES CONTEMPORAINES

Christian CHELEBOURG

Programme communiqué par l'enseignant à la rentrée.

UE 7 - LA BANDE DESSINEE

Jean-Louis TILLEUIL

Au cours du XXe siècle, et jusqu'à l'heure actuelle, la bande dessinée a pris une importance considérable dans le domaine de la littérature de jeunesse. Le cours mettra en lumière les étapes principales de son développement et s'intéressera aux instruments d'analyse permettant d'analyser ce type de production.

Evaluation : travail écrit et analyse critique de théories sémiologiques

Bibliographie :

BERGALA Alain : 1979, *Initiation à la sémiologie du récit en images*, Service audiovisuel de la Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente.

DÄLLENBACH Lucien : 1977, *Le récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Seuil.

DEL LUNGO Andrea : 2003, *L'incipit romanesque*, Seuil.

DUC : 1992, *L'art de la composition et du cadrage. Peinture, photographie, bande dessinée, publicité*, Fleurus.

DURAND Gilbert : 1984 (10^e édit.), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Dunod.

DURRER Sylvie : 1994, *Le dialogue romanesque. Style et structure*, Droz.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie et PARFAIT Françoise : 2003 (nouvelle édit.) *Petite fabrique de l'image*, Magnard.

FRESNAULT-DERUELLE Pierre : 1977, *Récits et discours par la bande. Essais sur les comics*, Librairie Hachette.

GOULET Alain (sous la dir. de) : 1994, *Le stéréotypes. Crises et transformations*, PU de Caen.

JOLY Martine : 1994, *L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe*, Nathan.

JOUBE Vincent : 1993, *La lecture*, Hachette Livre.

LAVANCHY Éric : 2007, *Étude du Cahier bleu d'André Juillard. Une approche narratologique de la bande dessinée*, Academia.

MASSON Pierre : 1990 (2^e édit.) *Lire la bande dessinée*, PU de Lyon.

PENNACCHIONI Irène : 1982, *La nostalgie en images. Une sociologie du récit dessiné*, Librairie des Méridiens.

SOHET Philippe et LACROIX Yves : 1999, *L'ambition narrative. Parcours dans l'œuvre d'Andreas XYZ*.

TILLEUIL Jean-Louis et WATTHEE-DELMOTTE Myriam (sous la dir. de) : 2007, *Texte, image, imaginaire*, L'Harmattan.

UE 8 - ASPECTS DE LA PRODUCTION CONTEMPORAINE

Intervenants :

Mardi 21 septembre : aventure (Laurent Déom)
Mardi 5 octobre : fantasy (Geoffroy Brunson)
Mardi 12 octobre : fantastique (Marie Perrier)
Mardi 19 octobre : science-fiction (Hermine Hémon)
Mardi 26 octobre : dystopie (Sabrina Messing)
Mardi 9 novembre : policier (Sabrina Messing)
Mardi 23 novembre : réalisme (Sabrina Messing)
Mardi 7 décembre : amour (Laurent Déom)

STRUCTURES – SEMESTRE 4

| SEMESTRE 4 | |
|---|-----------------------|
| BCC2 – Construire projet et expérience professionnelle en édition, librairie, recherche - 18 ECTS | |
| UE1 – STAGE UE PE | 18 ECTS - obligatoire |
| BCC3 – Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique de littérature de jeunesse - 12 ECTS | |
| UE2 - MEMOIRE | 12 ECTS - obligatoire |

BCC2 – CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE- 18 ECTS

UE 1 – STAGE

Stages et rapports de stages

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Littérature de jeunesse, le S4 est consacré à un stage long ou à deux stages courts (de 560 h min à 910h max) réalisés soit dans une librairie ou une maison d'édition comportant un secteur réservé à la littérature de jeunesse, soit, à certaines conditions, dans le cadre d'un laboratoire de recherche ou d'un projet culturel. Pour plus d'informations, les étudiants se référeront au document de cadrage qui leur sera communiqué.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré.

La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE DE LITTERATURE DE JEUNESSE 12 ECTS

UE 2 - MEMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Age à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement : la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>).

catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexicographie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF : Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du rire et de la facétie. Rencontres entre l'oral et l'écrit. marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF : Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature

avec d'autres formes d'expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique. karl.zieger@univ-lille.fr

MASTER LITTERATURES ET CULTURES EUROPEENNES – 1^{ère} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

| SEMESTRE 1 | |
|---|-------------------------------------|
| BBC1 Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS | |
| UE1 - méthodologie Documentation Conventions scientifiques | 3 ECTS - 2 TD obligatoires |
| UE2 - Théories littéraires | 3 ECTS - obligatoire |
| UE3 – Séminaires de littérature Littérature du Moyen Age-16e A Littérature du Moyen Age-16e B Littérature 17e - 18e s. A Littérature 17e - 18e s. B Littérature 19e - 20e s. A Littérature et arts Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Ecrire au Nord | 3 ECTS - 1 séminaire choix au choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 12 ECTS | |
| UE4 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE5 - LV2 UE PE Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE6 - PAO | 3 ECTS – obligatoire |
| UE7 - XML Initiation à XML | 3 ECTS – obligatoire |
| BCC4 - Développer savoir et compétences spécifiques en médiation littéraires transnationales - 9 ECTS | |
| UE8 - Circulation des idées et des œuvres en Europe | 3 ECTS - obligatoire |
| UE9 - Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire | 3 ECTS - 1 choix |
| UE10 - Séminaire en langue étrangère ou en lecture VO | 3 ECTS - 1 choix |

BBC1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 9 ECTS

UE 1 - METHODOLOGIE

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 – THEORIES LITTÉRAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au XX^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SEMINAIRES DE LITTERATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-AGE - 16 EME. A

Marie-Madeleine CASTELLANI et Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

Aspects de la poésie médiévale : « Chanter de geste, chanter l'amour »

Marie-Madeleine Castellani : L'amour, la poésie.

Selon E. Baumgartner et F. Ferrand (*Poèmes d'amour des XII^e et XIII^e siècles*, UGE « 10/18 », p. 10), « Troubadours et trouvères ont consacré l'essentiel de leur art, de leurs talents de musiciens et de poètes, à la célébration de l'amour ». Le séminaire étudiera un corpus de textes lyriques en insistant sur la manière de dire l'amour à travers des formes complexes et des contraintes formelles mais aussi des figures emblématiques auxquelles le poète se réfère (le rossignol, le phénix, la licorne...).

Ces textes appartiennent pour l'essentiel à ce qu'on a coutume d'appeler le « grand chant » où, selon les mêmes critiques, « alchimistes de l'écriture, [les poètes] ont à travers elle sublimé, transmuté le sentiment amoureux et inventé la *fin'amor* ». Mais nous verrons aussi comment cette thématique et cette écriture se retrouvent dans les œuvres romanesques : chez Chrétien de Troyes, Thomas, Marie de France, dans les grands cycles en prose (*Lancelot* et *Tristan*) ou encore dans les histoires du châtelain de Coucy ou du

Guillaume de Dole de Jean Renart. Nous étudierons aussi comment le Moyen Âge a constamment retravaillé et renouvelé ces formes, grâce à des auteurs comme Charles d'Orléans ou Christine de Pizan, attentifs aux liens entre la parole, la musique et le chant, beaucoup de ces trouvères étant aussi de grands musiciens, comme Adam de la Halle et Guillaume de Machaut.

Bibliographie :

Un corpus de textes et une bibliographie complémentaire (concernant notamment la technique des trouvères) seront distribués au cours du séminaire. Cependant, on peut se familiariser avec ces poèmes grâce à plusieurs anthologies, consultables en bibliothèque.

- E. Baumgartner et F. Ferrand, *Poèmes d'amour des XII^e et XIII^e siècles*, Paris, UGE « 10/18 », 1983. ¹¹¹¹₁₁₁₁

- Pierre Bec, *La Lyrique française du Moyen Âge* (t. 2), Paris, Picard, 1978.

- *Du cloître à la place publique. Les poètes médiévaux du nord de la France XII^e-XIII^e siècle*, choix, présentation et traduction de Jacques Darras, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2017.

- *Anthologie de la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècles*, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 1989.

- *Chansons des trouvères/Chanter m'estuet*, édition Samuel Rosenberg et Hans Tischler, avec la collaboration de Marie-Geneviève Grossel, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1995.

- Charles d'Orléans, *En la forêt de longue attente et autres poèmes*, Edition bilingue de Gérard Gros, Postface de Jean Tardieu, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2001. ¹¹¹¹₁₁₁₁

Christine de Pizan, *Le Livre du duc des vrais amants*, éd. Didier Lechat et Dominique Demartini, Paris, Champion, Champions classiques Moyen Âge, 2013.

Guillaume de Machaut, *Le Livre du Voir dit*, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1999.

Emmanuelle Poulain-Gautret : « chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de *fantasy* contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre.

Bibliographie :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littératures modernes)

- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de *high fantasy* (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE 16 EME. B

Benedikte ANDERSSON

« Lexique et lyrisme »

Selon l'*Art poétique* (1555) de Jacques Peletier du Mans, les mots sont à la langue ce que les notes sont à la musique, les nombres à la mathématique ou les pierres à l'art du maçon. C'est la mise en œuvre de cette matière verbale par le poète que le séminaire se propose d'explorer. Les poètes de la Pléiade fondent une part de leur nouveauté poétique sur leur théorie et leur pratique du lexique français, et revivifient la réflexion antique sur les rapports entre vocabulaire et poésie. Partant de l'exemple de Du Bellay, théoricien de *La Défense et Illustration de la langue française* (1549) et poète du recueil amoureux *L'Olive* (1549), le séminaire travaillera les relations de la langue et de la poésie. Des exemples concrets, tirés en partie mais pas exclusivement de la Renaissance française, permettront non seulement de réfléchir à des points précis comme la rime, la néologie, ou l'épithète, mais également d'approfondir des sujets plus généraux, tels que, par exemple, le concept d'imitation, les enjeux de la traduction de poèmes, ou encore les ressorts de la musique verbale.

Textes et bibliographie seront mis à disposition des étudiants au fil des séances.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT

« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ».

Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarelo, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

LITTÉRATURE 17^{ÈME} - 18^{ÈME}. B

Sophie HACHE

« L'esthétique du sublime »

La parution du traité *Du Sublime*, à la fin du 17^e siècle, produisit un choc qui n'en finit pas de résonner : ce petit ouvrage, rédigé en grec au 1^{er} siècle et traduit par Boileau, renouvelle en profondeur la pensée du style, au point d'être encore aujourd'hui un concept esthétique fondamental. Alors que la rhétorique codifiait une hiérarchie des styles, le sublime vient rompre les catégories établies par sa puissance de saisissement ; il est « cet extraordinaire et ce merveilleux qui frappe dans le discours, et qui fait qu'un ouvrage enlève, ravit, transporte » (Boileau). On reconnaît le sublime à l'effet qu'il provoque, mais comment le définir ? L'âge classique le voit dans la littérature comme une forme de simplicité majestueuse, tandis que le 18^e siècle le ressent davantage dans une nature sauvage et grandiose. Cette question esthétique traverse toute la littérature et interroge également la philosophie, la peinture ou la musique.

Associant approches littéraire et stylistique, le séminaire sera l'occasion de revisiter de grands textes des 17^e et 18^e siècles, dont des extraits seront travaillés en cours (ce corpus sera distribué par l'enseignante en début d'année).

Évaluation au choix : exposé ou travail écrit sur un corpus qui sera défini en début d'année.

Bibliographie critique indicative :

C. Flécheux (dir.), *Le sublime : poétique, esthétique, philosophie*, PUR, 2018.

T. Gheeraert, « Racine prophète sublime », dans *Racine poète*, 1999, La Licorne, p. 75-92 (<https://licorne.edel.univ-poitiers.fr:443/licorne/index.php?id=4368>).

S. Hache, *La Langue du ciel. Le sublime en France au XVIII^e siècle*, Paris, Champion, 2000.

D. Peyrache-Leborgne, « Sublime, sublimation et narcissisme chez Diderot », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, n°13, 1992, p. 31-46 (www.persee.fr/doc/rde_0769-0886_1992_num_13_1_1184).

B. Saint Girons, *Fiat lux. Une philosophie du sublime*, Paris, Quai Voltaire, 1993.

B. Saint Girons, *Le sublime de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Desjonquères, 2005.

LITTÉRATURE 19^{ÈME} - 20^{ÈME}. A

Dominique DUPART

« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les *Chroniques Italiennes* et la *Chartreuse de Parme* de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIX^e siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces, in Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est *de quelque part*. Cette

identité peut être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Géo Libbrecht, Georges Rodenbach ou Amélie Nothomb, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue et des thématiques qu'ils développent. Chaque étudiant sera invité à présenter un auteur dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE ET ARTS

Aude AMEILLE

« Médée à travers les arts »

Ce séminaire se propose d'étudier les réécritures et réappropriations du mythe de Médée du théâtre antique jusqu'au XXI^e siècle dans les arts européens. En suivant la figure de Médée depuis la tragédie d'Euripide jusqu'à l'opéra de Michèle Reverdy (2003), en passant par les œuvres de Marc-Antoine Charpentier, Corneille, Delacroix, Pasolini, Christa Wolf ou encore Preljocaj, on tentera de dégager et analyser les grandes étapes de l'évolution de cette figure depuis l'élaboration archaïque du mythe jusqu'à ses avatars les plus contemporains. On réfléchira tout particulièrement aux raisons pour lesquelles cette figure antique continue à séduire les artistes aujourd'hui.

CORPUS :

Littérature :

- Euripide, *Médée* Dans *Tragédies complètes I*, Euripide, Edition De Marie Delcourt-Curvers
- Corneille, *Médée* Dans *Théâtre II*, Corneille, Editions Gf, Présentation De Jacques Maurens
- Christa Wolf, *Médée : Voix*, Paris, Stock, La Cosmopolite, 2001, Traduit De L'allemand Par Alain Lance Et Renate Lance-Otterbein

Opéra

- *Médée* De Marc-Antoine Charpentier
- *Médée* De Luigi Cherubini
- *Medeamaterial* De Pascal Dusapin
- *Médée* De Michele Reverdy

Des extraits de ces différents livrets seront distribués aux étudiants sous forme de polycopie en début de semestre

Cinéma :

- *Médée* De Pier Paolo Pasolini

Danse (Ballet) :

- *Le Songe De Médée* D'angelin Preljocaj

Peinture

- *Médée Furieuse* D'Eugene Delacroix
- *Jason Et Médée* De Gustave Moreau

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« Théâtre naturaliste et post-naturaliste en Europe – du drame naturaliste à la pièce populaire critique »

Entre les deux dernières décennies du 19^e siècle et les années '30 du 20^e, l'histoire du théâtre européen se caractérise par de nombreuses tentatives visant à créer de nouvelles formes théâtrales en rupture avec le théâtre classique et romantique. Parmi les plus importantes de ces tendances, on trouve, à côté du symbolisme et de l'expressionnisme, le naturalisme dont les auteurs cherchent les moyens adéquats pour représenter sur scène le monde réel, la réalité de la vie quotidienne, avec l'intention de produire par là une critique plus ou moins acerbe de la société bourgeoise. De Henrik Ibsen, considéré comme le « fondateur » du théâtre naturaliste, et de Maxime Gorki à Ödön von Horváth et Ferdinand Bruckner (en passant, occasionnellement, entre autres par August Strindberg et Arthur Schnitzler), nous suivrons, dans ce TD, l'évolution du théâtre naturaliste de ses premiers drames à ce que l'on appelle dans les années 1930 la pièce populaire critique ; ce séminaire sera aussi l'occasion de (re-)découvrir des dramaturges français oubliés comme Henry Becque, Henri-René Lenormand ou encore Edouard Bourdet.

Lectures obligatoires :

Henrik Ibsen, *Un ennemi du peuple* [1883], traduction d'Eloi Recoing, ActesSud - Papiers, 2019

Maxime Gorki, *Les Bas-fonds* [1902], traduction nouvelle et édition de Serge Rolet, Gallimard, Folio-théâtre, 2019

Ödön von Horváth, *Légendes de la forêt viennoise* [1931], version française de Hélène Mauler et Réne Zahnd, L'Arche éditeur, 2007

Lectures optionnelles :

Henry Becque, *Les Corbeaux* [1882], La Comédithèque, 2017 ou dans H. B., *Théâtre complet*, tome I, édition critique par Marianne Bouchardon, Classiques Garnier, 2019

August Strindberg, *Mademoiselle Julie* [1889], traduction et présentation de Régis Boyer, GF-Flammarion, 1999 (éd. qui comprend aussi *Le Pélican*)

Arthur Schnitzler, *La Ronde* [1903], traduction nouvelle et édition d'Anne Longuet Marx, Gallimard, Folio-théâtre, 2016

Henri-René Lenormand, *Le Temps est un songe* [1919/20], suivi de *Les Ratés* [1919/20], dans *L'Avant-Scène théâtre*, no. 1235-1236, 2008

Henri-René Lenormand, *Théâtre choisi*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2018

Henri-René Lenormand, *Confessions d'un auteur dramatique*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2016

Ferdinand Bruckner, *Maladie de la jeunesse* [1926], suivi de *Les Criminels* [1928], Montreuil, Editions théâtrales, 2013

LITTERATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THEMATIQUES ET POETIQUES

Marie BULTE et PUL DIRKX

« Errances francophones »

Première moitié du séminaire assurée par Marie Bulté

Nous nous intéresserons aux *errances francophones* dans des œuvres écrites par des auteurs africains et caribéens. Si Ulysse, dans *l'Odyssée*, est la figure fondatrice de l'errance, comment s'actualise-t-elle aujourd'hui dans le monde francophone ? Comment ces écrivains dits de la « migrance », ces écrivains appartenant à plusieurs espaces, écrivent-ils les douleurs de l'exil, les affres de la mémoire, les retours difficiles et l'ouverture à l'altérité ? L'errance sera abordée tant du point de vue spatial qu'identitaire et esthétique. Les extraits des œuvres étudiées seront distribués en cours.

Deuxième moitié du séminaire assurée par Paul Dirkx

Ce séminaire étudie les antinomies stylistiques dans un corpus qui sera défini en début de cycle. La notion d'antinomie sera présentée en lien avec celle d'insécurité littéraire. L'évolution des styles se révélera liée à l'émancipation et l'autonomisation des littératures concernées, à commencer par les littératures africaines subsahariennes. Ce sont tous les enjeux d'écriture spécifiques aux littératures dites francophones qui seront peu à peu abordés à travers la question de l'autonomie des pratiques littéraires, toujours menacées d'hétéronomie politique, économique et littéraire. Ces questions seront articulées autour du malaise « identitaire », de la violence, de l'absurde et du grotesque comme figures de l'antinomie.

HUMANITES NUMERIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l]'humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique,

tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- François Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
Étienne Cavalie, Frédéric Clavert, et al, *Expérimenter les humanités numériques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2017.
Milad Doueïhi, *La grande conversion numérique*, Paris : Seuil, 2008.
Milad Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
Matthew Kirschenbaum, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it ? », *Differences*, vol. 1, no 25, p. 46-63.
Chiara Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris, OBVL, 2017.
Elena Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. Littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

BBC2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES

UE 4 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS

- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 5 - LV2, UE PROJET ETUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(Groupe mutualisé Master)

- AUTRES LANGUES DEBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(Groupe mutualisé Licence)

UE 6 - PAO

PAO

Jérôme BOURBIAUX

HTML / CSS

Création et modification de pages web.
Structure de page, éléments de style CSS, mise en page, design.

UE 7 - XML

INITIATION À XML

Nathalie GASIGLIA

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires, notamment des transcriptions à partir de manuscrits dont nous souhaitons restituer les annotations et révisions de l'auteur mais aussi analyser le vocabulaire (emprunts, hapax...).

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray E.T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

BCC4 – DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN MEDIATION LITTERAIRES TRANSNATIONALES

9 ECTS

UE 8 – CIRCULATION DES IDEES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (XVE – XIXE SIECLE)

Elsa KAMMERER – Camilla CEDERNA – Melinda PALOMBI – Karl ZIEGER

Réflexions sur la notion de « transfert »

Ce cours transdisciplinaire, entre littérature et histoire, explorera à travers des exemples concrets les problématiques liées à la question de la circulation des personnes, des textes, des objets, et, plus largement, à celle des transferts culturels sur la longue période qui va des débuts de l'époque moderne au grand siècle de l'industrialisation. Voyages, échanges et correspondances, mais aussi traductions et confrontations des textes, en temps de paix comme en temps de guerre, sont déterminants pour les humanistes de l'Europe entière, comme ils marquent, intensifiés encore par le développement des moyens de communication, l'esprit philosophique et le cosmopolitisme des Lumières à la fin du XIXe siècle. On voit alors se mettre en place des correspondances, des réseaux multiples, une riche sociabilité à l'échelle de l'Europe, une intense circulation des textes et des idées, qui imprègnent la littérature et la vie de toute la période, à des échelles et selon des modalités que les trois enseignants analyseront dans leur domaine respectif à la lumière de leurs dernières recherches.

Enseignants

Camilla CEDERNA, MCF-HDR en littérature et civilisation italiennes

Elsa KAMMERER, Professeure en littérature de la Renaissance (Université Paris-8)

Melinda Palombi, ATER en littérature et civilisation italiennes

Karl ZIEGER, Professeur en littérature comparée

Contact : karl.zieger@univ-lille.fr

La bibliographie sera distribuée au début du semestre (pré-rentrée et séance du 14 septembre)

UE 9 – SEMINAIRES DE LITTERATURE ETRANGERE OU COMPAREE OU DE CIVILISATION ETRANGERE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté LLCE, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Littératures hébraïques et juives

Littérature et traduction

Inscription secrétariat département Histoire

Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque

Histoire romaine

Histoire du Moyen Age

Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité

Histoire moderne

Histoire européenne

Histoire contemporaine 1

Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Histoire des idées 1

Histoire de la philosophie 1

Philosophie morale et politique

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

Littérature comparée

SEMINAIRE LECTURE EN ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la

traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancreges-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissement idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to*

read world literature, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« Théâtre naturaliste et post-naturaliste en Europe – du drame naturaliste à la pièce populaire critique »

Entre les deux dernières décennies du 19e siècle et les années '30 du 20e, l'histoire du théâtre européen se caractérise par de nombreuses tentatives visant à créer de nouvelles formes théâtrales en rupture avec le théâtre classique et romantique. Parmi les plus importantes de ces tendances, on trouve, à côté du symbolisme et de l'expressionnisme, le naturalisme dont les auteurs cherchent les moyens adéquats pour représenter sur scène le monde réel, la réalité de la vie quotidienne, avec l'intention de produire par là une critique plus ou moins acerbe de la société bourgeoise. De Henrik Ibsen, considéré comme le « fondateur » du théâtre naturaliste, et de Maxime Gorki à Ödön von Horváth et Ferdinand Bruckner (en passant, occasionnellement, entre autres par August Strindberg et Arthur Schnitzler), nous suivrons, dans ce TD, l'évolution du théâtre naturaliste de ses premiers drames à ce que l'on appelle dans les années 1930 la pièce populaire critique ; ce séminaire sera aussi l'occasion de (re-)découvrir des dramaturges français oubliés comme Henry Becque, Henri-René Lenormand ou encore Edouard Bourdet.

Lectures obligatoires :

Henrik Ibsen, *Un ennemi du peuple* [1883], traduction d'Eloi Recoing, ActesSud - Papiers, 2019

Maxime Gorki, *Les Bas-fonds* [1902], traduction nouvelle et édition de Serge Rolet, Gallimard, Folio-théâtre, 2019

Ödön von Horváth, *Légendes de la forêt viennoise* [1931], version française de Hélène Mauler et Réne Zahnd, L'Arche éditeur, 2007

Lectures optionnelles :

Henry Becque, *Les Corbeaux* [1882], La Comédithèque, 2017 ou dans H. B., *Théâtre complet*, tome I, édition critique par Marianne Bouchardon, Classiques Garnier, 2019

August Strindberg, *Mademoiselle Julie* [1889], traduction et présentation de Régis Boyer, GF-Flammarion, 1999 (éd. qui comprend aussi *Le Pélican*)

Arthur Schnitzler, *La Ronde* [1903], traduction nouvelle et édition d'Anne Longuet Marx, Gallimard, Folio-théâtre, 2016

Henri-René Lenormand, *Le Temps est un songe* [1919/20], suivi de *Les Ratés* [1919/20], dans *L'Avant-Scène théâtre*, no. 1235-1236, 2008

Henri-René Lenormand, *Théâtre choisi*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2018

Henri-René Lenormand, *Confessions d'un auteur dramatique*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2016

Ferdinand Bruckner, *Maladie de la jeunesse* [1926], suivi de *Les Criminels* [1928], Montreuil, Editions théâtrales, 2013

UE 10 – SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU LECTURE VO

1 au choix

Inscription Faculté LLCE, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Littératures hébraïques et juives

Littérature et traduction

Inscription secrétariat département Lettres Modernes Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

Voir détail UE 9.

STRUCTURES – SEMESTRE 2

| SEMESTRE 2 | |
|--|---------------------------------------|
| BBC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - Séminaires de littérature Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – A Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – B Littérature 17 ^{ème} – 18 ^{ème} – B Ecritures contemporaines Edition numérique Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire | 3 ECTS - 1 choix parmi les séminaires |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 12 ECTS | |
| UE2 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS - TD au choix |
| UE3 - LV2 UE PE Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) | 3 ECTS - obligatoire |
| UE4 - Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML | 3 ECTS - obligatoire |
| UE5 - Traitement de l'information | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 6 ECTS | |
| UE6 - MEMOIRE | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC4 – Développer savoir et compétences spécifiques en en médiation littéraire transnationale - 9 ECTS | |
| UE7 - L'Europe telle qu'elle se voit | 6 ECTS - obligatoire |
| UE8 – séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire | 3 ECTS - 1 choix |

BBC1 ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 3 ECTS

UE 1 - SEMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 ÈME. A

Catherine GAULLIER - BOUGASSAS

« Images de la femme au Moyen Âge :

La dame courtoise adultère du cœur mangé et

Mélusine, la fée.

Entre idéalisation et discours misogyne. »

Nous étudierons deux images littéraires très différentes de la femme – celle de la dame courtoise adultère, la châtelaine de Coucy dans la légende du cœur mangé, Iseut, et celle de la fée Mélusine –, que des auteurs masculins dessinent en s'opposant au discours lui aussi masculin des clercs et de l'Église au Moyen Âge. C'est d'un côté l'amante idéale, qui vit l'absolu de son amour adultère en transgressant, souvent avec provocation, les lois de la famille, de la société et de la religion, et s'élève au sublime, jusqu'à mourir d'amour dans la légende cruelle du cœur mangé, comme déjà dans les textes sur Tristan et Iseut. C'est de l'autre la fée Mélusine, qui, victime d'une malédiction féminine, imposée par sa mère – une métamorphose hebdomadaire partielle en serpente –, tente d'échapper à son destin douloureux en créant une féconde lignée dans le monde des hommes : son devoir est alors de jouer le rôle d'une épouse et d'une mère idéales au regard des valeurs masculines, bien que de part son statut de fée, elle se substitue à son époux dans ses fonctions politiques et exerce une pleine autorité sur lui grâce à ses pouvoirs magiques. La malédiction féminine, celle de sa mère, l'emporte finalement et la force à se plier à l'arbitraire de la volonté masculine.

Nous mettrons en perspective ces deux images de la femme et des relations hommes/femmes avec la situation réelle des femmes dans la société médiévale, pour voir comment la littérature se détache des contraintes sociales et culturelles du contexte historique où elle voit le jour.

Les réécritures modernes de la légende de Mélusine et de la légende du cœur mangé, notamment celle de Barbey d'Aurevilly dans les *Diaboliques*, pourront aussi donner matière à étude.

Textes :

- Le *Roman de Mélusine* de Jean d'Arras, éd. trad. J.-J. Vincensini, Paris, Le Livre de Poche, Lettres gothiques, 2003.

- Le *Roman de Mélusine ou Histoire des Lusignan* de Coudrette, éd. E. Roach, Klincksieck, Paris, 1982 ; trad. L. Harf-Lancner, Paris, GF, 1993.

- Le *Roman du châtelain de Coucy et de la dame de Fayel de Jakemés*, éd. et trad. C. Gaullier-Bougassas, Paris, Champion, 2008.

- Le *Roman de Tristan et Yseut*, éd. et trad. Ph. Walter et D. Lacroix : *Tristan et Iseut, Les poèmes français, la saga norroise*, Paris, Le Livre de Poche, 1989 (collection Lettres gothiques).

Quelques études :

-B. Ribémont, *Sexe et amour au Moyen Âge*, Paris, Klincksieck, 2007.

-E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Paris, PUF, 1987.

-E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Ellipses, 2001.

-L. Harf-Lancner, *Les fées au Moyen Âge, Morgane et Mélusine ou la naissance des fées*, Paris, Champion, 1984.

-C. Lecouteux, *Mélusine et le chevalier au cygne*, Paris, Payot, 1982.

-F. Clier-Colombani, *La fée Mélusine au Moyen Âge : images, mythes, symboles*, Paris, Léopard d'or, 1991.

-C. Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l'Orient dans le roman médiéval, essai sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, Paris, Champion, 2003, p. 289-354.

-M. di Maio, *Le cœur mangé*, Paris, 2005

-M. White-Le Goff, *Envoûtante Mélusine*, Paris, Klincksieck, 2008.

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 ÈME. B

Marie-Claire THOMINE

« L'écrivain et son public : les « seuils » du livre imprimé aux XVI^e et XVII^e siècles »

En période de plein essor du livre imprimé, au XVI^e siècle, une attention particulière est accordée par les auteurs et/ou les imprimeurs-libraires à la manière dont le lecteur entre dans l'œuvre ; page de titre, prologue, préface, avis au(x) lecteur(s), poèmes d'escorte, dédicaces constituent bien souvent un « microcosme de l'œuvre », le seuil est un « vestibule », il « réfléchit l'œuvre et est une réflexion sur l'œuvre » (comme le suggère Jacqueline Cerquiglini-Toulet à propos de Guillaume de Machaut). À l'âge classique se développe l'art du frontispice qui permet une entrée architecturale dans l'œuvre littéraire.

Plusieurs œuvres, de genres littéraires différents, seront étudiées selon cette perspective et les étudiants seront invités à se référer aux éditions anciennes des textes, grâce aux bibliothèques numériques (principalement Gallica et Bibliothèques Virtuelles

Humanistes) et par la consultation du fonds ancien de la Bibliothèque universitaire de Lille.

Seront par exemple proposés à l'étude les paratextes des œuvres suivantes : dans le genre narratif, les *Propos Rustiques* de Noël Du Fail (1547), *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre (1559), les *Nouvelles Récréations et joyeux devis* de Bonaventure Des Périers (1558), *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir* de Philippe d'Alcripe (1579) ; dans le genre théâtral, *Les Corrivaus* de Jean de La Taille (1573), *Les Neapolitaines* de François d'Amboise (1584) et *Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille* (1594).

Pour la période classique, nous observerons aussi bien les tragédies de Racine que les *Fables* et les *Contes et nouvelles en vers* de La Fontaine.

Les étudiants participant au séminaire feront une analyse personnelle et une présentation (orale et/ou écrite) du seuil de l'œuvre de leur choix.

Bibliographie

Exemples de textes :

Alcripe Philippe de, *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir*, Rouen, T. Mallard, [s.d.] ;

éd. critique moderne Françoise Joukovsky, Genève, Droz, 1983.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1513819f>

Amboise, François de, *Les Neapolitaines, comedie françoise facecieuse. Sur le sujet d'une Histoire d'un Parisien, un Espagnol, et un Italien*, Paris, Abel l'Angelier, 1584.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k857921m>

Des Périers, Bonaventure, *Les Nouvelles Récréations et Joyeux devis de feu Bonaventure Des Périers valet de chambre de la Reine de Navarre*, Lyon, Robert Granjon, 1558 ;

éd. critique moderne par K. Kasprzyk, Paris, STFM, 1997.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600145g>

Du Fail, Noël, *Propos Rustiques de maistre Leon Ladulfi Champenois, Propos Rustiques*, Lyon, Jean de Tournes, 1547 ; éd. critique Gabriel-André Pérouse, Roger Dubuis, avec la collaboration de Danièle Bécache-Leval, Genève, Droz, 1994. [éd. de base 1549]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8707861x>

La Taille, Jean de, *Les Corrivaus*, in *La Famine, ou les Gabéonites, Tragedie prise de la Bible, et suivant celle de Saül. Ensemble plusieurs atres Œuvres poétiques de Jehan de La Taille de Bondaroy gentilhomme du pays de Beauce...*, Paris, Federic Morel, 1573 ; éd. critique moderne, Denis L. Drysdall, Paris, Didier, 1974.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5734760f>

Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron des nouvelles de la princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en ordre par Claude Gruget Parisien*, Paris, Vincent Sertenas, 1559 ;

éd. critique moderne par Nicole Cazauran et Sylvie Lefèvre, Paris, Folio classique, 2000.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171930>

Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille, Le Dimanche 6 Mars, 1594, A Lyon, par le Seigneur de la Coquille ;

éd. critique moderne, *Recueil des sotties françaises*, éd. Marie Bouahik-Gironès, Jelle Koopmans et Katell Lavéant, tome I, Paris, Classiques Garnier, 2014.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79039m>

Etudes :

Arzoumanoff, Anne, Réach-Ngô, Anne et Tran, Trung, éd., *Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, 2011.

Bayle, Ariane, *Romans à l'encan. De l'art du boniment dans la littérature du xvi^e siècle*, Genève, Droz, 2009.

Châtelain, Jean-Marc, « Formes et enjeux de l'illustration dans le livre d'apparat au xvii^e siècle », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 2005, n°57, p. 75-98.

[https://www.persee.fr/doc/caief_0571-](https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2005_num_57_1_1563)

[5865_2005_num_57_1_1563](https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2005_num_57_1_1563)

Dekoninck, Ralph, « Emblématiser le livre à l'automne de la Renaissance dans les anciens Pays-Bas », Journée d'étude « Les métaphores du livre », Collège de France, 4 avril 2018 (version audio)

<http://lesenfantsdemada1.e->

[monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-](http://lesenfantsdemada1.e-monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-)

[converter.com-.mp3](http://lesenfantsdemada1.e-monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-converter.com-.mp3)

Desan, Philippe, « Rôle et fonction du paratexte dans la lecture des romans à la Renaissance », *Lire à la Renaissance, La Lecture littéraire*, 7, décembre 2003, p. 77-93.

Desan Philippe, « Le paratexte du roman à la Renaissance », *Le Roman à la Renaissance*, Actes du colloque international de Tours de 1990 publiés par Christine de Buzon, Lyon, site RHR, 2012

<http://www.rhr16.fr/ressources/roman-rennaissance>

Fiorato, Charles Adelin et Margolin, Jean-Claude, éd. *L'écrivain face à son public en France et en Italie à la Renaissance*, actes du colloque international de Tours (4-6 décembre 1986), Paris, Vrin, 1989.

Fumaroli, Marc, « Sur le seuil des livres : les frontispices gravés des traités d'éloquence (1594-1641) », *L'École du silence. Le sentiment des images au xvii^e siècle*, Paris, Flammarion, 1994, p. 325-342.

Genette, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.

Jeay, Madeleine, « Propos d'antichambre : les pièces liminaires des recueils de nouvelles du xvi^e siècle », in Vincent Engel, Michel Guissard, éd., *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age à nos jours*, volume 2, Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, mai 1997, Bruylant-Academia, Louvain-la-Neuve, 2001, p. 23-39.

Jeanneret, Michel, « La lecture en question : sur quelques prologues comiques du seizième siècle », *Le Défi des signes. Rabelais et la crise de l'interprétation à la Renaissance*, Orléans, Paradigme, « L'Atelier de la Renaissance », 1994 [1^{ère} parution 1989], p. 75-85.

Jones-Davies, Marie-Thérèse, dir., *L'auteur et son public au temps de la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 1998.

Losse, Deborah, *Sampling the Book : Prologues and the French Conteurs*, Lewisburg, London and Toronto, Associated University Presses, 1994.

Thomine, Marie-Claire, « Etude littéraire de la 'Première Nouvelle en forme de Preamble' des *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* de Bonaventure Des Périers », Bénédicte Boudou, Dominique Bertrand (dir.), *Lire les Nouvelles Récréations et Joyeux Devis de feu Bonaventure Des Périers*, CERHAC, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008, p. 159-183.

Tripet, Arnaud, *Montaigne et l'art du prologue au xvi^e siècle*, Paris, Champion, 1992.

Communication et langages, n°154, 2007, « L'énonciation éditoriale en question » (sur Persée)

LITTÉRATURE 17^{ÈME} - 18^{ÈME} EME. B

Caroline JACOT GRAPA et Anne RICHARDOT

« Animal, animalité »

Ce séminaire partagé offrira d'explorer les représentations de *l'animal*, au XVIII^e siècle – bestial, domestique ou sauvage, celui que l'on mange ou que l'on exploite, que l'on observe, qui nourrissent l'interrogation sur ce qui constitue le propre de l'homme. Linné classe dans une même famille « anthropomorphe » grand singe et homme, Buffon intègre l'homme dans son *Histoire naturelle*. Réaumur s'intéresse aux insectes, monde minuscule et miroir de la société humaine. Le bestiaire des Lumières puise dans la fable, et s'enrichit des recherches des naturalistes – des voyageurs - et des médecins, interrogeant les particularités de l'espèce humaine, l'intelligence propre à l'homme, les limites que suggère le contact avec différentes formes d'altérité, « des huîtres aux grands animaux », des Hottentots à « la jeune fille sauvage trouvée dans les bois » (c. 1755).

Lectures

L'Animal des Lumières, J. Berchtold (dir.), *Dix-huitième siècle*, n°42, 2010.

Le Bestiaire des Lumières, A. Richardot (dir.), *Revue des Sciences Humaines*, n°296, 2010.

Buffon, *Histoire naturelle [extraits]*, choix et préface de J. Varloot, Folio, 1984.

M. C. Hecquet, *Histoire d'une jeune fille sauvage trouvée dans les bois*, A. Richardot (éd.), Folio, 2017.

B. de Mandeville, *La Fable des abeilles*, coll. Agora, 2017.

JJ. Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, GF.

Voltaire, *Micromégas*.

LITTÉRATURE COMPAREE

Emilie PICHEROT

« L'arabe et l'islam en Europe occidentale : connaissance et représentations littéraires »

Le corpus sera constitué d'un ensemble d'extraits d'œuvres littéraires et non littéraires distribuées au cours du semestre.

Deuxième langue parlée en France, l'arabe est toujours associé à une forme d'exotisme ou de rejet tout comme l'islam reste mal connu malgré une forte présence. Le séminaire propose des pistes de réflexion sur l'histoire de ces représentations en France ainsi que dans d'autres pays européens. Nous étudions plus particulièrement l'importance du rôle de l'Espagne sur ce point. Le Siècle d'Or espagnol rayonne en effet dans

toute l'Europe au XVII^e siècle, *Don Quichotte* est lu dès sa parution en Espagne et avant toute traduction par les lettrés français de la cour car beaucoup d'entre eux maîtrisent parfaitement la langue de Cervantès, de Quevedo et de Lope de Vega. L'influence majeure de la littérature espagnole sur la littérature française du XVII^e siècle permet d'aborder le siècle classique dans un contexte européen dans lequel la France se compare toujours au géant qu'est l'Espagne, enrichie par l'or américain et par huit siècles de cohabitation des trois grandes cultures monothéistes. L'Espagne est en effet familière et de l'islam et de l'arabe du fait de l'histoire d'Al Andalus.

Le monde contemporain a largement hérité de représentations établies après la chute de Grenade et développées ensuite au gré des intérêts politiques et des migrations. S'intéresser à cette histoire complexe permet de mieux comprendre ce qui se passe aujourd'hui.



Christoph Weiditz, *Trachtenbuch*, v. 1530-1540 : Femmes morisques de Grenade.

ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« Deux expériences de l'exclusion et de la marginalité aux XX^e-XXI^e siècles en littérature : écrire la judéité, produire un récit « gay ».

Les identités juives et gay n'ont rien à voir, mais elles sont néanmoins continuellement associées par le roman qui, au début du XX^e siècle, inaugure la représentation des minorités stigmatisées en littérature : À *la recherche du temps perdu*. Que faut-il retenir de cet héritage proustien qui hante les écritures contemporaines ?

Séances 1 à 6 : Les identités gay

Lecture suivie : Didier Éribon : *Retour à Reims*, 2009. Texte théorique fondamental.

Exposés possibles sur :

Gide, *L'Immoraliste* ; *Corydon* ; *Les Faux-Monnayeurs* ; Yourcenar : *Alexis ou le traité du vain combat* ;

Mémoires d'Hadrien. Alain Peyrefitte, *Les Amitiés particulières* ; Genet, *Miracle de la rose*.

Les romans et essais de : Yves Navarre, Dominique Fernandez, Angelo Rinaldi, Michel Tournier, Jacques Brenner, Montherlant (*Les Garçons*), Renaud Camus, Tony Duvert, Hervé Guibert, Guy Hocquenghem.

Les romans du sida : *À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*, Hervé Guibert, *La Meilleure part des hommes*, Tristan Garcia.

Des chansons contemporaines : Aznavour, Les Fatals Picards, Aldebert, Suzane, Eddy de Pretto, etc.

Textes contemporains :

- Philippe Besson : *Arrête avec tes mensonges* (2017) *Un certain Paul Darrigrand*, *Dîner à Montréal* (2019)

- William Marx, *Un savoir gai* (2018)

- Edouard Louis : *En finir avec Eddy Bellegueule* (2018)

Séances 7 à 12 : les identités juives

Lecture suivie de deux textes clés : *Réflexions sur la question juive*, Sartre ; *Ellis Island*, Perec.

Exposés sur :

Anne Berest : *Les Patriarches*, *La Carte postale*

Nathalie Azoulay : *Les Manifestations*

Fabrice Humbert : *L'Origine de la violence*

Santiago H. Amigorena : *Le Ghetto intérieur*

Cloé Korman : *Tu ressembles à une juive*

Christophe Boltanski : *La Cache*

Yasmina Reza : *Serge*

LITTÉRATURE COMPAREE – LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona McIntosh et Alison BOULANGER

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe*, *le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly

(*L'Ensorcelée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris*, *Mary Barton*, *Les Misérables*, *Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, *Le Vicaire des Ardennes* de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

EDITION NUMERIQUE

Karolina SUCHECKA et Nathalie GASIGLIA

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissements textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système

d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES- 2 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 - LV2, UE PROJET ETUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(Groupe mutualisé Master)
- AUTRES LANGUES DEBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(Groupe mutualisé Licence)

UE 4 - INFORMATIQUE EDITORIALE

XSLT POUR L'EDITION EN HTML

Nathalie GASIGLIA

Prérequis

Avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la *TEI (Text Encoding Initiative)*.

Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils

contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en document HTML mis en forme. Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (liés ou non à des feuilles de styles CSS) afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de conversion en HTML du balisage XML d'un texte.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2900>

(clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.
Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.
Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et par le M1 Lettres EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

UE 5 - TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com

marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia
Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des
Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises.

Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thesaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information. Après avoir aborder les notions de dictionnaire et de thesaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontotermologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : Aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler de dictionnaire :

Définition(s) ;

Exemples ;

Premier outil de structuration

Dictionnaire de langue générale et dictionnaire de langues de spécialités

Dictionnaire et encyclopédie

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

Pourquoi parler de thesaurus :

Définition(s) ;

Exemples ;

Outil de structuration de connaissances techniques

Thesaurus, index et glossaires

Extraction de termes candidats

Construction de réseaux sémantiques de termes

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE EUROPEENNE

6 ECTS

UE 6 – MEMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en

M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN EN MEDIATION LITTERAIRE TRANSNATIONALE- 9 ECTS

UE 7– L'EUROPE TELLE QU'ELLE SE VOIT

Fiona MC INTOSH

« L'Europe telle qu'elle se voit »

Plusieurs aspects de l'identité européenne seront abordés dans ce séminaire :

* L'Europe avant l'Europe : le cosmopolitisme et la citoyenneté de la cité à l'Empire

* La liberté et la construction d'une identité européenne

* La réception de l'antiquité et son rôle dans les débats européens

* L'Europe des nations

Le séminaire est transversal. Il s'adresse aux étudiants qui veulent comprendre les enjeux européens contemporains dans leur généalogie historique, philosophique et culturelle. Il s'adresse notamment aux futurs journalistes et acteurs de l'Europe.

Des documents (extraits d'ouvrages, bibliographie, documents) seront disponibles sur moodle.

Evaluation : devoir écrit et participation orale

UE 8 - SEMINAIRES DE LITTERATURE ETRANGERE OU COMPAREE OU DE CIVILISATION ETRANGERE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE 1 AU CHOIX

Inscription Faculté LLCE, secrétariat master Langues et
Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 2
Littérature US 2
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littérature irlandaise
Littératures hébraïques et juives
Littérature irlandaise
Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire

Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité
Histoire moderne
Histoire européenne
Histoire européenne en langue étrangère
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Histoire des idées 2
Histoire de la philosophie 2
Philosophie du langage
Philosophie contemporaine
Esthétique et philosophie de l'art

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Littérature comparée
Littérature comparée – littérature et histoire
Voir détail UE 1

MASTER LITTERATURES ET CULTURES EUROPEENNES – 2^{ème} année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

| SEMESTRE 3 | |
|--|------------------------|
| BCC2 – Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 15 ECTS | |
| UE1 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE2 - LV2 UE Projet étudiant Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) | 3 ECTS - obligatoire |
| UE3 - Référencement WEB | 6 ECTS - obligatoire |
| UE4 - Rhétorique appliquée au monde de l'entreprise | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 6 ECTS | |
| UE5 – mémoire d'étape | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC4 - Développer savoir et compétences spécifiques en en médiation littéraire transnationale - 9 ECTS | |
| UE6 – L'Europe telle qu'elle est vue | 3 ECTS - obligatoire |
| UE7 – séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire | 3 ECTS -1 choix |
| UE8 – Connaissance des instances européennes | 3 ECTS – obligatoire |

BCC2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES – 15 ECTS

UE 1 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 2 - LV2, UE PROJET ETUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(Groupe mutualisé Master)
- AUTRES LANGUES DEBUTANTS
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(Groupe mutualisé Licence)

UE 3 - REFERENCEMENT WEB

Fanny INNOCENTI

Découvrir les méthodes de référencement d'un site internet sur les moteurs de recherche, principalement google. Comment une entreprise peut améliorer sa visibilité sur le web ? Quelles pratiques sont attendues par Google sur un site web, pour que celui-ci soit bien référencé ? Découverte du fonctionnement d'un moteur de recherche et de son algorithme. Rédiger pour le web et comprendre le fonctionnement d'un site web. Un cours d'initiation au référencement web et au webmarketing en général.

UE 4 – RHETORIQUE APPLIQUEE AU MONDE DE L'ENTREPRISE

Sylvain DOURNEL

(Reporté au semestre 4)

Au cœur de tout échange d'informations et de connaissances, de sentiments et d'expériences il y a un processus de négociation ; les individus « négocient » des images de soi et des autres, anticipent les réactions de leurs interlocuteurs et se posent comme des locuteurs crédibles.

Le cours portera sur cette dynamique interactionnelle et s'interrogera sur le concept même de négociation. Il s'inscrit ainsi dans la tradition pragmatique du langage. L'approche d'Erving Goffman sera privilégiée : tout événement verbal est en grande partie « ritualisé ». C'est par leurs aspects qui peuvent être prévus, calculés, contrôlés que les échanges verbaux traduisent les modes et les pratiques culturelles de différentes communautés.

On analysera ces processus en s'appuyant sur des exemples tirés de situations professionnelles dans des contextes plurilinguistiques (rédaction de CV, de projets, de demandes de financement, etc.) et en liaison avec les projets professionnels de chacun.

Compétences visées :

- a) aider les étudiants à mieux comprendre la notion de « négociation » ;
- b) apprendre aux étudiants à analyser la notion sur différents niveaux : linguistique, pragmatique rhétorique, sociolinguistique.
- c) faire prendre conscience aux étudiants des répercussions sociales entraînées par les stratégies de négociation.

BCC3 – MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE EUROPEENNE

UE5 – MEMOIRE D'ETAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un

autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Age à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative

(monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement: la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>). catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexigraphie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF: Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du rire et de la facétie. Rencontres entre l'oral et l'écrit. marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF: Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature avec d'autres formes d'expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique. karl.zieger@univ-lille.fr

BCC4 – DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN MEDIATION LITTERAIRE TRANSNATIONALE- 9 ECTS

UE 6 – L'EUROPE TELLE QU'ELLE EST VUE

Fiona MC INTOSH

« L'Europe telle qu'elle est vue en dehors de l'Europe »

Vues extérieures sur l'Europe

Ce séminaire est transdisciplinaire et fait suite au séminaire de M1, "L'Europe telle qu'elle se voit, telle qu'elle s'écrit" proposé par le master lettres, littératures et cultures européennes. Il n'est toutefois pas nécessaire d'avoir assisté au premier volet, pour suivre le second.

Le séminaire s'articule autour de plusieurs réflexions et plusieurs regards sur l'Europe.

UE 7 – SEMINAIRES DE LITTERATURE ETRANGERE OU COMPAREE OU DE CIVILISATION ETRANGERE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté LLCE, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 3

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures hébraïques et juives

Littérature irlandaise

Littérature suédoise

Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire

Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque

Histoire romaine

Histoire du Moyen Âge

Histoire du Moyen Âge et 1^{ère} modernité

Histoire moderne

Histoire européenne

Histoire contemporaine 1

Histoire contemporaine 2

Histoire européenne en langue étrangère

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Philosophie politique

Philosophie et sciences humaines

Histoire de la philosophie et des savoirs 1

Normes, action, création

Savoirs, œuvres, problèmes

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

Littérature comparée

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.

- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.

- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissement idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se

construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

- Histoire de la traduction en langue française*. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)
- Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
- Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.
- Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« L'œuvre littéraire voyage : aspects de la traduction et de la réception littéraires »

Ce séminaire s'intéresse à « la vie » de l'œuvre littéraire dans une sphère culturelle « étrangère ». Les problèmes fondamentaux qui se posent alors sont ceux de la traduction (pas uniquement du point de vue linguistique), de la diffusion (de son « support », des mécanismes du marché etc.) et du discours de la

critique du pays récepteur. En fait partie également l'étude du rôle des « intermédiaires » (« médiateurs ») entre deux/plusieurs cultures : journalistes, traducteurs, mais aussi - et surtout - écrivains.

Quelles sont les conséquences pour l'œuvre littéraire traduite dans une autre langue, reçue dans un contexte culturel qui lui est étranger ? : c'est une question essentielle pour le comparatiste et pour tout travail sur des textes traduits.

Par une approche théorique et pratique, nous proposons dans ce séminaire une initiation à quelques-uns des aspects liés à cette problématique.

Bibliographie sommaire (une bibliographie plus détaillée sera distribuée au début du séminaire) :

Sur les questions de réception (théorie et pratique) :

Lucile Arnoux-Farnoux et Anne-Rachel Hermetet (sous la direction de), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, 2009 (coll. « Poétiques comparatistes »).

Yves Chevrel, « Le texte étranger : la littérature traduite » et « Les études de réception », in Pierre Brunel, Yves Chevrel (sous la direction de), *Précis de Littérature comparée*, P., PUF, 1989.

id., *La littérature comparée*, Paris, PUF, à partir de la 6e éd., 2009 (= « Que sais-je ? », no. 499), not. chap. 2 (« Réceptions de l'œuvre étrangère ») et 3 (« Littératures et langues »).

Antoine Compagnon, *Le Démon de la théorie*, P., Éd. du Seuil, 1998 (rééd. 2014)

Carolin Fischer et al. (éds.), *Konzepte der Rezeption*, vol. 1 : *Réception productive*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2015 ;

id. et Brunhilde Wehinger, *Konzepte der Rezeption*, vol. 2 : *Le lecteur comme sujet de la réflexion esthétique*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2018.

Anne-Rachel Hermetet et Régis Salado (éds.), *Les Études de réception en France*, University of Minnesota : *L'esprit créateur*, vol. 49, no. 1, Spring 2009.

Wolfgang Iser, *L'appel du texte : l'indétermination comme condition d'effet esthétique de la prose littéraire* [*Die Appelstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*, Konstanz, 1970], trad. par Vincent Platini, Paris, Allia, 2012 ;

id., *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique* [Akt des Lesens : Theorie ästhetischer Wirkung, 1984], trad. par Evelyne Sznycer, Bruxelles, Mardaga, 1976.

Hans-Robert Jauss, *Pour une esthétique de la réception*, P., Gallimard, 1978. Joseph Jurt, *La Réception de la littérature par la critique journalistique*.

Lectures de Bernanos 1926-1936, P., éd. Jean-Michel Place, 1980.

Œuvres et critiques, Revue internationale d'étude et de réception critique des œuvres littéraires de langue française, no. IX/2, 1986.

Sur les problèmes de traduction et des transferts culturels :

Viviana Agostini-Ouafi et Anne-Rachel Hermetet (éds.), *La Traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2006.

Yves Chevrel, Lieven D'hulst et Christine Lombez (sous la direction de), *Histoire des traductions en langue française. 1, XIXe siècle : 1815-1914*, Lagrasse (Aude), Verdier, 2012.

Lieven D'hulst, *Essai d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, P., Classiques Garnier, 2014 (not. chapitre « Traduction et transfert »).

Michel Espagne, Les transferts culturels franco-allemands Paris : PUF, 1999.

Michel Espagne et Michael Werner (textes réunis et présentés par), *Les Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*, P., éditions Recherche sur les civilisations, 1988.

Christine Lombez et Rotraud von Kulessa, (textes réunis par), *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, 2007.

Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux et Yves Chevrel (éds.), *L'Appel de l'étranger : traduire en langue française en 1886*, Tours, PU François-Rabelais, 2015.

Michaël Oustinnoff, *La Traduction*, PUF, 2003 (= « Que sais-je ? » no. 3688).

Danielle Risterucci-Roudnicky, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Armand Colin, 2008 (coll. « Cursus ») ;

Wilfert, Blaise, « Cosmopolis et L'Homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914 », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 144, septembre 2002, p. 33-46 ;

id., « La place de la littérature étrangère dans le champ littéraire français autour de 1900 », in : *Histoire et mesure*, 2008, no. XXIII-2, p. 69-101.

UE 8 – CONNAISSANCES DES INSTANCES EUROPEENNES

Vincent SUARD

"Histoire et actualité des institutions européennes"

Histoire, fonctionnement et enjeux des institutions européennes :

Le séminaire abordera d'abord l'histoire des institutions européennes dans une perspective chronologique, puis la description du fonctionnement institutionnel actuel, et enfin l'évocation de défis contemporains de l'Union : Brexit, frontières, populismes, démographie, politique monétaire, enjeux climatiques, thématiques de genre...

On prendra aussi des perspectives européennes à partir de quelques exemples de pays (Grèce, Hongrie, Pologne, mais aussi Allemagne, Italie ou Belgique). Les étudiantes et les étudiants présenteront des travaux oraux sur des synthèses liées à ces thèmes.

STRUCTURES – SEMESTRE 4

| SEMESTRE 4 | |
|---|------------------------|
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle dans le domaine des lettres européennes - 18 ECTS | |
| UE1 - LV2 Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) Autres langues Débutants (groupe mutualisé Licence) | 3 ECTS – 1 TD au choix |
| UE2 - Stage UE PE | 9 ECTS - obligatoire |
| UE3 - Cartographie du savoir et terminologie | 3 ECTS - obligatoire |
| UE4 - Projet tutoré | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire européenne - 12 ECTS | |
| UE5 - Mémoire d'étape | 12 ECTS - obligatoire |

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES- 18 ECTS

UE 1 – LV2

(1au choix)

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- **AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(Groupe mutualisé Master)

- **AUTRES LANGUES DEBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(Groupe mutualisé Licence)

UE 2 - STAGE

Stage obligatoire de 4 mois – rapport de stage – durée 455h Min à 910h Max.

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours littératures et cultures européennes, l'option culture et entreprise se caractérise par un stage long en entreprise supérieur ou égal à 4 mois au S4 à partir du mois de mars. Une partie du S3 est consacrée à la recherche du stage. Les services de l'université sont là pour vous aider, ainsi que les professionnels qui accompagnent la formation. Il s'agit d'une démarche qui reste individuelle au sens où votre "débrouillardise" sera sollicitée et mise à l'épreuve. Vous pouvez également faire un stage à l'étranger (voir ci-dessus). Il est également possible de faire un stage dans l'option culture internationale au S4, stage de 2 mois minimum qui n'est pas obligatoire cette fois et que vous pouvez effectuer en fin d'année universitaire.

En aucun cas, le stage ne vous dispense des cours ! Vous devez donc choisir des dates compatibles avec l'enseignement reçu à l'Université de Lille.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

UE 3 – CARTOGRAPHIE DU SAVOIR ET TERMINOLOGIE

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com

marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia
Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Traitement de l'information et Cartographie du savoir et terminologie – cours S2 et S4

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises.

Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thesaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information.

Après avoir aborder les notions de dictionnaire et de thesaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontotermiologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : Aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler d'ontologies :

Société de l'information ;

Opérationnalisation des terminologies ;

Ontologie.

UE 4 – PROJET TUTEUR

Priscilla WATTECAMP

BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE EUROPEENNE

12 ECTS

UE 5 – MEMOIRE

Mémoire de recherche ou mémoire de recherché appliquée de 30 à 50 pages

Le mémoire de recherche appliqué est un mémoire qui présente des applications dans l'entreprise. Quelques exemples : les mouvements littéraires, culturels et intellectuels au travers des journaux et des revues, éditions critiques augmentées, géopolitique et littérature, sociologie de la littérature etc.

Voir page 67

PARCOURS « EDITIONS NUMERIQUES ET IMPRIMEES DE TEXTES LITTERAIRES » – 1^{ère} année

STRUCTURES – SEMESTRE 1

| SEMESTRE 1 | |
|---|-------------------------------------|
| BCC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 9 ECTS | |
| UE1 - méthodologie Documentation Conventions scientifiques | 3 ECTS - 2 TD obligatoires |
| UE2 - Théories littéraires | 3 ECTS - obligatoire |
| UE3 – Séminaires de Littérature Littérature du Moyen Age-16e A Littérature du Moyen Age-16e B Littérature 17e - 18e s. A Littérature 17e - 18e s. B Littérature 19e - 20e s. A Littérature et arts Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Ecrire au Nord | 3 ECTS - 1 séminaire choix au choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS | |
| UE4 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) FLE en autoformation | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE5 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO – Projet de l'étudiant | 3 ECTS - 1 séminaire choix au choix |
| BCC4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS | |
| UE6 - Humanités numériques | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 3 ECTS | |
| UE7 - TAC & TAL Algorithmique PERL | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS | |
| UE8 – Informatique éditoriale Stylage de textes XML (enrichissements textuels et TEI) | 6 ECTS - obligatoire |

BCC1 ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 9 ECTS

UE 1 - METHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION

5 h TD

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES

3 h TD

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THEORIES LITTERAIRES

Florence de CHALONGE

Bien que la théorie littéraire soit présente dès l'Antiquité à travers la question des genres, des styles et des modes, ou encore de l'imitation, il s'agira ici d'explorer son renouveau au xx^e siècle à travers de grandes questions théoriques et des concepts problématiques. On accordera une place à part à l'exception française en ce domaine, celle qui a vu naître ce que les Anglo-saxons ont appelé la *French Theory*.

Un corpus de textes théoriques sera distribué aux étudiants en début de cours.

UE 3 - SEMINAIRES DE LITTERATURE

1 séminaire au choix

LITTERATURE DU MOYEN-AGE-16EME. A

Marie-Madeleine CASTELLANI et Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

ASPECTS DE LA POESIE MEDIEVALE : « CHANTER DE GESTE, CHANTER L'AMOUR »

Marie-Madeleine CASTELLANI : L'amour, la poésie.

Selon E. Baumgartner et F. Ferrand (Poèmes d'amour des XII^e et XIII^e siècles, UGE « 10/18 », p. 10), « Troubadours et trouvères ont consacré l'essentiel de leur art, de leurs talents de musiciens et de poètes, à la célébration de l'amour ». Le séminaire étudiera un corpus de textes lyriques en insistant sur la manière de dire l'amour à travers des formes complexes et des contraintes formelles mais aussi des figures emblématiques auxquelles le poète se réfère (le rossignol, le phénix, la licorne...).

Ces textes appartiennent pour l'essentiel à ce qu'on a coutume d'appeler le « grand chant » où, selon les mêmes critiques, « alchimistes de l'écriture, [les poètes] ont à travers elle sublimé, transmuté le sentiment amoureux et inventé la fin'amor ». Mais nous verrons aussi comment cette thématique et cette écriture se retrouvent dans les œuvres romanesques : chez Chrétien de Troyes, Thomas, Marie de France, dans les grands cycles en prose (Lancelot et Tristan) ou encore dans les histoires du châtelain de Coucy ou du Guillaume de Dole de Jean Renart. Nous étudierons aussi comment le Moyen Age a constamment

retravaillé et renouvelé ces formes, grâce à des auteurs comme Charles d'Orléans ou Christine de Pizan, attentifs aux liens entre la parole, la musique et le chant, beaucoup de ces trouvères étant aussi de grands musiciens, comme Adam de la Halle et Guillaume de Machaut.

Bibliographie :

Un corpus de textes et une bibliographie complémentaire (concernant notamment la technique des trouvères) seront distribués au cours du séminaire. Cependant, on peut se familiariser avec ces poèmes grâce à plusieurs anthologies, consultables en bibliothèque.

- E. Baumgartner et F. Ferrand, *Poèmes d'amour des XIIe et XIIIe siècles*, Paris, UGE « 10/18 », 1983.
- Pierre Bec, *La Lyrique française du Moyen Âge* (t. 2), Paris, Picard, 1978.
- *Du cloître à la place publique. Les poètes médiévaux du nord de la France XIIe-XIIIe siècle*, choix, présentation et traduction de Jacques Darras, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2017.
- *Anthologie de la poésie lyrique française des XIIe et XIIIe siècles*, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 1989.
- *Chansons des trouvères/Chanter m'estuet*, édition Samuel Rosenberg et Hans Tischler, avec la collaboration de Marie-Geneviève Grossel, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1995.
- Charles d'Orléans, *En la forêt de longue attente et autres poèmes*, Edition bilingue de Gérard Gros, Postface de Jean Tardieu, Paris, nrf Poésie/ Gallimard, 2001.
- Christine de Pizan, *Le Livre du duc des vrais amants*, éd. Didier Lechat et Dominique Demartini, Paris, Champion, Champions classiques Moyen Age, 2013.
- Guillaume de Machaut, *Le Livre du Voir dit*, Paris, Librairie générale française, Le livre de poche « Lettres gothiques », 1999.

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET :

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre.

Bibliographie :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littératures modernes)

- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 EME. B

Benedikte ANDERSSON

« Lexique et lyrisme »

Selon l'*Art poétique* (1555) de Jacques Peletier du Mans, les mots sont à la langue ce que les notes sont à la musique, les nombres à la mathématique ou les pierres à l'art du maçon. C'est la mise en œuvre de cette matière verbale par le poète que le séminaire se propose d'explorer. Les poètes de la Pléiade fondent une part de leur nouveauté poétique sur leur théorie et leur pratique du lexique français, et revivifient la réflexion antique sur les rapports entre vocabulaire et poésie. Partant de l'exemple de Du Bellay, théoricien de *La Défense et Illustration de la langue française* (1549) et poète du recueil amoureux *L'Olive* (1549), le séminaire travaillera les relations de la langue et de la poésie. Des exemples concrets, tirés en partie mais pas exclusivement de la Renaissance française, permettront non seulement de réfléchir à des points précis comme la rime, la néologie, ou l'épithète, mais également d'approfondir des sujets plus généraux, tels que, par exemple, le concept d'imitation, les enjeux de la traduction de poèmes, ou encore les ressorts de la musique verbale.

Textes et bibliographie seront mis à disposition des étudiants au fil des séances.

LITTÉRATURE 17 EME – 18 EME. A

Adrienne PETIT

« Passions et catharsis à l'âge classique »

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ».

Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu

comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarello, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B

Sophie HACHE

« L'esthétique du sublime »

La parution du traité *Du Sublime*, à la fin du 17^e siècle, produisit un choc qui n'en finit pas de résonner : ce petit ouvrage, rédigé en grec au 1^{er} siècle et traduit par Boileau, renouvelle en profondeur la pensée du style, au point d'être encore aujourd'hui un concept esthétique fondamental. Alors que la rhétorique codifiait une hiérarchie des styles, le sublime vient rompre les catégories établies par sa puissance de saisissement ; il est « cet extraordinaire et ce merveilleux qui frappe dans le discours, et qui fait qu'un ouvrage enlève, ravit, transporte » (Boileau). On reconnaît le sublime à l'effet qu'il provoque, mais comment le définir ? L'âge classique le voit dans la littérature comme une forme de simplicité majestueuse, tandis que le 18^e siècle le ressent davantage dans une nature sauvage et grandiose. Cette question esthétique traverse toute la littérature et interroge également la philosophie, la peinture ou la musique.

Associant approches littéraire et stylistique, le séminaire sera l'occasion de revisiter de grands textes des 17^e et 18^e siècles, dont des extraits seront travaillés en cours (ce corpus sera distribué par l'enseignante en début d'année).

Evaluation au choix : exposé ou travail écrit sur un corpus qui sera défini en début d'année.

Bibliographie critique indicative :

C. Flécheux (dir.), *Le sublime : poétique, esthétique, philosophie*, PUR, 2018.

T. Gheeraert, « Racine prophète sublime », dans *Racine poète*, 1999, La Licorne, p. 75-92 (<https://licorne.edel.univ-poitiers.fr:443/licorne/index.php?id=4368>).

S. Hache, *La Langue du ciel. Le sublime en France au XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2000.

D. Peyrache-Leborgne, « Sublime, sublimation et narcissisme chez Diderot », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, n°13, 1992, p. 31-46 (www.persee.fr/doc/rde_0769-0886_1992_num_13_1_1184).

B. Saint Girons, *Fiat lux. Une philosophie du sublime*, Paris, Quai Voltaire, 1993.

B. Saint Girons, *Le sublime de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Desjonquères, 2005.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

« L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique »

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIX^e siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Stendhal, Chroniques italiennes, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, La Chartreuse de Parme, Livre de Poche (2000)

Casanova, Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise, Allia [à lire]

Casanova, Le Duel, Allia.

Walter Benjamin, Le Conteur, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, Traces, in Mythes, emblèmes traces, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

ECRIRE AU NORD

À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent à l'auteur francophone né au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique. Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur est *de quelque part*. Cette identité peut être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire.

En explorant des extraits d'auteurs tels que Géo Libbrecht, Georges Rodenbach ou Amélie Nothomb, nous questionnerons les choix de ceux-ci, au niveau de leur langue et des thématiques qu'ils développent. Chaque étudiant sera invité à présenter un auteur dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE ET ARTS

Aude AMEILLE

« Médée à travers les arts »

Ce séminaire se propose d'étudier les réécritures et réappropriations du mythe de Médée du théâtre antique jusqu'au XXI^e siècle dans les arts européens. En suivant la figure de Médée depuis la tragédie d'Euripide jusqu'à l'opéra de Michèle Reverdy (2003), en passant par les œuvres de Marc-Antoine Charpentier, Corneille, Delacroix, Pasolini, Christa Wolf ou encore Preljocaj, on tentera de dégager et analyser les grandes étapes de l'évolution de cette figure depuis l'élaboration archaïque du mythe jusqu'à ses avatars les plus contemporains. On réfléchira tout particulièrement aux raisons pour lesquelles cette figure antique continue à séduire les artistes aujourd'hui.

CORPUS :

Littérature :

- Euripide, *Médée* Dans *Tragédies complètes I*, Euripide, Edition De Marie Delcourt-Curvers
- Corneille, *Médée* Dans *Théâtre II*, Corneille, Editions Gf, Présentation De Jacques Maurens
- Christa Wolf, *Médée : Voix*, Paris, Stock, La Cosmopolite, 2001, Traduit De L'allemand Par Alain Lance Et Renate Lance-Otterbein

Opéra

- *Médée* De Marc-Antoine Charpentier
- *Médée* De Luigi Cherubini
- *Medeamaterial* De Pascal Dusapin
- *Médée* De Michele Reverdy

Des extraits de ces différents livrets seront distribués aux étudiants sous forme de polycopie en début de semestre

Cinéma :

- *Médée* De Pier Paolo Pasolini

Danse (Ballet) :

- *Le Songe De Médée D'angelin Preljocaj*

Peinture

- *Médée Furieuse* D'Eugene Delacroix
- *Jason Et Médée* De Gustave Moreau

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« Théâtre naturaliste et post-naturaliste en Europe – du drame naturaliste à la pièce populaire critique »

Entre les deux dernières décennies du 19^e siècle et les années '30 du 20^e, l'histoire du théâtre européen se caractérise par de nombreuses tentatives visant à créer de nouvelles formes théâtrales en rupture avec le théâtre classique et romantique. Parmi les plus importantes de ces tendances, on trouve, à côté du symbolisme et de l'expressionnisme, le naturalisme dont les auteurs cherchent les moyens adéquats pour représenter sur scène le monde réel, la réalité de la vie quotidienne, avec l'intention de produire par là une critique plus ou moins acerbe de la société bourgeoise. De Henrik Ibsen, considéré comme le « fondateur » du théâtre naturaliste, et de Maxime Gorki à Ödön von Horváth et Ferdinand Bruckner (en passant, occasionnellement, entre autres par August Strindberg et Arthur Schnitzler), nous suivrons, dans ce TD, l'évolution du théâtre naturaliste de ses premiers drames à ce que l'on appelle dans les années 1930 la pièce populaire critique ; ce séminaire sera aussi l'occasion de (re-)découvrir des dramaturges français oubliés comme Henry Becque, Henri-René Lenormand ou encore Edouard Bourdet.

Lectures obligatoires :

Henrik Ibsen, *Un ennemi du peuple* [1883], traduction d'Eloi Recoing, ActesSud - Papiers, 2019

Maxime Gorki, *Les Bas-fonds* [1902], traduction nouvelle et édition de Serge Rolet, Gallimard, Folio-théâtre, 2019

Ödön von Horváth, *Légendes de la forêt viennoise* [1931], version française de Hélène Mauler et Réne Zahnd, L'Arche éditeur, 2007

Lectures optionnelles :

Henry Becque, *Les Corbeaux* [1882], La Comédithèque, 2017 ou dans H. B., *Théâtre complet*, tome I, édition critique par Marianne Bouchardon, Classiques Garnier, 2019

August Strindberg, *Mademoiselle Julie* [1889], traduction et présentation de Régis Boyer, GF-Flammarion, 1999 (éd. qui comprend aussi *Le Pélican*)

Arthur Schnitzler, *La Ronde* [1903], traduction nouvelle et édition d'Anne Longuet Marx, Gallimard, Folio-théâtre, 2016

Henri-René Lenormand, *Le Temps est un songe* [1919/20], suivi de *Les Ratés* [1919/20], dans *L'Avant-Scène théâtre*, no. 1235-1236, 2008

Henri-René Lenormand, *Théâtre choisi*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2018

Henri-René Lenormand, *Confessions d'un auteur dramatique*, édition critique de Marie-Claude Hubert, Paris, Honoré Champion, 2016

Ferdinand Bruckner, *Maladie de la jeunesse* [1926], suivi de *Les Criminels* [1928], Montreuil, Editions théâtrales, 2013

LITTÉRATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES

Marie BULTE et Paul DIRKX

« Errances francophones »

Première moitié du séminaire assurée par Marie BULTE

Nous nous intéresserons aux errances francophones dans des œuvres écrites par des auteurs africains et caribéens. Si Ulysse, dans l'Odyssee, est la figure fondatrice de l'errance, comment s'actualise-t-elle aujourd'hui dans le monde francophone ? Comment ces écrivains dits de la « migrance », ces écrivains appartenant à plusieurs espaces, écrivent-ils les douleurs de l'exil, les affres de la mémoire, les retours difficiles et l'ouverture à l'altérité ? L'errance sera abordée tant du point de vue spatial qu'identitaire et esthétique. Les extraits des œuvres étudiées seront distribués en cours.

Deuxième moitié du séminaire assurée par Paul DIRKX

Ce séminaire étudie les antinomies stylistiques dans un corpus qui sera défini en début de cycle. La notion d'antinomie sera présentée en lien avec celle d'insécurité littéraire. L'évolution des styles se révélera liée à l'émancipation et l'autonomisation des littératures concernées, à commencer par les littératures africaines subsahariennes. Ce sont tous les enjeux d'écriture spécifiques aux littératures dites francophones qui seront peu à peu abordés à travers la question de l'autonomie des pratiques littéraires, toujours menacées d'hétéronomie politique, économique et littéraire. Ces questions seront articulées autour du malaise « identitaire », de la violence, de l'absurde et du grotesque comme figures de l'antinomie.

SEMINAIRE DE LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE- 6 ECTS

UE 4 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEFI)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 5 - SEMINAIRE EN LANGUE ETRANGERE OU DE LECTURE EN VO

1 séminaire au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ». Voir guide de ce master.

Inscription Faculté LLCE, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature arabe
Littératures slaves
Littératures hébraïques et juives
Littérature latino – américaine ou espagnole
Littérature suédoise
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Littérature et traduction
Civilisation / littérature lusophone

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en ancien français
Lecture en VO anglais / plurilingue

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancreges-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500) : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, inflexion idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à

des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

BCC4- SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE- 6 ECTS

UE 6 - HUMANITES NUMERIQUES

Karolina SUCHECKA

« Littérature et informatique »

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques

dédiés. Dans son ouvrage, Pour un humanisme numérique, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste

encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- François Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
Étienne Cavalié, Frédéric Clavert, et al, *Expérimenter les humanités numériques*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2017.
Milad Doueïhi, *La grande conversion numérique*, Paris : Seuil, 2008.
Milad Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris : Seuil, 2011.
Matthew Kirschenbaum, « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it ? », *Differences*, vol. 1, no 25, p. 46-63.
Chiara Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris, OBVIL, 2017.
Elena Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.

BCC5- SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS- 3 ECTS

UE7 - TAC ET TAL

ALGORITHMIQUE

Nathalie GASIGLIA & Fabien TORRE

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de "Programmation pour l'extraction d'informations", est proposé en session intensive en tout début d'année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

L'algorithmique va permettre aux étudiants d'acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s'approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d'unités lexicales (par exemple des noms dérivés d'un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc. Cet enseignement fournira l'occasion d'insister sur l'importance d'une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la

décomposition d'un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées :

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d'un langage d'implémentation ; Maîtriser l'emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

URL du support de cours en ligne

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/algo.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Exercices/algo-exos.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/LeRobot/>

PERL

Fabien TORRE

Prérequis :

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

– codages des caractères et formats de documents,

– mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
– expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

– cryptage et décryptage de messages,
– découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
– corrections orthographiques et aide à l'écriture,
– calcul de co-occurrences et concordancier,
– constitution automatique de corpus à partir du web,
– classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

BCC 6- SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL- 6 ECTS

UE8 - INFORMATIQUE EDITORIALE

Obligatoire

STYLAGE DE TEXTES - 12 H

Nathalie GASIGLIA

L'emploi d'un traitement de texte permet d'élaborer des documents incluant des styles de paragraphes et des styles de caractères qui sont exportables quand les documents qui les comportent sont importés dans des outils de mise en page professionnels comme InDesign. Par ailleurs ces styles peuvent également permettre de générer un document XML balisé en fonction d'eux (les passages porteurs d'un style devenant le contenu d'un élément XML de même nom que le style). Ces deux qualités des documents stylés et le fait de pouvoir élaborer des modèles de documents prédéfinis et exploitables pour une collection de textes de même mise en forme motivent souvent les éditeurs à faire rédiger des documents stylés à leurs auteurs (quand ils

ne les font pas directement travailler avec des éditeurs XML).

Compétences visées :

Savoir créer des styles de paragraphes et de caractères et les appliquer ; Savoir créer un modèle de document.

XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI) - 24 H

Nathalie GASIGLIA & Fabien TORRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses

(étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI (“Text Encoding Initiative”).

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l’expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Afin de bien percevoir les parentées qui existent entre le HTML des pages Web et le XML des documents que nous élaborerons, une initiation au HTML, donnera un avant-goût de ce qui pourra être obtenu au 2^e semestre en transformant les documents XML créés au 1^{er}.

Compétences visées :

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d’un texte pour définir un balisage XML pertinent ; Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2864> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d’Alain Ketterlin, Paris, O’Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

STRUCTURES – SEMESTRE 2

| SEMESTRE 2 | |
|---|---------------------------------------|
| BCC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - Séminaires de littérature Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – A Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – B Littérature 17 ^{ème} – 18 ^{ème} – B Ecritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire | 3 ECTS - 1 choix parmi les séminaires |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS | |
| UE2 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) FLE en autoformation | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE3 - Projet de l'étudiant : Stage ou séminaire de littérature Stage Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – A Littérature et moyen-âge – 16 ^{ème} – B Littérature 17 ^{ème} – 18 ^{ème} – B Ecritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire Le livre numérique | 3 ECTS - 1 choix |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 6 ECTS | |
| UE4 - Mémoire | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS | |
| UE5 - Édition numérique | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 3 ECTS | |
| UE6 - TAC & TAL PERL | 3 ECTS - obligatoire |
| BCC6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS | |
| UE7 – Principes et techniques de l'édition | 3 ECTS - obligatoire |
| UE8 – Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML XSLT pour la restructuration de documents | 3 ECTS - obligatoire |

BCC1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES- 3 ECTS

UE1 – SEMINAIRES DE LITTÉRAURE

LITTÉRAURE DU MOYEN-AGE 16 EME. A

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS

Images de la femme au Moyen Âge :

La dame courtoise adultère du cœur mangé et Mélusine, la fée.

Entre idéalisation et discours misogynne.

Nous étudierons deux images littéraires très différentes de la femme – celle de la dame courtoise adultère, la châtelaine de Coucy dans la légende du cœur mangé, Iseut, et celle de la fée Mélusine –, que des auteurs masculins dessinent en s’opposant au discours lui aussi masculin des clercs et de l’Église au Moyen Âge. C’est d’un côté l’amante idéale, qui vit l’absolu de son amour adultère en transgressant, souvent avec provocation, les lois de la famille, de la société et de la religion, et s’élève au sublime, jusqu’à mourir d’amour dans la légende cruelle du cœur mangé, comme déjà dans les textes sur Tristan et Iseut. C’est de l’autre la fée Mélusine, qui, victime d’une malédiction féminine, imposée par sa mère – une métamorphose hebdomadaire partielle en serpente –, tente d’échapper à son destin douloureux en créant une féconde lignée dans le monde des hommes : son devoir est alors de jouer le rôle d’une épouse et d’une mère idéales au regard des valeurs masculines, bien que de part son statut de fée, elle se substitue à son époux dans ses fonctions politiques et exerce une pleine autorité sur lui grâce à ses pouvoirs magiques. La malédiction féminine, celle de sa mère, l’emporte finalement et la force à se plier à l’arbitraire de la volonté masculine.

Nous mettrons en perspective ces deux images de la femme et des relations hommes/femmes avec la situation réelle des femmes dans la société médiévale, pour voir comment la littérature se détache des contraintes sociales et culturelles du contexte historique où elle voit le jour.

Les réécritures modernes de la légende de Mélusine et de la légende du cœur mangé, notamment celle de Barbey d’Aurevilly dans les *Diaboliques*, pourront aussi donner matière à étude.

Textes :

- Le *Roman de Mélusine* de Jean d’Arras, éd. trad. J.-J. Vincensini, Paris, Le Livre de Poche, Lettres gothiques, 2003.

- Le *Roman de Mélusine ou Histoire des Lusignan* de Coudrette, éd. E. Roach, Klincksieck, Paris, 1982 ; trad. L. Harf-Lancner, Paris, GF, 1993.

- Le *Roman du châtelain de Coucy et de la dame de Fayel de Jakémés*, éd. et trad. C. Gaullier-Bougassas, Paris, Champion, 2008.

- Le *Roman de Tristan et Iseut*, éd. et trad. Ph. Walter et D. Lacroix : *Tristan et Iseut, Les poèmes français, la saga norroise*, Paris, Le Livre de Poche, 1989 (collection Lettres gothiques).

Quelques études :

-B. Ribémont, *Sexe et amour au Moyen Âge*, Paris, Klincksieck, 2007.

-E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Paris, PUF, 1987.

-E. Baumgartner, *Tristan et Iseut*, Ellipses, 2001.

-L. Harf-Lancner, *Les fées au Moyen Âge, Morgane et Mélusine ou la naissance des fées*, Paris, Champion, 1984.

-C. Lecouteux, *Mélusine et le chevalier au cygne*, Paris, Payot, 1982.

-F. Clier-Colombani, *La fée Mélusine au Moyen Âge : images, mythes, symboles*, Paris, Léopard d’or, 1991.

-C. Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l’Orient dans le roman médiéval, essai sur l’imaginaire médiéval de l’Autre*, Paris, Champion, 2003, p. 289-354.

-M. di Maio, *Le cœur mangé*, Paris, 2005

-M. White-Le Goff, *Envoûtante Mélusine*, Paris, Klincksieck, 2008.

LITTÉRAURE DU MOYEN-AGE-16EME B

Marie-Claire THOMINE

L’écrivain et son public : les « seuils » du livre imprimé aux XVIe et XVIIe siècles

En période de plein essor du livre imprimé, au XVI^e siècle, une attention particulière est accordée par les auteurs et/ou les imprimeurs-libraires à la manière dont le lecteur entre dans l’œuvre ; page de titre, prologue, préface, avis au(x) lecteur(s), poèmes d’escorte, dédicaces constituent bien souvent un « microcosme de l’œuvre », le seuil est un « vestibule », il « réfléchit l’œuvre et est une réflexion sur l’œuvre » (comme le suggère Jacqueline Cerquiglini-Toulet à propos de Guillaume de Machaut). À l’âge classique se développe l’art du frontispice qui permet une entrée architecturale dans l’œuvre littéraire.

Plusieurs œuvres, de genres littéraires différents, seront étudiées selon cette perspective et les étudiants seront invités à se référer aux éditions anciennes des textes, grâce aux bibliothèques numériques (principalement Gallica et Bibliothèques Virtuelles Humanistes) et par la consultation du fonds ancien de la Bibliothèque universitaire de Lille.

Seront par exemple proposés à l’étude les paratextes des œuvres suivantes : dans le genre narratif, les *Propos Rustiques* de Noël Du Fail (1547), *L’Heptaméron* de Marguerite de Navarre (1559), les *Nouvelles Récréations et joyeux devis* de Bonaventure Des Périers

(1558), *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir* de Philippe d'Alcricpe (1579) ; dans le genre théâtral, *Les Corrivans* de Jean de La Taille (1573), *Les Neapolitaines* de François d'Amboise (1584) et *Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille* (1594).

Pour la période classique, nous observerons aussi bien les tragédies de Racine que les *Fables* et les *Contes et nouvelles en vers* de La Fontaine.

Les étudiants participant au séminaire feront une analyse personnelle et une présentation (orale et/ou écrite) du seuil de l'œuvre de leur choix.

Bibliographie

Exemples de textes :

Alcricpe Philippe de, *La Nouvelle Fabrique des excellents traicts de verité. Livre pour inciter les resveurs tristes et melancholiques à vivre de plaisir*, Rouen, T. Mallard, [s.d.] ;

éd. critique moderne Françoise Joukovsky, Genève, Droz, 1983.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1513819f>

Amboise, François de, *Les Neapolitaines, comedie françoise facecieuse. Sur le sujet d'une Histoire d'un Parisien, un Espagnol, et un Italien*, Paris, Abel l'Angelier, 1584.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k857921m>

Des Périers, Bonaventure, *Les Nouvelles Récréations et Joyeux devis de feu Bonaventure Des Périers valet de chambre de la Reine de Navarre*, Lyon, Robert Granjon, 1558 ;

éd. critique moderne par K. Kasprzyk, Paris, STFM, 1997.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600145g>

Du Fail, Noël, *Propos Rustiques de maistre Leon Ladulfi Champenois, Propos Rustiques*, Lyon, Jean de Tourmes, 1547 ; éd. critique Gabriel-André Pérouse, Roger Dubuis, avec la collaboration de Danièle Bécache-Leval, Genève, Droz, 1994. [éd. de base 1549]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8707861x>

La Taille, Jean de, *Les Corrivans, in La Famine, ou les Gabéonites, Tragedie prise de la Bible, et suivant celle de Saül. Ensemble plusieurs atres Œuvres poétiques de Jehan de La Taille de Bondaroy gentilhomme du pays de Beauce...*, Paris, Federic Morel, 1573 ;

éd. critique moderne, Denis L. Drysdall, Paris, Didier, 1974.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5734760f>

Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron des nouvelles de la princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en ordre par Claude Gruget Parisien*, Paris, Vincent Sertenas, 1559 ;

éd. critique moderne par Nicole Cazauran et Sylvie Lefèvre, Paris, Folio classique, 2000.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171930>

Les plaisans devis, recitez par les supposts du seigneur de la Coquille, Le Dimanche 6 Mars, 1594, A Lyon, par le Seigneur de la Coquille ; éd. critique moderne, *Recueil des sotties françaises*, éd. Marie Bouahik-Gironès, Jelle Koopmans et Katell Lavéant, tome I, Paris, Classiques Garnier, 2014.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79039m>

Etudes :

Arzoumanoff, Anne, Réach-Ngô, Anne et Tran, Trung, éd., *Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, 2011.

Bayle, Ariane, *Romans à l'encan. De l'art du boniment dans la littérature du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2009.

Châtelain, Jean-Marc, « Formes et enjeux de l'illustration dans le livre d'apparat au XVII^e siècle », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 2005, n°57, p. 75-98.

https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2005_num_57_1_1563

Dekoninck, Ralph, « Emblématiser le livre à l'automne de la Renaissance dans les anciens Pays-Bas », Journée d'étude « Les métaphores du livre », Collège de France, 4 avril 2018 (version audio)

<http://lesenfantsdemada1.e-monsite.com/medias/files/7.dekoninck-online-audio-converter.com-mp3>

Desan, Philippe, « Rôle et fonction du paratexte dans la lecture des romans à la Renaissance », *Lire à la Renaissance, La Lecture littéraire*, 7, décembre 2003, p. 77-93.

Desan Philippe, « Le paratexte du roman à la Renaissance », *Le Roman à la Renaissance*, Actes du colloque international de Tours de 1990 publiés par Christine de Buzon, Lyon, site RHR, 2012

<http://www.rhr16.fr/ressources/roman-rennaissance>

Fiorato, Charles Adelin et Margolin, Jean-Claude, éd. *L'écrivain face à son public en France et en Italie à la Renaissance*, actes du colloque international de Tours (4-6 décembre 1986), Paris, Vrin, 1989.

Fumaroli, Marc, « Sur le seuil des livres : les frontispices gravés des traités d'éloquence (1594-1641) », *L'Ecole du silence. Le sentiment des images au XVII^e siècle*, Paris, Flammarion, 1994, p. 325-342.

Genette, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.

Jeay, Madeleine, « Propos d'antichambre : les pièces liminaires des recueils de nouvelles du XVI^e siècle », in Vincent Engel, Michel Guissard, éd., *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age à nos jours*, volume 2, Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, mai 1997, Bruylant-Academia, Louvain-la-Neuve, 2001, p. 23-39.

Jeanneret, Michel, « La lecture en question : sur quelques prologues comiques du seizième siècle », *Le Défi des signes. Rabelais et la crise de l'interprétation à la Renaissance*, Orléans, Paradigme, « L'Atelier de la Renaissance », 1994 [1^{ère} parution 1989], p. 75-85.

Jones-Davies, Marie-Thérèse, dir., *L'auteur et son public au temps de la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 1998.

Losse, Deborah, *Sampling the Book : Prologues and the French Conteurs*, Lewisburg, London and Toronto, Associated University Presses, 1994.

Thomine, Marie-Claire, « Etude littéraire de la 'Première Nouvelle en forme de Preamble' des *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* de Bonaventure Des Périers », Bénédicte Boudou, Dominique Bertrand (dir.), *Lire les Nouvelles Récréations et Joyeux Devis de feu Bonaventure Des Périers*, CERHAC, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008, p. 159-183.

Tripet, Arnaud, *Montaigne et l'art du prologue au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1992.

Communication et langages, n°154, 2007, « L'énonciation éditoriale en question » (sur Persée)

https://www.persee.fr/issue/colan_0336-1500_2007_num_154_1

LITTÉRATURE 17^{ÈME} - 18^{ÈME}. B

Caroline JACOT GRAPA et Anne RICHARDOT

« Animal, animalité »

Ce séminaire partagé offrira d'explorer les représentations de *l'animal*, au XVIII^e siècle – bestial, domestique ou sauvage, celui que l'on mange ou que l'on exploite, que l'on observe, qui nourrissent l'interrogation sur ce qui constitue le propre de l'homme. Linné classe dans une même famille « anthropomorphe » grand singe et homme, Buffon intègre l'homme dans son *Histoire naturelle*. Réaumur s'intéresse aux insectes, monde minuscule et miroir de la société humaine. Le bestiaire des Lumières puise dans la fable, et s'enrichit des recherches des naturalistes – des voyageurs - et des médecins, interrogeant les particularités de l'espèce humaine,

l'intelligence propre à l'homme, les limites que suggère le contact avec différentes formes d'altérité, « des huîtres aux grands animaux », des Hottentots à « la jeune fille sauvage trouvée dans les bois » (c. 1755).

Lectures

L'Animal des Lumières, J. Berchtold (dir.), *Dix-huitième siècle*, n°42, 2010.

Le Bestiaire des Lumières, A. Richardot (dir.), *Revue des Sciences Humaines*, n°296, 2010.

Buffon, *Histoire naturelle [extraits]*, choix et préface de J. Varloot, Folio, 1984.

M. C. Hecquet, *Histoire d'une jeune fille sauvage trouvée dans les bois*, A. Richardot (éd.), Folio, 2017.

B. de Mandeville, *La Fable des abeilles*, coll. Agora, 2017.

J.J. Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, GF.

Voltaire, *Micromégas*.

LITTÉRATURE COMPAREE

Emilie PICHÉROT

« L'arabe et l'islam en Europe occidentale : connaissance et représentations littéraires »

Le corpus sera constitué d'un ensemble d'extraits d'œuvres littéraires et non littéraires distribuées au cours du semestre.

Deuxième langue parlée en France, l'arabe est toujours associé à une forme d'exotisme ou de rejet tout comme l'islam reste mal connu malgré une forte présence. Le séminaire propose des pistes de réflexion sur l'histoire de ces représentations en France ainsi que dans d'autres pays européens. Nous étudions plus particulièrement l'importance du rôle de l'Espagne sur ce point. Le Siècle d'Or espagnol rayonne en effet dans toute l'Europe au XVII^e siècle, *Don Quichotte* est lu dès sa parution en Espagne et avant toute traduction par les lettrés français de la cour car beaucoup d'entre eux maîtrisent parfaitement la langue de Cervantès, de Quevedo et de Lope de Vega. L'influence majeure de la littérature espagnole sur la littérature française du XVII^e siècle permet d'aborder le siècle classique dans un contexte européen dans lequel la France se compare toujours au géant qu'est l'Espagne, enrichie par l'or américain et par huit siècles de cohabitation des trois grandes cultures monothéistes. L'Espagne est en effet familière et de l'islam et de l'arabe du fait de l'histoire d'Al Andalus.

Le monde contemporain a largement hérité de représentations établies après la chute de Grenade et développées ensuite au gré des intérêts politiques et des migrations. S'intéresser à cette histoire complexe permet de mieux comprendre ce qui se passe aujourd'hui.



Christoph Weiditz, *Trachtenbuch*, v. 1530-1540 : Femmes morisques de Grenade.

ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

« Deux expériences de l'exclusion et de la marginalité aux XX^e-XXI^e siècles en littérature : écrire la judéité, produire un récit « gay ».

Les identités juives et gay n'ont rien à voir, mais elles sont néanmoins continuellement associées par le roman qui, au début du XX^e siècle, inaugure la représentation des minorités stigmatisées en littérature : À *la recherche du temps perdu*. Que faut-il retenir de cet héritage proustien qui hante les écritures contemporaines ?

Séances 1 à 6 : Les identités gay

Lecture suivie : Didier Éribon : *Retour à Reims*, 2009. Texte théorique fondamental.

Exposés possibles sur :

Gide, *L'Immoraliste* ; *Corydon* ; *Les Faux-Monnayeurs* ; Yourcenar : *Alexis ou le traité du vain combat* ; *Mémoires d'Hadrien*. Alain Peyrefitte, *Les Amitiés particulières* ; Genet, *Miracle de la rose*.

Les romans et essais de : Yves Navarre, Dominique Fernandez, Angelo Rinaldi, Michel Tournier, Jacques Brenner, Montherlant (*Les Garçons*), Renaud Camus, Tony Duvert, Hervé Guibert, Guy Hocquenghem.

Les romans du sida : À *l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*, Hervé Guibert, *La Meilleure part des hommes*, Tristan Garcia.

Des chansons contemporaines : Aznavour, Les Fatals Picards, Aldebert, Suzane, Eddy de Pretto, etc.

Textes contemporains :

- Philippe Besson : *Arrête avec tes mensonges* (2017) *Un certain Paul Darrigrand, Dîner à Montréal* (2019)

- William Marx, *Un savoir gai* (2018)

- Edouard Louis : *En finir avec Eddy Bellegueule* (2018)

Séances 7 à 12 : les identités juives

Lecture suivie de deux textes clés : *Réflexions sur la question juive*, Sartre ; *Ellis Island*, Percec.

Exposés sur :

Anne Berest : *Les Patriarches, La Carte postale*
Nathalie Azoulay : *Les Manifestations*
Fabrice Humbert : *L'Origine de la violence*
Santiago H. Amigorena : *Le Ghetto intérieur*
Cloé Korman : *Tu ressembles à une juive*
Christophe Boltanski : *La Cache*
Yasmina Reza : *Serge*

LITTÉRATURE COMPAREE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona McIntosh et Alison BOULANGER

« Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ? »

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Ensorcelée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société

patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expier par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société. L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE- 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEFI)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 - PROJET DE L'ETUDIANT : STAGE OU SEMINAIRES DE LITTERATURE

1 au choix

STAGE de 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum) durée : de 455h Min à 770h Max.

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum équivalent temps plein (6 mois maximum) dans le secteur éditorial seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l'une des composantes majeures de leur formation.

Compétences visées :

Être capable de s'insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

Évaluation :

Suivi de stage par un tuteur universitaire (responsables de la formation ou un autre membre de l'équipe pédagogique). À l'issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d'évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d'être présents), les étudiants rédigent un rapport de stage (destiné à l'équipe pédagogique et, à ce titre,

confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu'ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d'informations confidentielles). Les exposés de soutenances peuvent en outre s'appuyer sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

Cadrage des rapports de stages et de leurs soutenances : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2866> (clé : LTTAC)

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

SEMINAIRES DE LITTERATURE

(Voir la liste du BCC1 - UE 1)

+ LE LIVRE NUMERIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre numérique, conception/fabrication d'un livre numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE ET EDITORIALE 6 ECTS

UE 4 - MEMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un

logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Age à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement: la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF : Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>). catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexicographie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF: Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du rire et de la facétie. Rencontres entre l'oral et l'écrit. marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF: Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature avec d'autres formes d'expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique. karl.zieger@univ-lille.fr

BCC4- SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE- 6 ECTS

UE 5 - EDITION NUMERIQUE

EDITION NUMERIQUE

Karolina SUCHECKA et Nathalie GASIGLIA

Prérequis : Avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants

proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC5- SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS- 3 ECTS

UE 6 - TAC & TAL

Fabien TORRE

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au semestre précédent.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt

avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,

- calcul de co-occurrences et concordancier,
 - constitution automatique de corpus à partir du web,
 - classification automatique de textes, etc.
- Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l’initiative des étudiants.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d’instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l’exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl : Unmatched power for text processing and scripting*, O’Reilly

BCC 6- SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL- 6 ECTS

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L’EDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d’un livre, depuis sa proposition à l’éditeur jusqu’à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l’édition, l’impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s’intéressera aux spécificités de l’édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 8 - INFORMATIQUE EDITORIALE

2 éléments constitutifs.

XSLT POUR L’EDITION EN HTML - 24 H

Nathalie GASIGLIA

Prérequis : avoir suivi l’EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Dans le prolongement de l’enseignement du S1, l’objectif visé est ici d’utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d’une part d’en extraire des données ciblées (les noms propres qu’ils contiennent par exemple) et d’autre part de convertir les textes du corpus en document HTML mis en forme.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d’une source XML, un mode d’édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (liés ou non à des feuilles de styles CSS) afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s’accompagnent de créations d’index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d’hyperliens internes ou externes.

Compétences visées :

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d’un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

URL du support de cours en ligne :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2900>
(clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O’Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d’Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O’Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

XSLT POUR LA RESTRUCTURATION DE DOCUMENTS 12 H

Nathalie GASIGLIA

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin de restructurer complètement les documents (par exemple en déclinant un texte initial en versions abrégées : dictionnaires privés de certains composants d'articles ou de certains articles, textes littéraires avec ou sans divers jeux d'apparats critiques).

Compétences visées :

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre XML autre.

URL du support de cours en ligne :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2900>
(clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES » – 2^{ème} année

STRUCTURES – SEMESTRE 3

| SEMESTRE 3 | |
|---|------------------------|
| BCC1 - Analyser des textes littéraires, français et/ou de diverses aires culturelles - 3 ECTS | |
| UE1 - Séminaire de littérature Ecritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen-âge – 16 ^{ème} Littérature 17e – 18e s. A Littérature 17e – 18e s. B Littérature 19 ^{ème} – 20 ^{ème} Littérature comparée | 3 ECTS - 1 choix |
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 6 ECTS | |
| UE2 - LV1 Anglais Autres langues Non-Débutants (groupe mutualisé Master) FLE en autoformation | 3 ECTS - 1 TD au choix |
| UE3 - Séminaires en langue étrangère ou lecture en VO UE PE | 3 ECTS – 1 choix |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 3 ECTS | |
| UE4 - Mémoire étape | 3 ECTS – obligatoire |
| BCC4 - Savoir élaborer une édition savante numérique - 6 ECTS | |
| UE5 - Humanités numériques Edition critique | 6 ECTS – obligatoire |
| BCC5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 6 ECTS | |
| UE6 - TAC & TAL - JavaScript - Bases de données et corpus - Algorithmique [en option M2 Primo-arrivants] | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS | |
| UE7 - Informatique éditoriale - Lexicographie électronique - Connaissance de la chaîne éditoriale électronique - XML (enrichissements textuels et TEI) [en option M2 Primo-arrivants] | 6 ECTS - obligatoire |

BCC1 ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES, FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES – 3 ECTS

UE1 - SEMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 séminaire au choix

LITTÉRATURE MOYEN ÂGE - 16 ÈME

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS

« L'exotisme oriental et la littérature de voyage au Moyen Âge.

Deux explorateurs de la Perse, de l'Inde et de la Chine : Alexandre le Grand et Marco Polo, ou la naissance de l'orientalisme en Europe. »

« Exote, celui-là, qui, Voyageur-né, dans les mondes aux diversités merveilleuses, sent toute la saveur du divers » : cette définition moderne de Victor Segalen dans son *Essai sur l'Exotisme*, n'est pas si éloignée des réalités du Moyen Âge et de sa littérature qu'on pourrait le croire. Une curiosité profonde, un attrait incontestable pour l'ailleurs, ses différences surprenantes, effrayantes ou enchanteuses, le dépaysement et les émotions qu'elles suscitent, marquent les œuvres littéraires sur Alexandre le Grand comme le récit du voyage de Marco Polo en Extrême-Orient jusqu'en Chine. Nous étudierons cette naissance de l'orientalisme dans l'Europe médiévale à travers ces deux figures historiques d'explorateur, le conquérant macédonien de l'Antiquité et le voyageur vénitien du XIII^e siècle, les textes qui leur sont consacrés/ ou qu'ils écrivent (ou font écrire pour Marco Polo), avec les représentations de l'ailleurs et de l'autre que les œuvres véhiculent, représentations littéraires, mais aussi picturales, vu la profusion des illustrations des manuscrits sur les merveilles de l'Orient. Des travaux sur les relations entre texte et images dans les manuscrits seront ainsi possibles, d'autant que certains manuscrits numérisés sont maintenant disponibles en ligne.

Textes : -*Le Roman d'Alexandre du Pseudo-Callisthène*, trad. G. Bounoure et B. Serret, Paris, Les Belles Lettres, 1992 ; trad. A. Tallet-Bonvalot, Paris, GF, 1994

-Alexandre de Paris, *Le Roman d'Alexandre, The Medieval French Roman d'Alexandre*, éd. E. C. Armstrong et al. et trad. partielle L. Harf, Le Livre de Poche, 1994

-Thomas de Kent, *le Roman d'Alexandre ou le Roman de toute chevalerie*, éd. B. Foster et I. Short, trad. C. Gaullier-Bougassas et L. Harf-Lancner, Paris, Champion, 2003

-Marco Polo, *La description du monde (ou Livre des merveilles)*, éd. et trad. P.-Y. Badel, Paris, 1998, Le Livre de Poche.

Quelques études : -Christine Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*, Turnhout, Brepols, 2015

-Catherine Gaullier-Bougassas, *Les Romans d'Alexandre. Aux frontières de l'épique et du romanesque*, Paris, 1998

-Catherine Gaullier-Bougassas, *La Tentation de l'Orient dans le roman médiéval, essai sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, Paris, Champion, 2003

- *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (Xe-XVI^e siècle). Réinventions d'un mythe*, dir. C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2014, 4 vol.

-*Les voyages d'Alexandre au paradis: Orient et Occident, regards croisés*, dir. C. Gaullier-Bougassas et M. Bridges, Turnhout, Brepols, 2013.

-Oliver Germain-Thomas, *Marco Polo*, Paris, Folio biographie, 2010

-Michèle Guéret-Laferté, Michèle, *Sur les routes de l'Empire mongol: ordre et rhétorique des relations de voyage aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, Champion, 1994.

-Jacques Heers, *Marco Polo*, Paris, Fayard, 1990.

-François Suard, *Alexandre, la vie, la légende*, Paris, 2001

LITTÉRATURE 17 ÈME - 18 ÈME. A

Frédéric BRIOT

« Formes, genres, idées : le cas de la tragédie lyrique »

Le genre de la tragédie lyrique, qui enjambe aussi chronologiquement qu'allègrement le XVII^e et le XVIII^e siècles, brouille encore bien d'autres certitudes, comme celles de la succession du baroque et du classicisme, de la disparition supposée de l'univers pastoral et héroïque (ah *La Princesse de Clèves*...), de la tragédie corsetée par la règle des (au moins trois) unités, de la séparation des arts et de tout ce que la scène ne pourrait pas représenter...

Tout en donnant l'image d'un dix-septième siècle plus large, plus inventif, et plus inquiet, la tragédie lyrique permet aussi d'interroger les conditions de fabrication, et de transmission, de la *Doxa* littéraire. Sa résurgence scénique à la fin du XX^e siècle la rend dès lors, comme le fit son oubli, partie de *notre* histoire.

En raison de la nature volatile de l'objet étudié, les extraits seront présentés en cours.

LITTÉRATURE 17 ÈME - 18 ÈME. B

Caroline JACOT GRAPA

« La main de l'homme »

On a fait l'histoire de l'œil, de la vision, de la lumière, du regard, lieu où se croisent la physique et la métaphysique. Si l'œil est de l'esprit, indéniablement la

main est du corps. Le séminaire aura pour objet cette "main de l'homme" dont parle Rousseau dans *Émile ou de l'éducation*, et qui est l'organe de la préhension et du toucher par excellence, instrument de connaissance et d'expression de soi et du monde, par le travail et la création. Organe, partie du corps humain, elle a pu en être considérée comme l'accomplissement fonctionnel, caractéristique qui a « libéré la parole », selon Grégoire de Nysse. Diderot propose une « grammaire » de la langue des gestes, qui l'intéresse au théâtre. Nous suivrons l'intérêt qu'elle a suscité dans la littérature, chez le philosophe, le naturaliste, le musicien, le peintre, par son rapport à la matière, aux choses, au sensible, à la sensualité. La main définit le rapport au monde, par la préhension, le toucher, la mesure, et loin d'être un pur organe de réception, elle est action, irréductible à une fonctionnalité automatique. Main de l'écrivain, de l'artiste ou de l'artisan, elle est au cœur d'une réflexion sur le geste, sur la technique, sur le travail, symbole de ce que les grecs appelaient la *mêtis*, ingéniosité, inventivité, créativité.

La période de référence proposée se situe à l'aube de ce « siècle à mains » dont parle Rimbaud. Dix-huitième siècle, où les métiers sont encore des *arts*, arts de la main que prolongent l'outil, l'instrument, et déjà la machine, qui promet d'en alléger le travail : arts mécaniques, ou si l'on en croit les planches de l'*Encyclopédie*, le bois domine encore, où la machine même fait encore partie d'un *âge végétal*, et de ce que Roland Barthes qualifie une « civilisation de la main ». Des extraits et une iconographie seront communiqués en cours. La participation orale de tous est requise, un travail de recherche d'une douzaine de pages sera demandé. Pour la première séance : arriver avec une image ou un objet significatif en rapport avec le sujet (la période importe peu).

Indications bibliographiques

Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné..., Diderot et d'Alembert éd., articles Art, Main, Tact [en ligne]
 Aristote, *Les parties des animaux*.
 Buffon, *De l'homme* [Histoire naturelle] éd. M. Duchet, Maspero, 1971.
 Condillac, *Traité des sensations* (1754)
 D. Defoe, *Robinson Crusoe* (1719)
 D. Diderot, *Les Bijoux indiscrets* (1748) ; *Jacques le fataliste*.
 J. Rousseau, *Discours sur l'origine de l'inégalité* (1755) ; *Émile ou de l'éducation* (1762)
 R. Barthes, *Degré zéro de l'écriture suivi de Nouveaux Essais critiques*, 1972.
 J.-P. Baud, *L'Affaire de la main volée. Une histoire juridique du corps*, Ed. du Seuil, 1993.
 Détéienne et Vernant, *Les ruses de l'intelligence. La mêtis des Grecs*, Flammarion, 1974.
 H. Focillon, *Eloge de la main, La vie des formes*, 1934.
http://classiques.uqac.ca/classiques/focillon_henri/Eloge_de_la_main/Eloge_de_la_main.html

A. Leroy-Gourhan, *Le geste et la parole*, 2 vol., A. Michel, 1964.

M. Merleau-Ponty, *L'oeil et l'esprit* (1964), Folio.

P. Valéry, *Discours aux chirurgiens*, « Etudes philosophiques » dans *Variété, Œuvres complètes*, Pléiade Gallimard, tome 1, p. 907-923.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Yves BAUDELLE et Jérôme HENNEBERT

« Poétiques du nom propre »

Le nom propre est une forme linguistique problématique en ce qu'elle laisse croire à la constance de sa référence. Évoquée dans les définitions du nom propre comme « désignateur rigide » ou « appellation unique », cette stabilité référentielle se trouve contredite par les bizarreries de son fonctionnement dans les différentes pratiques discursives. En un mot, le nom propre n'a de stabilité qu'apparente. Le but de ce séminaire est donc de mettre en évidence la complexité de l'analyse du nom propre en poésie et dans les genres fictionnels où il occupe une place décisive.

Dans les années soixante, à la grande époque de la critique moderne d'orientation sémioticienne, Roland Barthes désignait le nom propre comme « le prince des signifiants », tandis que Philippe Lejeune, dans *Le Pacte autobiographique* (1975), en avait fait le critère fondamental d'une description nouvelle de l'autobiographie. Depuis, l'onomastique n'a cessé d'être au centre de la théorie littéraire, que ce soit pour questionner les limites entre fiction et non-fiction, les défaillances de l'autorité narrative ou la « voix » du poème à travers la question du lyrisme. Mais les ambiguïtés textuelles du nom propre sont aussi au cœur de l'actualité littéraire : avec l'extension sans limites des écrits autofictionnels et leurs dérives médiatiques, le nom propre est désormais le lieu de cristallisation d'un débat sur les droits de l'imagination et la protection de la vie privée.

Parmi les problématiques qui pourront être abordées, citons, pour le roman : le sens et les fonctions du nom propre, les personnages historiques et le roman people, l'autofiction (ou le nom de l'auteur dans sa fiction), les noms de personnages (la morphologie des noms imaginaires), les noms de lieux (ou la question de l'ancrage référentiel du roman), les noms de marques ; pour la poésie : la dissémination des sonorités du nom propre (les paragrammes), l'identité (figure ou mythe détourné etc.), enfin l'incarnation du nom propre et son sens allégorique dans le poème.

La première partie du séminaire, sur le roman, s'appuiera sur deux fictions contemporaines : *Des anges mineurs*, d'Antoine Volodine, et *La Carte et le Territoire*, de Michel Houellebecq (prix Goncourt 2010). La

deuxième partie, sur la poésie, s'appuiera sur deux principaux corpus : la poésie symboliste de Mallarmé (le nom propre Hérodiade dans Poésies, également les noms d'artistes dans les « tombeaux ») et l'œuvre majeure Du mouvement et de l'immobilité de Douve d'Yves Bonnefoy. D'autres poètes (XIXe et XXe s.) seront évoqués en fonction des séances.

Évaluation : Au choix

- un exposé, seul ou en binôme, sur l'un des sujets figurant au calendrier du séminaire ;

- le traitement, sur un autre corpus, de l'une des problématiques abordées en cours (travail dactylographié, accompagné d'une bibliographie).

Le format des évaluations écrites sera adapté au parcours de l'étudiant, selon qu'il est inscrit en master recherche ou en MEEF.

Textes au programme : BONNEFOY Yves, Poèmes (dont Du mouvement et de l'immobilité de Douve), « Poésie/Gallimard », 2002.

HOUELLEBECQ Michel, La Carte et le Territoire, roman [2010], J'ai lu, 2012.

MALLARMÉ Stéphane, Poésies, « Poésie/Gallimard », 2011.

VOLODINE Antoine, Des anges mineurs, narrats [1999], Seuil, « Points », 2001.

Bibliographie :

BAUDELLE Yves (dir.), Onomastique romanesque, L'Harmattan (Narratologie, n° 9), 2008 (BU : XD 51458).

BAUDELLE Yves & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), Nom propre et écritures de soi, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2011 (BU : XA 51600 ; BHUMA : 809.092 NOM)

BAUDELLE Yves & VELCIC-CANIVEZ Mirna (dir.), Onomastique, fiction, histoire. Des noms de personnages historiques dans le discours romanesque, Les Grandes Figures Historiques dans les lettres et les arts, n° 3, 2014, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr/wp-content/uploads/2014/01>, et n° 5, déc. 2015, <http://figures-historiques.revue.univ-lille3.fr>.

GASPARINI Philippe, Autofiction : une aventure du langage, Seuil, « Poétique », 2008 (BU : 801.9 GAS).

GOUVARD Jean-Michel, La Pragmatique. Outils pour l'analyse littéraire, A. Colin, « Cursus », 1998 (BU : 401.4 GOU).

JAKOBSON Roman, Questions de poétique, Seuil, 1973 (BU : 801.1 JAK etc.).

LEJEUNE Philippe, Le Pacte autobiographique [1975], Seuil, « Points », 1996 (BU : 840.93 LEJ).

LEONARD Martine & NARDOUT-LAFARGE Elisabeth (dir.), Le Texte et le Nom, Montréal, XYZ éd., 1996 (BHUMA : 8881-A et B ; BU : XA 24268).

LEROY Sarah, Le Nom propre en français, Paris, Ophrys, 2004.

RIGOLOT François, Poétique et onomastique : l'exemple de la Renaissance, Genève, Droz, 1977 (BU : XA 20800, XA 24946, XD 23410 ; BHUMA : 5668).

STAROBINSKI Jean, Les Mots sous les mots, Paris, Gallimard, 1971 (BU : 410 SAU S, etc. ; BHUMA : 410 SAU s etc.).

POMMIER Gérard, Le Nom propre, Paris, PUF, 2013 (BU : 150.195 POM).

VAXELAIRE Jean-Louis, Les Noms propres : une analyse lexicologique et historique, Champion, 2005.

VILAIN Philippe, L'Autofiction en théorie, La Transparence, 2009 (BU : 801.9 VIL).

LITTÉRATURE COMPAREE

Karl ZIEGER

« L'œuvre littéraire voyage : aspects de la traduction et de la réception littéraires »

Ce séminaire s'intéresse à « la vie » de l'œuvre littéraire dans une sphère culturelle « étrangère ».

Les problèmes fondamentaux qui se posent alors sont ceux de la traduction (pas uniquement du point de vue linguistique), de la diffusion (de son « support », des mécanismes du marché etc.) et du discours de la

critique du pays récepteur. En fait partie également l'étude du rôle des « intermédiaires » (« médiateurs ») entre deux/plusieurs cultures : journalistes, traducteurs, mais aussi - et surtout - écrivains.

Quelles sont les conséquences pour l'œuvre littéraire traduite dans une autre langue, reçue dans un contexte culturel qui lui est étranger ? : c'est une question essentielle pour le comparatiste et pour tout travail sur des textes traduits.

Par une approche théorique et pratique, nous proposons dans ce séminaire une initiation à quelques-uns des aspects liés à cette problématique.

Bibliographie sommaire (une bibliographie plus détaillée sera distribuée au début du séminaire) :

Sur les questions de réception (théorie et pratique) :

Lucile Arnoux-Farnoux et Anne-Rachel Hermetet (sous la direction de), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, 2009 (coll. « Poétiques comparatistes »).

Yves Chevrel, « Le texte étranger : la littérature traduite » et « Les études de réception », in Pierre Brunel, Yves Chevrel (sous la direction de), *Précis de Littérature comparée*, P., PUF, 1989.

id., *La littérature comparée*, Paris, PUF, à partir de la 6e éd., 2009 (= « Que sais-je ? », no. 499), not. chap. 2 (« Réceptions de l'œuvre étrangère ») et 3 (« Littératures et langues »).

Antoine Compagnon, *Le Démon de la théorie*, P., Éd. du Seuil, 1998 (rééd. 2014)

Carolin Fischer *et al.* (éds.), *Konzepte der Rezeption*, vol. 1 : *Réception productive*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2015 ;

id. et Brunhilde Wehinger, *Konzepte der Rezeption*, vol. 2 : *Le lecteur comme sujet de la réflexion esthétique*, Tübingen, Stauffenburg – Verlag, 2018.

Anne-Rachel Hermetet et Régis Salado (éds.), *Les Études de réception en France*, University of Minnesota : *L'esprit créateur*, vol. 49, no. 1, Spring 2009.

Wolfgang Iser, *L'appel du texte : l'indétermination comme condition d'effet esthétique de la prose littéraire [Die Appelstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*, Konstanz, 1970], trad. par Vincent Platini, Paris, Allia, 2012 ;

id., *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique* [Akt des Lesens : Theorie ästhetischer Wirkung, 1984], trad. par Evelyne Sznycer, Bruxelles, Mardaga, 1976.

Hans-Robert Jauss, *Pour une esthétique de la réception*, P., Gallimard, 1978. Joseph Jurt, *La Réception de la littérature par la critique journalistique*.

Lectures de Bernanos 1926-1936, P., éd. Jean-Michel Place, 1980.

Œuvres et critiques, Revue internationale d'étude et de réception critique des œuvres littéraires de langue française, no. IX/2, 1986.

Sur les problèmes de traduction et des transferts culturels :

Viviana Agostini-Ouafi et Anne-Rachel Hermetet (éds.), *La Traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2006.

Yves Chevrel, Lieven D'hulst et Christine Lombez (sous la direction de), *Histoire des traductions en langue française. 1, XIXe siècle : 1815-1914*, Lagrasse (Aude), Verdier, 2012.

Lieven D'hulst, *Essai d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, P., Classiques Garnier, 2014 (not. chapitre « Traduction et transfert »).

Michel Espagne, Les transferts culturels franco-allemands Paris : PUF, 1999.

Michel Espagne et Michael Werner (textes réunis et présentés par), *Les Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*, P., éditions Recherche sur les civilisations, 1988.

Christine Lombez et Rotraud von Kulesa, (textes réunis par), *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, 2007.

Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux et Yves Chevrel (éds.), *L'Appel de l'étranger : traduire en langue française en 1886*, Tours, PU François-Rabelais, 2015.

Michaël Oustinoff, *La Traduction*, PUF, 2003 (= « Que sais-je ? » no. 3688).

Danielle Risterucci-Roudnicky, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Armand Colin, 2008 (coll. « Cursus ») ;

Wilfert, Blaise, « Cosmopolis et L'Homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914 », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, no. 144, septembre 2002, p. 33-46 ;

id., « La place de la littérature étrangère dans le champ littéraire français autour de 1900 », in : *Histoire et mesure*, 2008, no. XXIII-2, p. 69-101.

ÉCRITURES FRANCOPHONES ET CORPS DES ÉCRIVAINS

Paul DIRKX

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées porter sur le réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge de manière critique cette

perspective en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Dans un premier temps, cela se fera à travers les concepts d'éthos et de posture, qui seront confrontés à un premier corpus de textes francophones. Dans un deuxième temps, l'ensemble de ces questions sera reconsidéré à l'aune de ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire : le corps de l'écrivain. L'étude d'un second corpus de textes francophones contribuera à décloisonner les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences corporelles sur l'écriture littéraire, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE- 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(Groupe mutualisé Master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
- FLE EN AUTOFORMATION
(Inscription pôle DEF1)

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au secrétariat du Pôle Delang (Bureau A1.682) qui dispense les cours.

UE 3 - SEMINAIRE DE LITTERATURE ETRANGERE OU LECTURE EN VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à prendre dans le master « Langues et Société ».

Voir guide des études de ce master :

Inscription LLCE, bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 3

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Littératures hébraïques et juives

Littérature latino – américaine ou espagnole

Littérature et traduction

Littérature irlandaise

Ou choisir un séminaire de lecture en VO :

Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais / plurilingue

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mélanie FRUITIER

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le

français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site [dicfro](http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/) : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SEMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS / PLURILINGUE

Fiona MC INTOSH-VARJABEDIAN

« Lectures en Version originale et enjeux de la traduction »

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissement idéologique et esthétique des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres françaises en Angleterre. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne. A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE ET EDITORIALE 3 ECTS

UE 4 - MEMOIRE - ETAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit

obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Age à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre :

articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement: la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>). catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexicographie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF: Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du rire et de la facétie. Rencontres entre l'oral et l'écrit. marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF: Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature

avec d'autres formes d'expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique. karl.zieger@univ-lille.fr

BCC4- SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE- 6 ECTS

UE5 - HUMANITES NUMERIQUES

ÉDITION CRITIQUE

Matthieu MARCHAL

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc

développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une « vérité » textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création.

Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à un travail pratique : celui de procurer une édition de texte savante. L'on s'attachera spécifiquement au récit du voyage en Terre Sainte effectué en 1519 par un marchand de Douai, Jacques Lesage. La Bibliothèque Municipale Jean Lévy de Lille dispose dans le fonds précieux de sa Réserve d'un exemplaire de la première impression du texte ; cet imprimé servira de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : (1) établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; (2) travail de constitution des variantes ; (3) insertion de notes diverses ; (4) constitution d'un péri-texte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie).

BCC5- SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS- 6 ECTS

UE6 - TAC & TAL

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

JavaScript – 18 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Fabien TORRE

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,

– modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

– l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,

– la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

Bases de données et corpus – 24 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Les bases de données relationnelles permettent de stocker et organiser de l'information. À partir de l'étude de phénomènes linguistiques, le cours proposera une introduction aux bases de données. Après un travail de réflexion sur les propriétés linguistiques à stocker et sur la façon de les organiser, le cours présentera les bases techniques nécessaires à la réalisation et à l'exploitation de bases de données relationnelles.

Compétences visées :

Être capable d'analyser un problème linguistique et le modéliser sous la forme d'une base de données relationnelles ; Savoir concevoir et réaliser une base de données ; Savoir interroger une base de données.

URL du support de cours en ligne :

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=2727>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

<http://www.mysql.com/>

<http://dev.mysql.com/doc/>

<http://www.phpmyadmin.net/>

<http://docs.phpmyadmin.net/en/latest/>

Algorithmique

[en option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 1

BCC6- SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL- 6 ECTS

UE7 – INFORMATIQUE EDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

Lexicographie électronique – 24 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

À partir d'une base lexicographique multilingue structurée en XML, une sélection de manipulations (écrites en XSLT) permettant de générer différents textes dictionnaires publiables en ligne sont présentées en valorisant les choix politiques, éditoriaux et pédagogiques faits à chaque étape et en expliquant comment chaque affichage bénéficie d'un XML source richement codifié.

Compétences visées :

Savoir sélectionner les informations d'une base textuelle (et les coder) afin de pouvoir publier différents textes dictionnaires en ligne avec des manipulations structurelles et textuelles automatisées ; Savoir coder ces manipulations XSLT.

Connaissance de la chaîne éditoriale électronique – 12 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Les éditions électroniques peuvent être produites à partir des mêmes sources textuelles que les éditions imprimées ou à partir de numérisations de ces dernières. Elles font par ailleurs l'objet de divers traitements (structurations et enrichissements complémentaires, mises en forme spécifiques, ajouts

de métadonnées éditoriales, etc.) et suivent un processus de vente dans des circuits spécialisés.

Des intervenants professionnels du secteur éditorial exposeront la chaîne de traitement éditoriale des publications électroniques, présenteront les types d'acteurs impliqués et leurs rôles et expliqueront les enjeux spécifiques du marché numérique.

Compétences visées :

Connaître les spécificités de traitement éditoriale et de diffusion des éditions numériques ; Connaître les différents supports de lecture des livres électroniques ; Connaître les principaux acteurs du secteur de l'édition électronique.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Chartier Roger (2011), « Qu'est-ce qu'un livre ? Grandeur et misères de la numérisation », Les conférences du Collège de France. Cf: <http://conferences-cdf.revues.org/293>.

Combiere Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Doueihi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Le Débat, 170, « Le livre, le numérique », mai-juin 2012

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

XML (enrichissements textuels et TEI) – 24 h

[En option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 1

STRUCTURES – SEMESTRE 4

| SEMESTRE 4 | |
|--|--|
| BCC2 - Construire un projet individuel et une expérience professionnelle éditoriale et littéraire - 9 ECTS | |
| UE1 - Projet de l'étudiant : Stage et séminaire Stage Edition textes Moyen-Âge | 9 ECTS – obligatoire 6 ECTS 3 ECTS |
| BCC3 - Mener une recherche scientifique autonome sur une problématique littéraire et éditoriale - 12 ECTS | |
| UE2 - Mémoire | 12 ECTS - obligatoire |
| BCC5 - Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus - 6 ECTS | |
| UE3 – TAC & TAL JavaScript Textométrie | 6 ECTS - obligatoire |
| BCC6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 3 ECTS | |
| UE4 – Informatique éditoriale Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés Connaissance des mondes professionnels éditoriaux XSLT pour l'édition en HTML [en option M2 Primo-arrivants] | 3 ECTS - obligatoire |

BCC2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE – 9 ECTS

UE1 – PROJET DE L'ETUDIANT : STAGE ET SEMINAIRE

STAGE (9 ECTS)

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

Dans le parcours **Édition numérique et imprimée de textes littéraires**, le stage s'effectue dans des entreprises (notamment maison d'éditions, services de composition, etc.) ou dans des établissements publics (bibliothèques, équipe de recherche portant des projets de numérisation, etc.), afin d'exécuter des missions correspondant aux contenus de formation. Ce stage constituera une première expérience concrète dans les industries de la langue, le secteur éditorial ou un laboratoire de recherche. Il permettra à chaque étudiant de construire un projet professionnel adapté à ses motivations. Le sujet de stage doit différer du sujet de mémoire.

Le stage pourra être réalisé après la fin des cours (en fin de second semestre) ou à temps partiel parallèlement aux cours (pour un équivalent temps plein de 3 mois minimum). Il ne dispense en aucun cas de l'assiduité aux cours.

Durée : de 455h Min à 910h Max.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux

normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

LE BUT DE TOUT RAPPORT DE STAGE EST DE MONTRER L'INTERET QUE VOUS AVEZ PORTE A L'ENTREPRISE, LES COMPETENCES ACQUISES AU COURS DU STAGE ET L'INSERTION PROFESSIONNELLE. VOUS DEVEZ DONC PRESENTER L'ENTREPRISE SUR LE PLAN HISTORIQUE, ORGANISATION, OBJECTIFS, JURIDIQUE (PUBLIC, PRIVE, ASSOCIATION...) ET DECRIRE SON ACTIVITE. VOUS DEVEZ EXPLIQUER COMMENT VOS TACHES S'ARTICULENT DANS LES MISSIONS ET LES OBJECTIFS DE L'ENTREPRISE. VOUS DEVEZ EGALEMENT FAIRE LE POINT DE VOS COMPETENCES. ENFIN, IL CONVIENT DE MONTRER COMMENT VOUS VOUS ETES INERES DANS UNE EQUIPE. LE RAPPORT VOUS AIDERA DANS LES ENTRETIENS D'EMBAUCHE A DEFINIR VOS INTERETS, VOS ACQUIS ET VOS QUALITES.

SEMINAIRE (3 ECTS)

EDITION TEXTES MOYEN AGE

Marie-Madeleine CASTELLANI

« Le roi Arthur dans ses textes »

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire : Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des

BCC3 – MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE – 12 ECTS

UE 2 - MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury

composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

[Liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de Master](#)

(Contact par courriel indiqué dans cette liste)

Bénédikte ANDERSSON, MCF : littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR, MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux esther.baiwir@univ-lille.fr

Sarah BAUELLE – MICHELS, MCF : Chansons de geste, mises en proses et réécritures du Moyen Âge à nos jours. sarah.michels@univ-lille.fr

Yves BAUELLE, Pr : Romanciers français des XX^e et XXI^e siècles. Yves.baudelle@univ-lille.fr

Alison BOULANGER, MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Barbara BOHAC, MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement: la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane

Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (en particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Marie BULTE, MCF : Littérature francophone

Marie-Madeleine CASTELLANI, Pr: Littérature médiévale romanesque. Editions de textes médiévaux. Réécritures contemporaines du Moyen Age. marie-madeleine.castellani@univ-lille.fr

Florence de CHALONGE Pr: Littérature française du XX^e siècle. Poétique du récit. Questions de théorie et de critique littéraires. L'œuvre de Marguerite Duras. florence.dechalonge@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER, Pr : roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique.

Laurent DÉOM, Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, poétique de l'imaginaire, phénoménologie de la création et de la réception. Mythe, rite, initiation ; transmission et subjectivation ; esthétique et spiritualité ; héros et héroïsation ; brouillage réalité-fiction. laurent.deom@univ-lille.fr

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Pr: Littérature française du Moyen Age (XII^e-XV^e siècle). Roman, lyrisme courtois, chanson de geste, historiographie et récits de voyage. Images de l'Orient dans la littérature médiévale, naissance de l'orientalisme. Légendes de Mélusine et du chevalier au Cygne. Réceptions de l'Antiquité au Moyen Age et jusqu'à l'époque moderne, et particulièrement de la figure d'Alexandre le Grand. Direction du programme de recherches "Mythalexandre: la création d'un mythe d'Alexandre le Grand dans les littératures européennes (XI^e-début du XVI^e siècle)" (Agence nationale de la recherche 2009-2013: <http://mythalexandre.meshs.fr/>).

catherine.bougassas@univ-lille.fr

Nathalie GASIGLIA, MCF HDR : analyse de dictionnaires (métalexicographie), et constitution, exploration et enrichissement de corpus écrits (littéraires ou de presse) ou oraux transcrits, et informatique éditoriale. nathalie.gasiglia@univ-lille.fr

Frank GREINER, Pr: Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE, MCF: stylistique, rhétorique, XVII^e siècle. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT, MCF: poésie du XX^e siècle et humanités numériques jerome.hennebert@univ-lille.fr

Elsa KAMMERER, MCF: Littérature française de la fin du XV^e et du XVI^e siècles. Echanges culturels en Europe, Circulation des hommes et des savoirs, Plurilinguisme, Traductions et Transferts ; Littérature religieuse ; Histoire du livre ; Humanisme ; Enfance à la Renaissance. elsa.kammerer@univ-lille.fr

Caroline JACOT-GRAPA, Pr: Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona Mc INTOSH, Pr: Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction/Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mcintosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL, MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Adrienne PETIT, MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. Adrienne.petit@univ-lille.fr

Emilie PICHEROT, MCF: Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, MCF : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy.

Martine REID, Pr: littérature générale du XIX^e siècle, littérature féminine (1650-1950), "genre" et histoire du féminisme, histoire littéraire. martine.deraedt@univ-lille.fr

Anne RICHARDOT, MCF: Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-METRAL, MCF: Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Marie-Claire THOMINE, Pr: Langue et Littérature du XVI^e siècle. Genres narratifs (romans et récits brefs), dialogues, miscellanées et commentaires. Pratiques du

rire et de la facétie. Rencontres entre l’oral et l’écrit.
marie-claire.thomine@univ-lille.fr

Jessica WILKER, MCF: Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e et XX^e siècles. Poétique de la traduction. Relations de la littérature avec d’autres formes d’expression artistique. Le Silence en poésie. jessica.wilker@univ-lille.fr

Karl ZIEGER, Pr: Littérature comparée, domaine français, germanique, anglais, italien. Questions de

réception et de transferts culturels. Littérature 1870 - 1938 : les Naturalismes en Europe. Théâtre fin XIX^e/première moitié XX^e siècle. Littérature et politique.
karl.zieger@univ-lille.fr

BCC5 – SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS – 6 ECTS

UE3 – TAC & TAL

2 éléments constitutifs.

JavaScript – 18 h

[en option Après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

Fabien TORRE

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c’est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l’exécution du programme se fait côté client, c’est-à-dire par le navigateur de l’utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l’utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d’intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d’utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d’e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d’algorithmique,

- interaction entre JavaScript et l’objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l’API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l’étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d’informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d’éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l’algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l’apprentissage de tout autre langage de programmation,
- la modification de documents à travers l’API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l’utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d’instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

Textométrie – 12 h

[en option Après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

BCC6 – SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL – 3 ECTS

UE4 - INFORMATIQUE EDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés – 18 h

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Prérequis : bonne maîtrise de XML et XSLT. Avoir suivi ou suivre parallèlement les EC XML (enrichissements et TEI), et XSLT pour l'édition en HTML et XSLT pour la restructuration de document.

Les contenus éditoriaux récents sont souvent conçus pour être publiés dans différents formats et lus sur différents supports. Leurs traitements éditoriaux impliquent donc de pouvoir créer des PDF destinés aux imprimeurs (via des outils de Publication Assistée par Ordinateur) et des livres électroniques (ePub ou PDF) à partir des mêmes flux XML. Des transformations XSLT seront élaborées à ces fins.

Structurer les textes constitue donc pour les éditeurs un moyen de prévoir des réemplois de ceux-ci. Encore faut-il que les structurations mises en œuvre permettent les manipulations à venir, et donc qu'elles soient conçues en fonction des futurs projets ou au moins de manière conservatoire. Outre les connaissances techniques relatives à la manipulation de documents structurés en XML au moyen de transformation XSLT et dans un éditeur de mise en page professionnel (InDesign), c'est l'expérience concrète la plus actuelle des intervenants professionnels invités qu'il nous importe de transmettre afin que les futurs porteurs de projets éditoriaux soient capables, le moment venu, de prévoir des éditions multiples pour leurs productions.

Compétences visées :

Savoir importer et traiter des documents XML dans le logiciel de PAO InDesign ; Connaître l'organisation du contenu des ePub pour en créer d'autres ; Être capable de concevoir des mises en forme de textes adaptées aux différents supports de lecture.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Adobe InDesign CS2. *Classroom in a Book*, traduction Mélanie Muteau, Paris, Adobe Press & Peachpit Press, 2005.

Hill Will (2005), *Le langage de la typographie. Connaître et choisir ses polices de caractères*, traduction de Brigitte Quentin, Paris, Eyrolles.

Perrousseau Yves (2002), *Manuel de typographie française élémentaire*, 7e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Perrousseau Yves (2001), *Mise en page et impression. Notions élémentaires*, 4e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Richaudeau François & Binisti Olivier (2005), *Manuel de typographie et de mise en page*, nouvelle édition, Paris, Éditions Retz.

Connaissance des mondes professionnels éditoriaux

[en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

La diversité des tâches accomplies dans l'industrie du livre et des acteurs impliqués dans leur accomplissement mérite que nous offrions des éclairages sur certains, en fonction de l'actualité éditoriale, des projets portés par certains acteurs ou des tendances que nous pensons voir émerger. Les professionnels invités, partageront leur expérience professionnelle avec les étudiants.

Compétences visées : savoir se repérer dans les diverses composantes du monde éditorial.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

XSLT pour l'édition en HTML – 24 h

[En option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 2

Année universitaire 2021-2022

FACULTE DES HUMANITES

DEPARTEMENT DE LETTRES MODERNES

PREPARATION A L'AGREGATION EXTERNE DE
LETTRES MODERNES

SESSION 2022

LIVRET



Bienvenue dans la préparation à l'agrégation externe de lettres modernes de l'Université de Lille.

Ce concours sur programme particulièrement exigeant, qui comporte sept épreuves écrites et quatre épreuves orales, nécessite de **commencer à travailler le plus tôt possible** pour pouvoir tirer au maximum profit des cours que vous allez suivre à partir de la rentrée et éviter de vous laisser déborder par la grosse somme de travail à fournir au long de l'année.

Ce guide vous propose des **conseils de lecture** sur les auteurs de littérature française et de littérature comparée mis au programme pour la session 2022.

Une lecture très utile, que beaucoup de candidats négligent à tort, est celle des **rapports de jury** : ils vous donneront une idée des exigences et des attentes sur chaque épreuve, ainsi que des conseils sur la méthode propre à chaque exercice. Vous les trouverez à l'adresse suivante :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid34315/se-preparer-pour-les-concours-second-degre-jurys.html>

CONTACTS

Coordinatrice des enseignements : Barbara BOHAC (barbara.bohac@univ-lille.fr)

Responsable administrative : Sophie BOIREAU (sophie.boireau@univ-lille.fr)

Programme de la session 2022

LITTÉRATURE FRANÇAISE

- *La Mort du roi Arthur*, édition, traduction et présentation de David F. Hult, Le Livre de Poche, « Lettres gothiques », n° 31388, 2004.
- Joachim Du Bellay, *Les Regrets, Le Songe, Les Antiquités de Rome*, édition de François Roudaut, Le Livre de Poche, « Les Classiques de Poche », n° 16107, 2002.
- Charles Perrault, *Contes*, édition de Catherine Magnien, Le Livre de Poche, « Les Classiques de Poche », n° 21026, 2006 (uniquement les contes en prose, p. 171-308) ; Madame d'Aulnoy, *Contes de fées*, édition de Constance Cagnat-Deboeuf, Gallimard, Folio classique, n° 4725, 2008.
- Jean-Jacques Rousseau, *La Nouvelle Héloïse*, édition d'Érik Leborgne et Florence Lotterie, Flammarion, GF, n° 1603, 2018.
- Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, édition de Patrick Besnier, Gallimard, Folio classique, n° 3246, 1999.
- Jean-Paul Sartre, *Le Mur*, Gallimard, Folio, n° 878, 2005.

Le programme de l'épreuve écrite d'étude grammaticale d'un texte de langue française antérieur à 1500 et d'un texte de langue française postérieur à 1500 se limite aux passages suivants :

- *La Mort du roi Arthur* : les chapitres III à IX, de la p. 276 (III. 1.) à la p. 432, l. 8.
- Du Bellay, *Les Regrets*, p. 56-155.
- Madame d'Aulnoy, *Contes de fées*, p. 49-238.
- Rousseau, *La Nouvelle Héloïse*, Première partie, p. 55-231.
- Rostand, *Cyrano de Bergerac*, la pièce en entier.
- Sartre, « Intimité » et « L'Enfance d'un chef », *Le Mur*.

LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE

Première question : « Formes de l'amour. Sonnets de la modernité »

- Elizabeth Browning, *Sonnets portugais*, édition et traduction de l'anglais par Lauraine Jungelson, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 281, 1994.
- Pablo Neruda, *La Centaine d'amour*, traduction de Jean Marcenac et André Bonhomme, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 291, 1995.
- Pier Paolo Pasolini, *Sonnets*, traduction et postface de René de Ceccatty, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 476, 2012.

Seconde question : « Fictions animales »

- Apulée, *L'Âne d'or (Les Métamorphoses)*, éd. et trad. Géraldine Puccini, Arléa, « Retour aux grands textes », 2008.
- Miguel de Cervantes, « Le Mariage trompeur, suivi du Colloque des chiens », dans *Nouvelles exemplaires*, trad. Jean Cassou, Gallimard, « Folio classique », n° 1256, 1981.
- Franz Kafka, *La Métamorphose* et *Un rapport pour une académie*, dans *Récits, romans, journaux*, Librairie Générale Française, « La Pochothèque », 2000.
- João Guimarães Rosa, « Mon oncle le jaguar », dans *Mon oncle le jaguar & autres histoires*, trad. Mathieu Dosse, Paris, Chandeigne, 2016.

Conseils de lecture

ANCIEN FRANÇAIS

(Enseignants : M-M. Castellani, M. Marchal)

TEXTE AU PROGRAMME

La Mort du roi Arthur, édition, traduction et présentation de David F. Hult, Le Livre de Poche, « Lettres gothiques », n° 31388, 2004.

Le programme de l'épreuve écrite d'étude grammaticale d'un texte de langue française antérieur à 1500 se limite au passage suivant :

La Mort du roi Arthur : les chapitres III à IX, de la p. 276 (III. 1.) à la p. 432 (I. 8)

I. MANUELS GÉNÉRAUX

- N. Andrieux-Reix, C. Croizy-Naquet, Fr. Guyot, É. Opperman, *Petit traité de langue française médiévale*, Paris, PUF, Études littéraires, 2000.
- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages – Lettres, 2001.
- G. Hasenohr et G. Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, SEDES, 1990 (morphologie et syntaxe).
- G. Joly, *L'ancien français*, Paris, Belin, 2004.

II. MANUELS POUR LA QUESTION DE PHONÉTIQUE-GRAPHIES

- G. Joly, *Précis de phonétique historique du français*, Paris, Armand Colin, 1995.
- G. Zink, *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1986.

III. MANUELS POUR LA QUESTION DE SÉMANTIQUE

- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, Armand Colin, 2010.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Honoré Champion, 2008.

IV. DICTIONNAIRES

- Fr. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-1938. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités).

Version en ligne sur le site *dicfro* : http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/livret_agregation_2021-2022.docx

V. SUJETS ET RAPPORTS DE JURYS DES SESSIONS PRÉCÉDENTES

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid148653/sujets-rapports-des-jurys-agregation-2020.html>

(Enseignante : Marie-Madeleine Castellani)

Le texte au programme est celui de l'édition procurée par David Hult au Livre de poche, collection « Lettres gothiques » (2009). Attention, même si vous avez étudié l'œuvre en licence, il faut utiliser cette édition et non celle d'E. Baumgartner qui ne s'appuie pas sur le même manuscrit.

Lisez le texte et l'introduction qui propose des « esquisses d'interprétation » (p. 9-115) qui peuvent suggérer des sujets de leçons ou d'études littéraires.

L'analyse du texte et de ses différents épisodes (p. 147-166) est également utile. Les titres courants peuvent vous aider pour repérer les épisodes mais ils sont de l'éditeur moderne. Il en est de même des titres de chapitres dans l'analyse.

Consultez les introductions de traductions ou éditions antérieures :

BAUMGARTNER Emmanuèle et DE MEDEIROS Marie-Thérèse, *La Mort du roi Arthur*, édition bilingue, Honoré Champion, Paris, 2007

OLLIER Marie-Louise, trad. de *La Mort du roi Arthur*, Paris, UGE 10/18 « Bibliothèque médiévale », 1992.

Sur le personnage du roi, l'ouvrage de référence est celui de Dominique BOUTET, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Champion-Slatkine, Paris-Genève, 1992.

Dans l'ample bibliographie de D. Hult, privilégiez les articles **portant spécifiquement sur *La Mort Artu***. Cependant, comme ce texte constitue l'aboutissement d'un cycle, celui dit du *Lancelot-Graal*, il faut avoir une idée des événements qui se sont déroulés antérieurement et notamment ceux de *La Queste del saint Graal*, roman qui précède le nôtre : les premiers paragraphes de la *Mort Artu* s'inscrivent explicitement dans la continuité de la *Queste*. D'autre part, comme vous le verrez, le roman ne finit pas avec la mort du roi mais avec celle de Lancelot, car le texte conclut le destin de celui-ci et achève le *Lancelot en prose*. Là encore, une connaissance des principaux événements de la vie du héros sera utile pour éclairer plusieurs épisodes. Sur ce personnage, vous pouvez consulter le recueil d'articles *Lancelot-Lanzelet Hier et aujourd'hui*, Etudes médiévales de Greifswald, t. 51, Reineke-Verlag, 1995, notamment BAUMGARTNER Emmanuèle, « Lancelot et la Joyeuse garde », *Lancelot-Lanzelet*, p. 7-14 et ZINK Michel, « Le roi Arthur victime de la géographie », p. 401-402. Sur la question du cycle, voir aussi TRACHSLER Richard, *Clôtures du cycle arthurien. Etudes et textes*, Genève, Droz, « Publications romanes et françaises » 215, 1996.

Des ouvrages et articles anciens sont encore utiles et en premier lieu :

FRAPPIER Jean, *Etude sur la Mort le roi Artu, roman du XIII^e siècle*, 3^e éd. revue et augmentée, Droz, « Publications romanes et françaises », 1972.

Jean Frappier est également l'auteur d'une édition de *La Mort Artu* sur laquelle s'appuient nombre d'articles sur le texte. Le concordancier établi par D. Hult entre cette édition et celle du programme (p. 144-146) vous permettra de retrouver les références des passages commentés dans ces ouvrages et articles critiques.

Recueils d'articles :

La Mort Artu ou le crépuscule de la chevalerie, éd. Jean DUFOURNET, Paris, Champion, « Unichamp » 41, 1994.

La Mort le roi Artu, éd. Emmanuèle BAUMGARTNER, Paris, Klincksieck, 1994.

Temps et histoire dans les romans arthuriens, éd. Jean-Claude Faucon, Toulouse, Editions universitaire du sud, 1999, notamment l'article d'A. Corbellari, « Arthur et les mystères de la chambre noire », p. 83-92.

Op. cit., revue de littératures françaises et comparées, t. 3, 1994 notamment :

CROIZY-NAQUET Catherine, « Le discours de Bohort ou l'impossible dialogue avec la reine », p. 15-23 ;

SZKILNIK Michèle, « Loiauté et Traïson dans la *Mort le Roi Artu* », p. 25-32 ;

TRACHSLER Richard, « Au delà de la *Mort le Roi Artu* : ce dont parle le conte quand le roi a disparu », p. 33-41.

XVI^e siècle – Du Bellay, Les Regrets, Les Antiquités de Rome et Le Songe

(Enseignante : Benedikte Andersson)

Edition au programme

Du Bellay, *Les Regrets, Les Antiquités de Rome, Le Songe*, éd. F. Roudaut, Le Livre de Poche, 2002.

Le plus important est de lire (et de relire) les recueils au programme et de vous familiariser avec l'édition au programme.

À lire en complément :

Très important : Du Bellay, *La Défense et illustration de la langue française* (1549). Lectures (ou consultations) également bénéfiques, Du Bellay, *L'Olive* (1549), *Divers Jeux rustiques* (1558) et *Poemata* (1558) (trad. fr. par Geneviève Demerson, avec la collab. de R. Cooper, pour la STFM, 2007). Diverses éditions sont disponibles. Dans les "Ressources numériques" de l'université, l'abonnement à Garnier numérique permet d'accéder aux Classiques jaunes, qui donnent notamment une édition de ces textes.

Pour une première approche (estivale) :

- Sur le contexte, vous pouvez lire :

D. Ménager, *Introduction à la vie littéraire du 16^e s.*, Dunod (1^e éd. 1968);

G. Castor, *La Poétique de la Pléiade*, Champion, 1998;

A. Gendre, *Evolution du sonnet français*, P.U.F., 1996.

- Sur Du Bellay, sa vie, son œuvre :

Josiane Rieu, *L'Esthétique de Du Bellay*, SEDES, 1995.

A signaler (parus pour l'agrégation 1994):

Du Bellay et ses sonnets romains, éd. Y. Bellenger, Champion, 1994;

Du Bellay : autour des Antiquités de Rome et des Regrets, Cahiers du Centre Jacques de Laprade, 1994, n°2;

Joachim du Bellay. La poétique des recueils romains, éd. S. Perrier, Cahiers Textuel, 1994;

Le numéro 3 (1994) de la revue *Op. cit.* est également consacré à ce programme.

Bibliographie complète pour l'agrégation établie par C. Sicard pour la SFDES :

<https://sfdes.hypotheses.org/2499>

La bibliographie du cours sera distribuée (et commentée) à la rentrée.

Pensez d'emblée à faire des fiches de vos diverses lectures et à noter ce qui vous semble mériter de l'être.

Grammaire et stylistique du XVI^e siècle

(Enseignante : Marie-Claire Thomine)

Grammaires générales : voir les ouvrages indiqués ci-dessous par A. Petit et S. Hache.

Grammaires historiques. -M. FRAGONARD et É. KOTLER *Introduction à la langue du XVI^e siècle*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1994. *BU Accès libre 447.02 FRA / magasin XD 29520

M. HUCHON, *Le Français de la Renaissance*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? », 1988.

*Bhuma 8111 / BU accès libre 447.02 Huc

S. LARDON et M.-C. THOMINE, *Grammaire du français de la Renaissance. Étude morphosyntaxique*, Paris, Classiques Garnier, 2009.

*Bhuma EC THO G / BU accès libre 447.02

XVII^e siècle – Perrault, *Contes* et Madame d’Aulnoy, *Contes de fées*

(Enseignant : Frank Greiner)

Les éditions au programme

Charles Perrault, *Contes*, édition de Catherine Magnien, Le Livre de Poche, « Les Classiques de Poche », n° 21026, 2006 (uniquement les contes en prose, p. 171-308) ;

Madame d’Aulnoy, *Contes de fées*, édition de Constance Cagnat-Debœuf, Gallimard, Folio classique, n° 4725, 2008

Éditions complémentaires

Madame d’Aulnoy, *Contes de fées* (éd. Critique N. Jasmin), [Contient 7 des 9 contes au programme], Paris, Champion, 2008.

Contes de Perrault, édition critique de J.-P. Collinet, Paris, Gallimard, 1981.

Charles Perrault, *Contes*, Texte établi, présenté et annoté par T. Gheeraert. Édition augmentée de nouvelles notices. Paris, Champion, 2012.

Éléments de bibliographie critique

Articles

Ballestra-Puech, Sylvie, « Du fil des Parques au fil des fées : la fabrique du conte dans « Serpentin vert » de Madame d’Aulnoy », *Études de lettres* [En ligne], 3-4 | 2011, mis en ligne le 15 décembre 2014, consulté le 11 juin 2021.

URL : <http://journals.openedition.org/edl/204> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/edl.204>

Bloch, Jeanne, « Le héros animal dans les contes de fées de Mme d’Aulnoy. *Le Prince Marcassin, Serpentin Vert, La Chatte blanche, La Biche au bois* », *Dix-huitième siècle*, 2010/1 (n° 42), p. 119-138. DOI : 10.3917/dhs.042.0119. URL : <https://www.cairn.info/revue-dix-huitieme-siecle-2010-1-page-119.htm>

Defrance, Anne, « Aux sources de la littérature de jeunesse : les princes et princesses des contes merveilleux classiques », *La Lettre de l'enfance et de l'adolescence*, 2010/4 (n° 82), p. 25-34. DOI : 10.3917/lett.082.0025. URL : <https://www.cairn.info/revue-lettre-de-l-enfance-et-de-l-adolescence-2010-4-page-25.htm>

Fumaroli Marc, « Les *Contes* de Perrault et leur sens second : l'éloge de la modernité du siècle de Louis le Grand », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 2014/4 (Vol. 114), p. 775-796. DOI : 10.3917/rhlf.144.0775. URL : <https://www.cairn.info/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-2014-4-page-775.htm>

Kabac, Nelly, « Madame d’Aulnoy et le conte de fées littéraire » <https://bibulyon.hypotheses.org/10505>

Norman, Larry F, « La Pensée esthétique de Charles Perrault », *Dix-septième siècle*, 2014/3 (n° 264), p. 481-492. DOI : 10.3917/dss.143.0481. URL : <https://www.cairn.info/revue-dix-septieme-siecle-2014-3-page-481.htm>

Fujiwara Mami, « Une lecture de *La Belle et la Bête* selon la Carte de Tendre [1] », *Dix-huitième siècle*, 2014/1 (n° 46), p. 539-559. DOI : 10.3917/dhs.046.0539. URL : <https://www.cairn.info/revue-dix-huitieme-siecle-2014-1-page-539.htm>

Ouvrages sur le genre des contes

Barchilon, Jacques, *Le Conte merveilleux Français de 1690 à 1790. Cent ans de féerie et de poésie ignorées de l'histoire littéraire*. Réimpression de l'édition de Paris, 1975.

Genève, Slatkine, 2014.

Fournier Michel, « Le “pays des contes”. La littérature pour la jeunesse et les frontières de la fiction », *Poétique*, 2013/1 (n° 173), p. 87-104. DOI : 10.3917/poeti.173.0087. URL : <https://www-cairn-info.ressources-electroniques.univ-lille.fr/revue-poetique-2013-1-page-87.htm>

Gaillard, Aurélia, *Fables, mythes, contes. L'esthétique de la fable et du fabuleux (1660-1724)*. Paris, Champion, 1996.

Heidmann, Ute et Jean-Michel Adam, *Textualité et intertextualité des contes. Perrault, Apulée, La Fontaine...*, Paris, Classiques Garnier, 2010.

Ouvrages sur Madame d'Aulnoy

Anne Defrance, *Les Contes de fées et les nouvelles de Madame d'Aulnoy, 1690-1698 : l'imaginaire féminin à rebours de la tradition*, Genève, Droz, 1998.

Nadine Jasmin, *Naissance du conte féminin, Mots et merveilles, Les contes de fées de Madame d'Aulnoy, 1690-1698*, Paris, Champion, 2002.

Jean Mainil, *M^{me} d'Aulnoy et le rire des fées : essai sur la subversion féerique et le merveilleux comique sous l'Ancien régime*, Paris, Kimé, 2001.

Ouvrages sur Perrault

Badiou-Monferran, Claire, *Il était une fois l'interdisciplinarité. Approches discursives des Contes de Perrault*, Louvain-la-Neuve, Academia-Bruylant, coll. « Au cœur des textes », 2010.

Bouchenot-Déchin, Patricia, *Charles Perrault*, Paris, Fayard, 2018 [Biographie]

Simonsen, Michèle, *Perrault, Contes*, Paris, PUF, 1992.

Soriano, Marc, *Les Contes de Perrault – Culture savante et traditions populaires*, Paris, Gallimard, 1968 (rééd. en poche en coll. « Tel »)

Grammaire et stylistique du XVII^e siècle

(Enseignante : Adrienne Petit)

Nous recommandons de se procurer et de ficher *La Grammaire méthodique du français* de M. Riegel, J. C. Pellat et R. Rioul, Paris, PUF. On pourra lire, en complément, le manuel d'Anne Sancier-Château, *Introduction à la langue du XVII^e siècle*, t. 1 et t. 2, Paris, Nathan, « 128 », 1993, et consulter, sur des points précis, la *Grammaire du français classique* de Nathalie Fournier, Paris, Belin, 1998.

Pour une introduction à l'histoire de la langue classique, on consultera avec profit :

- Lise Gauvin, *La Fabrique de la langue, De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Paris, Éditions du Seuil, 2004, chapitre II « L'usage de la parole de Rabelais à Montaigne » p. 37-68 et chapitre III « La langue classique » p. 69-118.
- *Nouvelle histoire de la langue française*, dir. J. Chaurand, Paris, Seuil, 1999, 4^e partie « La langue française aux XVII^e et XVIII^e siècles » par J.-P. Seguin, p. 225-344.
- Alain Rey, Frédéric Duval, Gilles Siouffi, *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin, 2007, chapitre VI « Enfin vinrent Malherbe et Marie de Gournay » par G. Siouffi, p. 591-763.

XVIII^e siècle – JJ. Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse* [1761]

(Enseignante : Caroline Jacot Grapa)

- édition au programme : E. Bordas et F. Lotterie (éd.), Flammarion, GF, n°1603, 2018 (nouvelle éd. GF)
- 1^e éd. : *Lettres de deux amants habitants d'une petite ville au pied des Alpes, recueillies et publiées par J.-J. Rousseau* (Amsterdam, Michel Rey, 1761, 6 vol. in-12, fig. de Gravelot).
- Pour l'étude grammaticale, Première partie, p. 55 à 231.
- Avant toute chose, **lire et relire le texte** en s'appropriant l'édition au programme, pour en utiliser tous les éléments, notamment les notes de Rousseau et la préface dialoguée – et l'apparat critique.
- Le roman a été au programme en 1989-1990 ; pour les autres œuvres : *Rêveries* en 1998, *Rousseau juge de Jean-Jacques* en 2004, *Les Confessions* en 2013.

- **Sujet de dissertation [sur R juge de JJ] - Agrégation Externe de Lettres Modernes 2004** : Les *Dialogues* sont essentiellement une réflexion dirigée contre la réflexion. C'est là que réside le non-sens, l'erreur capitale des *Dialogues*, autant et peut-être plus encore que dans le caractère délirant des idées de persécution. La conversation entre les deux personnages, Rousseau et le Français, est une interminable réflexion destinée à prouver que Jean-Jacques, conduit seulement par ses sensations et ses impulsions, est incapable de vivre selon le mode de la pensée réfléchie. Jean-Jacques se sépare de lui-même afin de nous dire qu'il ne s'est jamais quitté. L'ouvrage tout entier est une réflexion malheureuse et honteuse, fascinée par la nostalgie de l'irréfléchi : elle se condamne et se renie elle-même en se développant, et du même coup elle aggrave et prolonge la faute d'écrire et de réfléchir, dont Rousseau se dit innocent. » Vous discuterez ce jugement de Jean Starobinski (*La Transparence et l'obstacle*).

Liens

<https://www.bnf.fr/fr/preparer-les-agregations-de-lettres#bnf-agr-gation-de-lettres-modernes-2022>
https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Jacques_Rousseau#/media/Fichier:Pages_du_manuscrit_de_la_Nouvelle_Heloise.jpg

Suggestions bibliographiques :

Y. Séité, *Du livre au lire, la Nouvelle Héloïse roman des Lumières*, Honoré Champion, 2002
 J. Starobinski, *Jean-Jacques Rousseau, La Transparence et l'obstacle*, 1957

et Rousseau, dans les *Confessions*, sur *La Nouvelle Héloïse* : livre VII ; *Émile ou de l'éducation* [1762] (livre V, le livre du mariage) ; *Le Contrat social* [1762] /ad. Lib./

Vous pourrez lire aussi :

- les lettres d'Abélard et d'Héloïse

https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_d'Abélard_et_d'Héloïse/Texte_entier

- les *Lettres portugaises* de Guilleragues

https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_portugaises_traduites_en_français

- *Les Liaisons dangereuses*.

Grammaire et stylistique du XVIII^e siècle

(Enseignante : Sophie Hache)

Grammaires générales

M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, rééd. 2018.

[Niveau de grammaire attendu à l'agrégation. Il ne s'agit cependant pas d'un manuel utilisable directement : il permet de faire des fiches, en s'appuyant par ailleurs sur une grammaire plus simple]

C. NARJOUX, *Le Greivisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*, De Boeck Supérieur, 2018.

Grammaires historiques

[Il n'existe pas de grammaire portant spécifiquement sur la langue du 18^e siècle. Il faut se reporter aux grammaires portant sur le 17^e siècle]

A. SANCIER-CHATEAU, *Introduction à la langue du XVII^e siècle*, Nathan Université, 1993.

[Petit manuel qui indique l'essentiel à savoir sur la langue classique]

N. FOURNIER, *Grammaire du français classique*, Belin, 2002.

[Utile pour résoudre des difficultés du texte]

Stylistique

[Aucun manuel à destination des agrégatifs, mais de nombreux ouvrages permettent de se familiariser avec l'exercice du commentaire stylistique, notamment les manuels pour le Capes. J'en indique quelques-uns, mais la liste n'est pas limitative]

F. CALAS, R. CHARBONNEAU, *Méthode du commentaire stylistique*, Nathan Université, 2005.

C. FROMILHAGUE, A. SANCIER-CHATEAU, *Analyses stylistiques. Formes et genres*, A. Colin, rééd. 2016.

S. LELIEVRE, *Préparer et réussir le Capes de Lettres classiques et modernes*, Sedes, 2014.

Sur *La Nouvelle Héloïse*

Seule étude de style sur la première partie de *La Nouvelle Héloïse* :

F. CALAS et A.-M. GARAGNON, « I. *La Nouvelle Héloïse* », dans *Cinq études sur le style de Rousseau*, [Chauray], La Ligne d'ombre, 2020, p. 15-34.

Deux articles portant partiellement sur le style, dans J. Berchtold et F. Rosset (dir.), *L'Amour dans La Nouvelle Héloïse*, *Annales Jean-Jacques Rousseau*, n° 44, Genève, Droz, 2002 :

É. LEBORGNE, « De Saintré à Saint-Preux : culte amoureux et vassalité dans la première partie de *La Nouvelle Héloïse* », p. 81-100.

F. LOTTERIE, « *Amabam amare*. Aspects et enjeux de la langue amoureuse dans les *Lettres portugaises* et *La Nouvelle Héloïse* », p. 229-240.

XIX^e siècle – Jean Rostand, *Cyrano de Bergerac*

(Enseignante : Agnès Curel)

Œuvre au programme : Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, édition de Patrick Besnier, Paris, Gallimard, Folio Classique, 1999.

Comme pour toute œuvre au programme, l'essentiel dans un premier temps est de **lire et relire le texte, crayon en main**, en étant autant sensible à l'action dramatique (notez l'évolution des scènes, des actes) qu'à la poésie caractéristique d'Edmond Rostand. Il pourrait être utile de profiter de l'été pour découvrir quelques autres pièces de Rostand, comme *Chantecler* et *L'Aiglon*.

Outre l'édition au programme, vous pouvez consulter en bibliothèque l'édition proposée par Jeanyves Guérin (Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, édition de Jeanyves Guérin, Paris, Honoré Champion, 2018) au riche appareil critique. En complément, son petit ouvrage synthétique *Cyrano de Bergerac d'Edmond Rostand* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2018) constitue une entrée en matière efficace.

Pour mieux connaître **l'histoire du théâtre au XIX^e siècle**, on pourra se référer aux ouvrages suivants :

Le théâtre français du XIX^e siècle : histoire, textes choisis, mise en scène, sous la direction de Hélène Laplace-Claverie, Sylvain Ledda, Florence Naugrette, Paris, Ed. L'avant-scène théâtre, 2008

Michel Autrand, *Le Théâtre en France de 1870 à 1914*, Paris, Honoré Champion, 2006

Gérard Gengembre, *Le Théâtre français au XIX^e siècle*, Paris, Armand Collin, 1999

Enfin, pour allier un peu plus l'utile à l'agréable, vous pouvez profiter de l'été pour **voir** :

Cyrano de Bergerac, mise en scène de Denis Podalydès à la Comédie-Française, réalisation Dominique Thiel, DVD INA/Comédie-Française, 2017.

Grammaire et stylistique du XIX^e siècle

(Enseignant : Stéphane Chaudier)

Langue. Repérer les bijoux lexicaux : archaïsmes, mots rares. Vocabulaire de l'honneur.

Syntaxe. La subordination. Les déictiques.

L'essentiel de votre préparation stylistique portera sur le vers. Avoir revu les bases de la **versification** se rapportant à l'alexandrin. Les notions fondamentales de syllabe, d'accent, de coupe, de césure doivent être dominées.

XX^e siècle – Sartre, *Le Mur*

(Enseignant : Stéphane Chaudier)

1/ Remarques générales. L'agrégation est un concours élitiste. Il vise à distinguer une élite chez les professeurs de l'enseignement secondaire : les agrégés sont mieux payés, font moins d'heures, ont d'enviables chasses gardées comme les classes prépa et les corps de l'inspection ; ce sont presque toujours des agrégés qui notent leurs collègues certifiés, font leur carrière, et rarement l'inverse ; par ailleurs, l'agrégation constitue la porte d'entrée dans l'enseignement dit supérieur. Ce concours s'adresse donc aux esprits qui veulent se distinguer, être distingués, et sont prêts à tous les sacrifices pour obtenir ce précieux sésame. Dans ces conditions, la clé de la réussite est éthique. Il faut à la fois s'aimer suffisamment 1/ pour faire de soi un but ; 2/ pour consentir à renoncer provisoirement (le temps du concours) à toute liberté intellectuelle ; pas de réussite sans passer par les fourches caudines des attentes du jury. De là découlent les trois prérequis d'une bonne préparation estivale :

- muscler son égo ; apprendre à endurer, à ne pas douter de soi tout en sachant se remettre sans cesse en cause ; s'interroger sur les motivations profondes de sa préparation ; en finir avec les timidités louches, les éclipses de l'estime de soi et les paralysies du vouloir.

- lire et relire les rapports ; ils donnent les clés méthodologiques ; c'est au jury qu'il faut plaire ; il faut comprendre et s'approprier ce qu'est le *bon* discours, le *bon* ethos.

- travailler les œuvres.

2/ Littérature. *Le Mur* est un recueil de nouvelles. Il faut comprendre la logique propre à chaque récit et discerner les enjeux propres à la mise en recueil : le jeu d'échos d'une nouvelle à l'autre et le sens du titre. Pas de meilleure préparation que de s'imaginer avoir à préparer un cours sur *Le Mur* pour une excellente classe de lycée ; privilégier :

- les questions de narratologie ; elles sont cruciales ; focalisation ; traitement de la durée, de la temporalité ; maîtriser *Figures III* de Genette.

- la prise en compte de l'énonciation : discours du narrateur ; discours rapportés ; la sacro-sainte question de l'ironie ; la façon dont le texte oriente les sympathies du « narrataire ».

- les *realia* :

A/ les lieux ; attention à la géographie parisienne ! Au besoin, faire comme Emma Bovary, se munir d'un plan de Paris et savoir se repérer dans l'espace parisien.

B/ l'historicité. Se procurer une bonne histoire littéraire et tout savoir du roman des années 30 : comprendre comment Sartre a passionnément voulu se hisser à la hauteur des Céline, Malraux, les poids-lourds du roman, qui eux-mêmes ont su détrôner Proust.

Attention aux idéologèmes du texte et pas d'anachronismes bien-pensants ; observer de près comment le texte représente les femmes, les « nègres », les « pédérastes ». Ces mots d'époque qui peuvent nous choquer sont dans le texte ; ne pas être gnangnan, car les années 30 ne le sont pas ; la guerre de 14-18, la révolution soviétique, la crise de 29 et les fascismes déposent une empreinte sur la société et les esprits. Voir à ce sujet le concept de *brutalisation* et l'excellente fiche de Wikipédia sur ce point :

« La brutalisation est un concept historiographique majeur, élaboré par l'historien George L. Mosse, un historien américano-allemand du XX^e siècle, dans son ouvrage *De la grande guerre au totalitarisme, la brutalisation des sociétés européennes*, publié en 1990. Il désigne l'acceptation d'un état d'esprit issu de la Grande guerre qui entraîne la poursuite d'attitudes agressives dans la vie politique en temps de paix. Dans cet ouvrage, Mosse développe deux postulats principaux. Tout d'abord celui de la « banalisation » de la violence, qui à travers la vulgarisation, la sacralisation et l'acceptation de l'expérience de guerre aurait contribué à l'avènement des fascismes. Enfin celui même de « brutalisation » qui postule que cette même expérience de guerre aurait été le catalyseur d'une résurgence nationaliste à travers le développement de valeurs nouvelles comme le patriotisme radical ou encore le culte de la virilité. Le concept de brutalisation se révèle fondamental pour l'historiographie de la guerre et de l'entre-deux-guerres. Il permet un éclaircissement sur les motivations de la radicalisation du champ politique européen d'après-guerre. Selon Mosse, les fascismes trouveraient leurs racines dans une expérience fondatrice de la guerre moderne. »

- se faire un cerveau de « gauche » ; impossible d'entrer en sympathie avec Sartre et de comprendre le texte si l'on est de droite, conservateur, catholique et plus généralement croyant ; il faut donc devenir, le temps de la lecture, un adversaire résolu de la bourgeoisie ; comprendre que la détestation de cette classe « dominante » est la raison d'être de la pensée de Sartre et l'aimant de son œuvre. Lire et relire les textes de Berl sur (et contre) la bourgeoisie : *Mort de la pensée bourgeoise* (1929) ; *Mort de la morale bourgeoise* (1930). Attention toutefois à ne pas projeter le Sartre de 1945 sur le Sartre des années 30.

Une fois ce travail de déblayage fait, on se plongera avec fruit dans :

- *Les Mots* : indispensable pour la confrontation avec « L'enfance d'un chef » ;

- *La Nausée* (1938) : indispensable bréviaire romanesque de l'existentialisme : ce roman livre une phénoménologie de l'angoisse ;

- *L'Être et le Néant* (surtout la partie consacrée à la mauvaise foi, concept clé).

- *Situation I* : pour comprendre la poétique sartrienne du roman.

Le meilleur spécialiste contemporain de Sartre se nomme Jean-François Louette. On le lira toujours avec profit. Le petit essai de Geneviève Idt sur *Le Mur* (Larousse 1972) demeure une excellente introduction.

3/ Langue.

1/ Avoir lu l'ouvrage de référence : Gilles Philippe, *Le discours en soi : la représentation du discours intérieur dans les romans de Sartre*, Paris, Champion, 1997. Être bien informé sur les questions suivantes : discours rapportés, ironie, autonomie.

2/ Un point capital pour l'analyse formelle des récits : la valeur des temps verbaux.

3/ repérer : les marques de l'oralité familière ; les traits de la littérarité ; se montrer sensible à la diversité des styles d'écriture dans *Le Mur* ; voir à ce sujet *La Langue littéraire : une histoire de la prose en France* (Gilles Philippe et Julien Piat, dir.)

LITTÉRATURE COMPARÉE

I. Première question : « Formes de l'amour. Sonnets de la modernité. »

(Enseignante : Jessica Wilker)

Textes au programme :

- Elizabeth Browning, *Sonnets portugais*, éd. et trad. de l'anglais par Lauraine Jungelson, éd. bilingue, Poésie/Gallimard, 1994.
- Pablo Neruda, *La Centaine d'amour*, trad. de Jean Marcenac et André Bonhomme, éd. bilingue, Poésie/Gallimard, 1995.
- Pier Paolo Pasolini, *Sonnets*, trad. et postface de René de Ceccaty, éd. bilingue, Poésie/Gallimard, 2012.

Bibliographie très sommaire (une bibliographie complète sera distribuée à la rentrée)

Poésie moderne

- Hugo Friedrich, *Structure de la poésie moderne*, Le Livre de poche, 1999.
- John E. Jackson, *La Poésie et son autre. Essai sur la modernité*, Corti, 1998.
- Jean-Michel Maulpoix, *Du lyrisme. Histoire, formes et thématique*, Corti, 1999.
- Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, PUF, 2001.
- Jean-Charles Vegliante, « Traduire la forme » (<http://circe.univ-paris3.fr/ED122-Traduire%20la%20forme.pdf>).

Sonnet

- Laurent Cassagnau et Jacques Lajarrige, *Pérennité des formes poétiques codifiées*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2000.
- Bénédicte Mathios, « Le sonnet : une forme qui écrit sur la poésie. Dario, Machado, Neruda », in Marie-Claire Zimmermann (dir.), *Écrire sur la poésie*, Paris, Indigo, 2006.
- Dominique Moncond'huy, *Le sonnet, anthologie et dossier, folio plus classiques*, 2005.
- Henri Morier, article « sonnet », dans : *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, PUF, 1961.
- André Ughetto, *Le sonnet. Une forme européenne de poésie*, Ellipses, 2005.

Poétique de l'amour

- Karen Haddad-Wotling (dir.), *Poètes de l'amour*, Armand Colin, 2004.
- Niklas Luhmann, *Amour comme passion*, Paris, éd. Aubert, 1990.
- Jean-Michel Maulpoix, *La poésie comme l'amour. Essai sur la relation lyrique*, Mercure de France, 1998.

Elizabeth Browning

- Jean-Charles Perquin, « Les Sonnets portugais d'Elizabeth Barret-Browning et l'adresse et impossible », (<http://biographysociety.org/wp-content/uploads/2020/05/Perquin-Sonnets-portugais.pdf>)

Pablo Neruda

- Pablo Neruda, *J'avoue que j'ai vécu*, Folio, 1987.
- Pablo Neruda, *Né pour naître*, Gallimard, coll. « L'Imaginaire », 1980.
- Delphine Rumeau, « Dépouiller les bijoux de la tradition lyrique : les sonnets de bois de Pablo Neruda », *Silène*,

2009

(http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_132.pdf).

- Delphine Rumeau, « L'adresse amoureuse chez Pablo Neruda : de l'épigramme solipsiste au lyrisme collectif », TRANS-8, 2009 (<https://journals.openedition.org/trans/314>).

Pier Paolo Pasolini

- Pasolini, « De l'éloquence en paroles vulgaires. Entretien avec Pasolini », trad., présentation et notes par M. Rueff, *Po&sie* 109, 2004, p.1-23.
- Thomas Vuong, « Vie sociale et vie intérieure : la position lyrique dans les sonnets de Gwendolyn Brooks, Pier Paolo Pasolini et Tony Harrison », *Itinéraires*, 2015 (<https://journals.openedition.org/itinéraires/2700?lang=en>).
- Thomas Vuong, « L'Hobby del Sonetto : mise en scène de l'échec ou ornière poétique ? », *La Rivista* 4, 2015 (<https://etudesitaliennes.hypotheses.org/files/2016/05/21.-Vuong-.pdf>).

II. Deuxième question : « Fictions animales »

(Enseignante : Alison Boulanger)

Lectures critiques ou complémentaires – non obligatoires !

Éditions de référence (rappel)

Apulée, *L'Âne d'or (Les Métamorphoses)*, trad. et éd. par Géraldine Puccini, Paris, Arléa, 2008

Cervantes, Miguel de, « Le mariage trompeur. Le colloque des chiens », dans *Nouvelles exemplaires*, trad. et éd. par Jean Cassou, Paris, Gallimard, coll. « Folio classique », 1981 [1^e éd. 1949]

Guimarães Rosa, João, « Mon oncle le jaguar », dans *Mon oncle le jaguar et autres histoires*, trad. par Mathieu Dosse, Paris, Chandeigne, 2016

Kafka, Franz, « La métamorphose » et « Un rapport pour une académie », dans *Récits, romans, journaux*, trad. et éd. par Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent, Paris, Librairie Générale Française, coll. « La Pochothèque », 2000

Lectures complémentaires. Mon conseil est de passer l'été en compagnie des auteurs eux-mêmes, lisant et relisant les œuvres au programme. Une fois n'est pas coutume, le nombre de pages n'est pas excessif, aussi on peut proposer d'autres textes en complément, eux aussi brefs (mais complexes).

1. Il est difficile de conseiller des lectures complémentaires d'Apulée, qui est avant tout l'auteur d'œuvres philosophiques. Comme il dialogue avec *Les Métamorphoses* d'Ovide, on peut (ce n'est nullement une obligation) lire certains de ces récits, notamment le crime et la punition de Lycaon (livre I) et d'Actéon (livre III), l'histoire du Minotaure (livre VII). Ovide est disponible en libre accès, notamment sur le remarquable site de littérature antique remacle.org

2. Pour Cervantes, si vous avez lu *Don Quichotte*, tant mieux ; si ce n'est pas le cas, l'année d'agrégation n'est pas la plus appropriée pour se lancer. « Le mariage trompeur » et « Le colloque des chiens » ressemblent peu à ses autres œuvres ; toutefois, on pourra lire, dans les *Nouvelles exemplaires*, « Rinconete et Cortadillo », « L'illustre laveuse de vaisselle » et « La tante supposée ».

Il est possible de lire, partiellement ou intégralement (ce n'est pas très long), l'œuvre anonyme considérée comme le premier roman picaresque, *La Vida de Lazarillo de Tormes* (1549), ou certains chapitres du roman picaresque de Matéo Alemán, *Guzmán de Alfarache* (1599), sachant qu'il s'agit plutôt de contre-modèles pour Cervantes, qui s'en démarque explicitement.

3. Pour Kafka, outre « La métamorphose » et « Considérations pour une académie », je conseillerais de lire « Le terrier » (absent du volume), « Joséphine la cantatrice ou le peuple des souris » (p. 1492), éventuellement « Recherches d'un

chien » (absent du volume) et « Chacals et Arabes » (p. 1057). Je vous conseille aussi *Le Procès* et « Dans la colonie pénitentiaire », qui ne sont pas des fictions animales mais interrogent eux aussi le jugement et la culpabilité.

4. Pour João Guimarães Rosa, lire d'autres nouvelles du recueil, en priorité « Mauvaise bête » (la première), « Entredeux – avec Mario le vacher », et « L'histoire simple et exacte du petit âne du commandant », ainsi que « Le miroir » (dans le recueil *Premières histoires*, trad. par Inès Oseki-Dépré, Paris, éditions Métailié, 1982, p. 63) et « L'âme du Sertaõ » (première nouvelle de *Sagarana*, trad. Jacques Thériot, initialement chez Albin Michel, à présent en 10/18). On peut enfin lire les préfaces de l'auteur à ses recueils de nouvelles.

Lectures critiques.

Il y a une énorme masse de littérature critique ; mieux vaut ne pas chercher à multiplier les lectures, mais choisir l'essentiel. Ci-dessous, j'ai indiqué pour Kafka **non ce que vous devriez lire, mais ce dont je me servirai certainement** au cours de l'année ; en septembre, j'en ferai autant pour les trois autres. Si vous n'avez pas le temps de lire ces textes, il me reviendra de vous en résumer « la substantificque moelle ». Il en va de même, du reste, pour les textes littéraires que j'ai proposés ci-dessus.

Kafka, bibliographie indicative

Notices de « La métamorphose » et « Un rapport pour une académie » établies par Claude David et Jean-Pierre Lefebvre dans les deux éditions successives de la Pléiade.

Bancaud, Florence, *Franz Kafka ou l'art de l'esquisse*, Paris, Belin, 2006

Bancaud, Florence, chapitre sur « La métamorphose » dans *L'Animal et l'homme : La Fontaine, Condillac, Kafka*, Bréal, 2004

Benjamin, Walter, *Sur Kafka*, trad. Christophe David et Alexandra Richter, 2015 (volume qui rassemble tous les textes publics ou privés que Benjamin a écrits sur Kafka). On trouvera l'essentiel (« Franz Kafka. Pour le dixième anniversaire de sa mort ») également dans *Œuvres II*, Paris, Gallimard [coll. Folio-Essais], p. 410-453

Deleuze Gilles, Guattari Felix, *Kafka, pour une littérature mineure*, Paris, Minuit, 1975 (notamment p. 24-28 et p. 63-77 sur le « devenir animal »)

Leichter-Flack, Frédérique, chapitre sur « La métamorphose » (« Jusqu'ici et pas plus loin ? Ce que l'on doit à son frère ») dans *Le Laboratoire des cas de conscience*, Alma, 2012, p. 187-211

Robert, Marthe, *Seul, comme Franz Kafka* (1979), Calmann-Lévy [coll. Agora], 1988

Robertson, Ritchie, *Kafka : Judaism, Politics and Literature*, Oxford, Clarendon Press, 1987 (notamment sur « La métamorphose », p. 74-86, et sur *Un Rapport pour une académie*, p. 164-171)

Robin, Régine, *Kafka*, Belfond, 1989 (sur « La métamorphose », voir p. 175-188, et sur « Un rapport pour une académie », voir p. 249-254)

Zard, Philippe, chapitre « L'animal et l'homme dans *La Métamorphose* » dans P. Dandrey, A. Bertrand, Ph. Zard, V. Gély, *L'Animal et l'homme : Fables de Jean de la Fontaine. Traité des animaux de Condillac. La Métamorphose de Franz Kafka*, Belin, 2004, p. 190-275

CONSTRUISEZ VOTRE PARCOURS DE FORMATION

<https://www.univ-lille.fr/etudes/construire-son-projet-personnel-et-professionnel/>

Etre étudiant à l'université, c'est faire le choix d'une formation de qualité, correspondant à ses goûts, ses aspirations, son projet personnel de poursuite d'études parmi une offre de formation très large à l'université de Lille. Toutes les formations sont organisées en blocs de connaissance et de compétences (BCC).

L'UE Projet de l'étudiant proposée au sein de toutes les mentions de licence (hors PASS et LASS) et de master participe, via des enseignements proposés au choix, à la construction du projet personnel et professionnel.

Elle représente l'espace minimal de personnalisation de son parcours, un lieu privilégié d'acquisition des «softskills» (développement personnel, expressions, travail en équipe, etc.) ainsi qu'une ouverture à la pluri-et l'inter-disciplinarité. Elle contribue, en licence comme en master, à une meilleure intégration et à une meilleure réussite des étudiants, dont les néo-entrants à l'université.

Au premier semestre de la Licence : C'est le temps de la découverte des études supérieures à l'université. Tous les étudiants de l'université bénéficient d'une UE PE intégration qui est conçue pour vous aider à bien démarrer dans vos études universitaires, vous donnant les premières clés d'une formation réussie : Se familiariser avec Moodle, Mieux connaître l'organisation de mes études, les centres de documentation, Améliorer ses écrits, Connaître la richesse des études à l'université de Lille, se donner le droit de douter, de se tromper, de bifurquer, prendre de bonnes habitudes pour sa santé.... Et bien d'autres choses encore !

Par la suite, vous pouvez choisir parmi un large choix d'UE PE qui vous permettent de façonner votre parcours personnel individualisé : l'UE Projet de l'étudiant c'est votre part de liberté, un bloc (BCC) ou partie d'un BCC plus large auquel vous devrez vous inscrire à chaque semestre de la Licence. (via l'application *choisis ton cours*)

Comment choisir ses UE PE ?

Pour vous laisser l'initiative de choisir vos projets personnels, les UE PE sont le plus souvent multichoix sauf aux semestres où il est prévu des éléments obligatoires pour tous (pas plus de trois fois au cours de la Licence).

Vous pouvez identifier les semestres concernés en consultant votre maquette de formation Licence ou Master.

L'UE projet de l'étudiant c'est trois types d'enseignement :

- **des enseignements transversaux** : tous les étudiants d'un même campus peuvent choisir parmi une palette large d'activités : engagements, culture, activités physiques et sportives, méthodes de travail universitaire, préparer son projet, développer son esprit d'entreprendre, apprendre une langue vivante qui viennent apporter des compétences complémentaires (transversales) à votre cursus.
- **des enseignements ouverts** proposés sur un campus par les composantes qui offrent aux étudiants une ouverture sur les disciplines qui ne sont pas spécifiques à la Licence suivie. Vous y trouverez des compétences et connaissances disciplinaires partagées entre les étudiants de différentes formations.
- **des enseignements spécifiques** : votre équipe pédagogique a prévu une ou plusieurs unités pour compléter votre formation par des connaissances et compétences dans des disciplines connexes ou pour vous permettre de développer des expériences en stages, des projets, une expérience pratique, de l'initiation à la recherche. Ces unités sont propres à chaque formation et peuvent être obligatoires à certains semestres.

LE POLE TRANSVERSALITE

Le pôle transversalité a en charge la mise en place des enseignements transversaux, hormis ceux portés directement par la DIP (UEPE Intégration du S1 de la licence), le SUAPS ou le CLIL.

Les enseignements sont répartis sur les différents campus où les étudiants pourront se renseigner et s'inscrire en fonction de leur filière et de l'offre qui leur sera proposée :

- sur le site du campus Cité Scientifique

- sur les sites du campus Lille-Moulins-Ronchin
- sur les sites des campus Pont-de-Bois et Roubaix-Tourcoing

Selon l'enseignement, les cours peuvent se faire en distanciel pour tout ou partie.

Vous trouverez toutes les informations utiles (calendrier, choix des enseignements, mode pédagogique, emplois du temps, modalités de contrôles de connaissances, etc.) sur nos pages moodle, propres à chaque campus :

- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Cité Scientifique
- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Lille-Moulins-Ronchin
- Moodle université de Lille / Transversal / Secrétariat pôle transversalité Pont-de-Bois

Votre inscription à l'enseignement choisi se fait par le biais de l'application **Choisis Ton Cours**, à des dates spécifiques, établies en septembre (du 15 au 23 sept) et janvier (calendrier à déterminer).

Contacts par campus :

dif-transvesalité-cs@univ-lille.fr

dif-transvesalité-lmr@univ-lille.fr

dif-transvesalité-pdb@univ-lille.fr

Site internet : <https://www.univ-lille.fr/etudes/construire-son-projet-personnel-et-professionnel-ue-pe/>

LES SERVICES NUMERIQUES INCONTOURNABLES

Le numérique à l'Université de Lille ce sont des moyens de se connecter en tout lieu, d'avoir accès à des informations sur la vie et l'organisation de l'université, des procédures dématérialisées ou encore des outils pour échanger et collaborer.

IDENTITE NUMERIQUE

Dès votre inscription, une identité numérique et un compte associé sont automatiquement générés.

En tant qu'étudiant de l'Université de Lille, vous disposez d'une adresse de messagerie de type prenom.nom.etu@univ-lille.fr.

SE CONNECTER AU RESEAU SANS FIL - WIFI

Pour vous connecter au réseau sans fil, choisissez le réseau wifi sécurisé eduroam avec authentification (identifiant : votre email ULille). En cas de difficulté, la documentation Eduroam est accessible sur le wifi ULille - accueil.

MESSAGERIE ET AGENDA EN LIGNE

Vous bénéficiez d'un dispositif de messagerie collaborative (mails, carnet d'adresses, agendas partagés), basé sur le logiciel Zimbra.

ENVIRONNEMENT NUMERIQUE DE TRAVAIL (ENT) : APPLICATIONS, ACTUALITES ET INTRANET

Au quotidien, l'ENT ULille est votre porte d'entrée pour accéder :

- aux applications pratiques
- aux alertes et actualités de l'université
- à l'intranet proposant des informations, documents et contacts, classés par thèmes (aides et accompagnement, scolarité, orientation-insertion, vie pratique...)
- à la plateforme pédagogique Moodle

C'est un outil en constante évolution : de nouvelles applications, de nouvelles fonctionnalités et de nouveaux contenus sont régulièrement disponibles.

Consultez-le régulièrement. ent.univ-lille.fr

SAUVEGARDE / STOCKAGE

Un service de stockage et de partage de fichiers, basé sur la solution open source Nextcloud, est disponible dans votre ENT. Vos fichiers sont stockés de manière sécurisée sur les infrastructures de l'université. Vos données sont sauvegardées quotidiennement et peuvent être restaurées en cas d'erreur de manipulation.

Proposé avec un espace de 50 Go, ce service vous permet :

- d'accéder à vos fichiers depuis n'importe quel appareil connecté à internet,
- de partager de manière sécurisée des fichiers vers des utilisateurs extérieurs.

Une suite bureautique a été intégrée dans Nextcloud. Elle permet l'édition simultanée par plusieurs utilisateur·rice·s de documents (textes, feuilles de calcul, présentations). **ENT > applications > Nextcloud**

TRAVAILLER A DISTANCE Zoom

La licence Zoom souscrite par l'université

permet d'animer des réunions jusqu'à 300 personnes sans limitation de durée ou d'organiser des webinaires pouvant être suivis par 500 personnes.

RESSOURCES EN LIGNES : DECOUVRIR, APPRENDRE, COMPRENDRE, REVISER

Etudiants, pour apprendre ou réviser vos cours, les Universités Numériques Thématiques, vous offrent la possibilité de consulter des milliers de ressources libres et de vous tester dans vos disciplines.

L'Université de Lille œuvre depuis plus de dix ans à l'élaboration de ressources et de dispositifs numériques mutualisés au sein des Universités Numériques Thématiques (UNT). Ces UNT sont au nombre de huit. Huit UNT qui couvrent l'ensemble de nos champs disciplinaires et qui sont autant de services pour les étudiants et les enseignants :

- UVED – Uved.fr – Université Virtuelle de l'Environnement et du Développement Durable

- Uness - Uness.fr – Université Numérique au Service de l'Enseignement Supérieur
- Unisciel – Unisciel.fr – Université des Sciences En Ligne
- UNIT – Unit.fr – Université Numérique Ingénierie et Technologie
- IUTEnLigne – IUTEnligne.fr – Université en Ligne des Technologies des IUT
- UNJF – Unjf.fr – Université Numérique Juridique Francophone
- UOH – UOH.fr – Université Numérique des Humanités
- AUNEGE – Aunege.fr- Association des Universités pour l'enseignement Numérique en économie GEstion.

Les UNT sont encore en lien avec FUN (<https://www.fun-mooc.fr/fr/>) en vous offrant la possibilité d'explorer les connaissances avec le MOOCs ou d'accéder à des parcours avec : <http://univ-numerique.fr/ressources/fun-ressources/>.

PACTES

Découvrez le portail régional qui vous permettra dès à présent de :

- s'approprier une méthodologie de travail universitaire,
- tester votre maîtrise des prérequis disciplinaires pour les filières scientifiques et les travailler si nécessaire,
- vérifier la maîtrise des outils numériques.

D'autres ressources seront mises en ligne en cours d'année vous permettant de vérifier votre niveau d'expression écrite et d'accéder à une communauté d'entraides.

Adresse : <https://pactes.u-hdf.fr/> (choisissez votre établissement et utilisez votre identifiant et mot de passe Université de Lille)

Ce site est complémentaire aux dispositifs proposés par l'Université de Lille et est mis en ligne par un consortium d'établissements d'enseignement supérieur des Hauts-de-France.

BIGBLUEBUTTON

La plateforme pédagogique Moodle vous donne la possibilité de créer un espace de classe virtuelle intégré dans votre cours, vous permettant des échanges synchrones avec vos étudiants en groupe classe.

ACCEDER A CES OUTILS

ENT > toutes mes applications
> bureau virtuel

INFOTUTO, DES RESSOURCES POUR LES SERVICES NUMERIQUES

Vous y trouverez des tutoriels pour concevoir et produire des ressources et des aides pour un usage facilité des plateformes pédagogiques (plateforme pédagogique moodle, POD, Compilatio, etc.). Mais également des documentations utilisateurs pour les services précédemment cités (messagerie, travail collaboratif...).

infotuto.univ-lille.fr

LE REGLEMENT DES ETUDES

Chaque étudiant de l'Université de Lille peut consulter le règlement des études "partie commune" sur l'intranet étudiant. Ce dernier contient le socle commun des règles régissant le déroulement des études et les modalités de validation d'un cursus de formation s'appliquant à l'ensemble des mentions de DEUST, licence, licence professionnelle et master. Il est complété, au niveau de chaque composante, par un règlement des études partie spécifique décrivant en particulier les Modalités de Contrôle des Connaissances (MCC) de chaque mention de formation. Le règlement des études partie spécifique est diffusé par chaque composante en fonction des outils qui sont à sa disposition (intranet, moodle).

CLIL : CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITÉ DE LILLE

LE CLIL a en charge l'enseignement/apprentissage transversal des langues vivantes. Il comprend :

- Le pôle DELANG qui coordonne et gère toutes les UE des 22 langues vivantes, les langues proposées en UE PE (projet de l'étudiant) et les DUFL (Diplômes Universitaires de Formation en Langue) de l'Université de Lille - autrement dit les UE du secteur LANSAD (Langues pour les spécialistes d'autres disciplines), ainsi que les enseignements de Techniques d'Expression et de Communication (TEC).
- Le pôle DEFI qui a en charge les enseignements en FLE (Français Langue Etrangère) et accueille les candidats internationaux allophones souhaitant progresser en langue, culture et civilisation françaises, en articulation avec les diplômes nationaux ou en vue de la délivrance de Diplômes Universitaires d'Etudes Françaises (DUEF) de niveau A1 à C2.
- Un pôle transversal qui coordonne les certifications et les CRL (Centres de Ressources en Langues).

Les enseignements sont répartis dans des antennes de proximité où les étudiants pourront se renseigner et s'inscrire en fonction de leur filière :

- sur les sites des campus Pont-de-Bois et Roubaix-Tourcoing (LANSAD, FLE et langues FC)
- sur le site du campus Cité Scientifique (LANSAD, FLE et TEC)
- sur les sites des campus Moulins-Ronchin et Santé dans les facultés (LANSAD)

La direction du CLIL est située dans le bâtiment SUP/SUAIO sur le campus Cité Scientifique, avenue Carl Gauss.

Contact : clil@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 88

Site internet : <https://clil.univ-lille.fr>

 Facebook : <https://www.facebook.com/CLILUnivLille>.

Pôle DELANG.

Accéder à la diversité linguistique et parfaire ses techniques de communication.

Vous trouverez les informations relatives au Pôle DELANG sur le site internet du CLIL <https://clil.univ-lille.fr>

Des bureaux d'accueil de proximité sont à votre disposition sur les campus universitaires Pont de Bois (bâtiment A - A1.682) et Cité scientifique (Bâtiment B5). Sur les campus Moulins Ronchin et Santé, les informations sont fournies directement dans les facultés.

Campus Pont-de-Bois

Pour les UE d'anglais (toutes composantes), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les modalités de contrôle des connaissances sont gérés par le secrétariat de votre année de formation. Pour l'espagnol, des groupes dédiés sont définis dans certains Départements (Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie, Infocom et Sciences de l'Education), mais les inscriptions sont gérées par le pôle DELANG Campus Pont-de-Bois.

Pour toutes les autres langues, ces mêmes informations relèvent du pôle DELANG Campus Pont-de-Bois, qui communique via la plate-forme Moodle. Les cours sont proposés dans des créneaux transversaux ouverts à tous.

À partir du S2, la même langue doit être suivie tout au long du parcours de licence afin de permettre une progression réelle (sauf dérogation sur projet de mobilité spécifique).

La passation de la certification CLES est encouragée avec une inscription par an prise en charge par l'établissement pour les étudiants inscrits à l'Université de Lille ainsi que le recours aux Centres de Ressources en Langues (CRL) pour soutien à la formation en langues.

Contact : delang.pdb@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 37 ou 03 20 41 72 65

Campus Cité Scientifique

Les UE de langues (toutes langues hors UE Projet de l'étudiant), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les modalités de contrôle de connaissances sont gérés par le secrétariat du pôle DELANG Campus Cité Scientifique: bâtiment B5, RDC porte 2.

Contacts : delang.cs@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 80 / 03 62 26 81 82

Bureau des certifications

Vous avez envie de faire certifier votre niveau en langue ? Le CLIL offre la possibilité aux étudiants d'obtenir une ou plusieurs certifications en langues, comme le CLES ou d'autres certifications externes.

LE CLES- Certificat de compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur

Le CLES est une certification universitaire :

- accréditée par le Ministère de l'Enseignement Supérieur de la Recherche et de l'Innovation et reconnue au niveau européen (NULTE)
- adossée au Cadre Européen Commun de Référence en Langues (CECRL)
- qui atteste d'un niveau de compétence B1, B2 ou C1 dans 4 activités langagières
- qui est offerte en allemand, anglais, arabe, espagnol, grec moderne, italien, polonais, portugais, russe.
- qui s'adresse à tout public

3 niveaux sont proposés :

- CLES B1 : utilisateur indépendant qui peut faire face à des situations de la vie courante
- CLES B2 : utilisateur indépendant qui peut interagir et négocier dans la majorité des domaines.
- CLES C1 : utilisateur expérimenté qui peut faire valoir sa maîtrise linguistique dans la vie sociale, académique ou professionnelle.

Cf. la plaquette du CLES et le site officiel : www.certification-cles.fr

Les dates de passations et les modalités d'inscription sont disponibles sur les pages *Certifications* du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr>

Contact : cles@univ-lille.fr

Les CRL organisent des ateliers de préparation ou d'information en complément à vos formations en langues. Pour connaître les dates et les modalités de ces ateliers, renseignez-vous auprès du CRL de votre site de formation ou adressez-vous à cette adresse mél: crl@univ-lille.fr

Autres certifications

Le CLIL organise la passation d'autres certifications, telles que :

- CnaVT - Certification des compétences en néerlandais
- DELE - Certification des compétences en espagnol organisée par l'institut Cervantes
- GOETHE - Certification des compétences en allemand
- TOCFL - Certification des compétences en chinois
- TOEIC - Test de compétences en anglais

Contact : certifications@univ-lille.fr

Veillez-vous référer à la page du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/certifications> pour plus de détails.

LE CRL

Un dispositif d'accompagnement pour l'apprentissage des langues

Les Centres de Ressources en Langues (CRL) du CLIL sont des espaces multimédias pour l'apprentissage des langues en autoformation guidée. Ils mettent à votre disposition une base de ressources répertoriées, des outils et l'accompagnement nécessaire pour organiser votre parcours d'apprentissage. Au CRL, vous pourrez travailler de façon indépendante, à votre rythme, et être accompagné vers l'atteinte de vos objectifs.

Le CRL vous offre des ressources matérielles et humaines, riches et variées pour :

- passer un test de positionnement en langue
- travailler la langue dans tous ses aspects
- communiquer avec d'autres (étudiants, natifs)
- développer votre compétence à apprendre en autonomie
- préparer des certifications
- vous conseiller et vous guider.

Les langues proposées au CRL sont celles enseignées au sein de l'Université de Lille, soit :

L'allemand, l'anglais, l'arabe, la catalan, le chinois, le danois, l'espagnol, le français langue étrangère, le grec moderne*, l'hébreu*, le hongrois*, l'italien, le japonais, la langue des signes française, le néerlandais, le norvégien, le persan*, le polonais, le portugais, la russe, le suédois*, et le tchèque*. (* : langues d'ouverture)

L'inscription est libre et gratuite pour les étudiants, enseignants ou personnels de l'Université de Lille et se fait en ligne directement par l'application CALAO autoformation que vous trouverez dans votre ENT. Passez ensuite au CRL pour découvrir les ressources sur site et les activités pédagogiques complémentaires proposées telles que le tutorat en langues, les ateliers de conversation, le tandem et télé-tandem, les cafés langues....

La première fois, l'équipe vous présentera les locaux et les ressources. L'Université de Lille comporte 5 CRL sur les campus de Cité Scientifique et Pont-de-Bois à Villeneuve d'Ascq, IAE dans le Vieux-Lille, Infocom et LEA à Roubaix.

Au CRL, vous trouverez des ressources nombreuses et variées (ouvrages de référence, ressources web, films et séries à visionner sur place...), sélectionnées pour leur qualité pédagogique. Sur place, des tuteurs tiennent des permanences, vous accompagnent dans votre apprentissage et vous proposent des moments de rencontres, des jeux ou encore des sessions de préparation aux certifications en langues.

Cf. les pages du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr> | Contact : crl@univ-lille.fr

LA MAISON DE LA MÉDIATION : informer et prévenir

Ouverte à tou.te.s, étudiant.e.s et personnels de l'Université, dans le respect des règles de déontologie et en concertation avec les services et composantes de l'établissement, elle est un lieu d'accueil, d'information et de réponse aux questions juridico-administratives. Elle a pour missions de prévenir les comportements abusifs comme les conflits, de pacifier les relations, de sensibiliser enfin la communauté universitaire notamment par la promotion de l'égalité, la lutte contre les discriminations, la laïcité.

Maison de la médiation

maison-mediation@univ-lille.fr

03.62.26.91.16

La maison de la médiation est associée aux cellules harcèlement (sexuel et moral) et au médiateur (référént racisme et antisémitisme, en charge des discriminations).

Cellule d'écoute, de soutien et d'accompagnement contre le harcèlement moral (CESAHM)

contact-harcelement-moral@univ-lille.fr

Cellule d'écoute, de veille et d'information sur le harcèlement sexuel (CEVIHS)
contact-harcelement-sexuel@univ-lille.fr

Médiateur, référent racisme et antisémitisme, en charge des discriminations
amadou.bal@univ-lille.fr

Tout étudiant ayant été victime ou témoin direct d'actes de violence, de discrimination, de harcèlement moral ou sexuel et aux agissements sexistes, peut faire un signalement auprès de l'université par le biais du formulaire en ligne sur l'intranet : <https://intranet.univ-lille.fr/etu/vie-pratique/mediation/>

[RUBRIQUE SIGNALEMENT, ONGLET "COMMENT FAIRE UN](#)

| CAMPUS PONT-DE-BOIS | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Faculté des Humanités (Départements arts / histoire / histoire de l'art et archéologie / langues et cultures antiques / lettres modernes / philosophie / sciences du langage) • Faculté des langues, cultures et sociétés (Départements Angellier - études anglophones / études germaniques, néerlandaises et scandinaves / études romanes, slaves et orientales) • Faculté des sciences économiques et sociales et des territoires (département de sciences sociales - sauf pour relais inscriptions, voir campus Cité scientifique) • UFR DECCID (département sciences de l'Information et de la documentation) • Faculté PsySEF (départements psychologie / sciences de l'éducation et de la formation) • Institut universitaire de formation des musiciens intervenants (CFMI) | |
| Ligne générale ULille - campus Pont-de-Bois : 03.20.41.60.00 Accueil Galerie : 03.20.41.66.07 / 70.58 | |
| BATIMENT A - ENTREE A8 | |
| SCOLARITÉ <i>Inscription administrative, activation de l'identité numérique, réédition de la carte multi-services, transfert de dossier, annulation, remboursement, etc</i> Relais scolarité Pont-de-Bois <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.35 • scolarite-relais-pontdebois@univ-lille.fr INTERNATIONAL Service des relations internationales <i>Donner une dimension internationale à vos études / Valoriser votre mobilité avec le Label International / Découvrir la Maison Internationale</i> <ul style="list-style-type: none"> • erasmus-students@univ-lille.fr (mobilité Erasmus) • intl-exchange@univ-lille.fr (mobilité Hors Europe) • maison-internationale@univ-lille.fr (mobilité à titre individuel) • outgoing-shs@univ-lille.fr (Séjour d'études sortant) • incoming-shs@univ-lille.fr (Séjour d'études entrant) • exchange-helpdesk@univ-lille.fr (logement et cours de français) • titredesejour@univ-lille.fr Des questions sur ta mobilité ? ULillGo est là pour t'accompagner ! Disponible sur App Store et en version web : https://ulillgo.univ-lille.fr/#/ Dépt. d'enseignement du français pour les étudiants de l'international (CLIL Pôle DEFI) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.63.83 defi@univ-lille.fr | Service universitaire d'accompagnement, d'information et d'orientation (SUAIO) <i>(Conseils en orientation / Information sur les parcours d'études / Accompagnement Parcoursup...)</i> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.46 • suaio-campus-pontdebois@univ-lille.fr Bureau d'aide à l'insertion professionnelle (BAIP) Retrouver toutes les modalités du dispositif d'accompagnement à distance : @BAIPlille <ul style="list-style-type: none"> • Accompagnement à la recherche de stage à distance : baip-campus-pontdebois@univ-lille.fr • Informations et questions sur les stages : baipstage-campus-pontdebois@univ-lille.fr • Tél. : 03 20 41 61 62 (accueil) / Tél. : 03 20 41 63 43 (stages) Pôle transversalité <ul style="list-style-type: none"> • dif-transversalité-pdb@univ-lille.fr Pépité / Hubhouse (entrepreneuriat) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.95/97 • https://pepite-nord.inook.website/fr VIE ÉTUDIANTE Bureau de la vie étudiante et du handicap <i>Accompagnement aux projets étudiants / Handicap & accessibilité / Aides financières / Associations étudiantes / Animation des campus</i> <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.73.26 bveh.pdb@univ-lille.fr SANTÉ Centre de santé de l'étudiant <ul style="list-style-type: none"> • 03 62 26 93 00 |
| BATIMENT B | |
| Centre de ressources en langues (face amphi B3) https://clil.univ-lille.fr <ul style="list-style-type: none"> • 03 20 41 68 13 crl.pont-de-bois@univ-lille.fr | BATIMENT A (Entrée face parking Kino) Formation continue et alternance <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.72.72 dfca-pontdebois@univ-lille.fr formation-continue.univ-lille.fr Service d'enseignement à distance (SEAD) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.65.55 sead@univ-lille.fr |
| BÂTIMENT F | |
| ÉTUDES DOCTORALES École doctorale régionale SHS <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.12 sec-edshs@pres-ulnfr.fr doctorat.univ-lille.fr/ecoles-doctorales | BATIMENT A Service culture <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.25 • culture.univ-lille.fr SUAPS (sports) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.60 • sport.univ-lille.fr |
| BIBLIOTHÈQUE UNIV. | |
| SCD - Bibliothèque universitaire centrale <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.70.00 https://bushs.univ-lille.fr/ | HALL BATIMENT A Service culture <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.60.25 • culture.univ-lille.fr SUAPS (sports) <ul style="list-style-type: none"> • 03.20.41.62.60 • sport.univ-lille.fr |
| La faculté Langues, cultures et sociétés est née de la fusion de la faculté LLCE - Langues, littératures et civilisations étrangères et de l'UFR LEA - Langues étrangères appliquées. La faculté PsySEF est née de la fusion de l'UFR de psychologie, du département des sciences de l'éducation de l'UFR DECCID et du département SEFA - Sciences de l'éducation et de la formation pour adultes. | |

Faculté des Humanités

Université de Lille



<https://humanites.univ-lille.fr/lettres-modernes>
dpt-lettres-modernes@univ-lille.fr